Vol. 145, No. 36

Vol. 145, nº 36

Canada Gazette

Gazette du Canada

Part I

Partie I

OTTAWA, SATURDAY, SEPTEMBER 3, 2011

OTTAWA, LE SAMEDI 3 SEPTEMBRE 2011

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

Part I — Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Part II and Part III below — Published every Saturday

Part II — Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 5, 2011, and at least every second Wednesday thereafter

Part III — Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling government publications as listed in the telephone directory or write to Publishing and Depository Services, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at http://gazette.gc.ca. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Part I, Part II and Part III is official since April 1, 2003, and is published simultaneously with the printed copy.

For information regarding reproduction rights, please contact Public Works and Government Services Canada, by telephone at 613-996-6886 or by email at droitdauteur.copyright@tpsgc-pwgsc.gc.ca.

AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

Partie I — Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères de la Partie II et de la Partie III — Publiée le samedi

Partie II — Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 5 janvier 2011 et au moins tous les deux mercredis par la suite

Partie III — Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant aux Éditions et Services de dépôt, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au http://gazette.gc.ca. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct de la Partie I, de la Partie II et de la Partie III est officiel depuis le 1er avril 2003 et est publié en même temps que la copie imprimée.

Pour obtenir des renseignements sur les droits de reproduction, veuillez communiquer avec Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, par téléphone au 613-996-6886 ou par courriel à l'adresse droitdauteur.copyright@tpsgc-pwgsc.gc.ca.

Canada Gazette	*Part I*	*Part II*	*Part III*
Yearly subscription			
Canada	$135.00	$67.50	$28.50
Outside Canada	US$135.00	US$67.50	US$28.50
Per copy			
Canada	$2.95	$3.50	$4.50
Outside Canada	US$2.95	US$3.50	US$4.50

Gazette du Canada	*Partie I*	*Partie II*	*Partie III*
Abonnement annuel			
Canada	135,00 $	67,50 $	28,50 $
Extérieur du Canada	135,00 $US	67,50 $US	28,50 $US
Exemplaire			
Canada	2,95 $	3,50 $	4,50 $
Extérieur du Canada	2,95 $US	3,50 $US	4,50 $US

REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Public Works and Government Services Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S5, 613-996-2495 (telephone), 613-991-3540 (fax).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 350, rue Albert, 5e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S5, 613-996-2495 (téléphone), 613-991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2011
Published by the Queen's Printer for Canada, 2011
ISSN 1494-6076
© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2011
Publié par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada, 2011

TABLE OF CONTENTS

Vol. 145, No. 36 — September 3, 2011

Government notices 2890

Parliament
House of Commons 2913
Chief Electoral Officer 2913

Commissions 2914
(agencies, boards and commissions)

Miscellaneous notices 2919
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents)

Proposed regulations 2923
(including amendments to existing regulations)

Index 2959

TABLE DES MATIÈRES

Vol. 145, n° 36 — Le 3 septembre 2011

Avis du gouvernement 2890

Parlement
Chambre des communes 2913
Directeur général des élections 2913

Commissions 2914
(organismes, conseils et commissions)

Avis divers 2919
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)

Règlements projetés 2923
(y compris les modifications aux règlements existants)

Index 2960

GOVERNMENT NOTICES

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to section 127 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Disposal at Sea Permit No. 4543-2-03536 authorizing the loading for disposal and the disposal of waste or other matter at sea is approved.

1. *Permittee*: Vancouver Pile Driving Ltd., North Vancouver, British Columbia.

2. *Waste or other matter to be disposed of*: Dredged material.

2.1. *Nature of waste or other matter*: Dredged material consisting of rock, gravel, sand, silt, clay, wood waste or material typical to the approved loading site, except logs and usable wood. The Permittee shall ensure that every effort is made to prevent the deposition of log bundling strand into waste or other matter approved for loading and disposal at sea and/or remove log bundling strand from waste or other matter approved for loading and disposal at sea.

3. *Duration of permit*: Permit is valid from October 11, 2011, to October 10, 2012.

4. *Loading site(s)*:

(*a*) Various approved sites in the Fraser River Estuary, British Columbia, at approximately 49°11.90′ N, 123°07.88′ W (NAD83);

(*b*) Various approved sites in Vancouver Harbour, British Columbia, at approximately 49°18.70′ N, 123°08.00′ W (NAD83);

(*c*) Various approved sites near Vancouver Island, British Columbia, at approximately 49°22.45′ N, 123°56.42′ W (NAD83); and

(*d*) Various approved sites in Victoria Harbour, British Columbia, at approximately 48°25.50′ N, 123°23.30′ W (NAD83).

5. *Disposal site(s)*:

(*a*) Cape Mudge Disposal Site, within a 0.5 nautical mile radius of 49°57.70′ N, 125°05.00′ W (NAD83);

(*b*) Comox (Cape Lazo) Disposal Site, within a 0.5 nautical mile radius of 49°41.70′ N, 124°44.50′ W (NAD83);

(*c*) Five Finger Island Disposal Site, within a 0.5 nautical mile radius of 49°15.20′ N, 123°54.70′ W (NAD83);

(*d*) Malaspina Strait Disposal Site, within a 0.5 nautical mile radius of 49°45.00′ N, 124°27.00′ W (NAD83);

(*e*) Point Grey Disposal Site, within a one nautical mile radius of 49°15.40′ N, 123°21.90′ W (NAD83);

(*f*) Porlier Pass Disposal Site, within a 0.5 nautical mile radius of 49°00.20′ N, 123°29.90′ W (NAD83);

(*g*) Thornbrough Channel Disposal Site, within a 0.25 nautical mile radius of 49°31.00′ N, 123°28.30′ W (NAD83); and

(*h*) Watts Point Disposal Site, within a 0.25 nautical mile radius of 49°38.50′ N, 123°14.10′ W (NAD83).

AVIS DU GOUVERNEMENT

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 127 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, que le permis d'immersion en mer n° 4543-2-03536, autorisant le chargement pour immersion et l'immersion de déchets ou d'autres matières en mer, est approuvé.

1. *Titulaire* : Vancouver Pile Driving Ltd., North Vancouver (Colombie-Britannique).

2. *Déchets ou autres matières à immerger* : Déblais de dragage.

2.1. *Nature des déchets ou autres matières* : Déblais de dragage composés de roches, de gravier, de sable, de limon, d'argile, de déchets de bois, ou de matières typiques du lieu de chargement approuvé, à l'exception des billes et du bois utilisable. Le titulaire doit s'assurer que des efforts raisonnables ont été faits pour empêcher le dépôt des câbles de flottage du bois dans les déchets ou autres matières approuvés pour le chargement et l'immersion en mer et/ou enlever les câbles de flottage du bois des déchets ou autres matières approuvés pour le chargement et l'immersion en mer.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 11 octobre 2011 au 10 octobre 2012.

4. *Lieu(x) de chargement* :

a) Divers lieux approuvés sur l'estuaire du fleuve Fraser (Colombie-Britannique), à environ 49°11,90′ N., 123°07,88′ O. (NAD83);

b) Divers lieux approuvés dans le havre de Vancouver (Colombie-Britannique), à environ 49°18,70′ N., 123°08,00′ O. (NAD83);

c) Divers lieux approuvés près de l'île de Vancouver (Colombie-Britannique), à environ 49°22,45′ N., 123°56,42′ O. (NAD83);

d) Divers lieux approuvés dans le havre de Victoria (Colombie-Britannique), à environ 48°25,50′ N., 123°23,30′ O. (NAD83).

5. *Lieu(x) d'immersion* :

a) Lieu d'immersion du cap Mudge, dans la zone s'étendant jusqu'à un demi-mille marin de 49°57,70′ N., 125°05,00′ O. (NAD83);

b) Lieu d'immersion de Comox (cap Lazo), dans la zone s'étendant jusqu'à un demi-mille marin de 49°41,70′ N., 124°44,50′ O. (NAD83);

c) Lieu d'immersion de l'île Five Finger, dans la zone s'étendant jusqu'à un demi-mille marin de 49°15,20′ N., 123°54,70′ O. (NAD83);

d) Lieu d'immersion du détroit de Malaspina, dans la zone s'étendant jusqu'à un demi-mille marin de 49°45,00′ N., 124°27,00′ O. (NAD83);

e) Lieu d'immersion de la pointe Grey, dans la zone s'étendant jusqu'à un mille marin de 49°15,40′ N., 123°21,90′ O. (NAD83);

f) Lieu d'immersion du passage Porlier, dans la zone s'étendant jusqu'à un demi-mille marin de 49°00,20′ N., 123°29,90′ O. (NAD83);

g) Lieu d'immersion du canal Thornbrough, dans la zone s'étendant jusqu'à un quart de mille marin de 49°31,00′ N., 123°28,30′ O. (NAD83);

6. *Method of loading*: Loading will be carried out using barge-mounted excavator or clamshell dredge.

7. *Route to disposal site(s) and method of transport*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site via hopper scow or towed scow.

8. *Method of disposal*: Disposal will be carried out by bottom dumping or end dumping.

9. *Total quantity to be disposed of*: Not to exceed 40 000 m^3 place measure.

10. *Approvals*: The Permittee shall obtain from the permit-issuing office a letter of approval for each loading and disposal activity prior to undertaking the work, and conduct these activities in accordance with the relevant letter of approval. The Permittee shall follow the procedures outlined in the document titled: "Multi-Site Dredging Projects Involving Disposal at Sea: Requests for Letters of Approval — Standard Procedures" (April 2011).

11. *Fees*: The fee prescribed by the *Disposal at Sea Permit Fee Regulations* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations.

12. *Inspection*:

12.1. By accepting this permit, the Permittee and their contractors accept that they are subject to inspection pursuant to Part 10 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

12.2. The Permittee shall ensure that records of all loading and disposal activities are kept on site for the duration of the permit and are available for inspection by any enforcement officer or analyst, for two years following the expiry of the permit.

12.3. Ships operating under the authority of this permit shall carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

13. *Contractors*:

13.1. The loading or disposal at sea referred to under this permit shall not be carried out by any person without written authorization from the Permittee.

13.2. The Permittee shall ensure that all persons involved in the loading, transport or disposal activities authorized by this permit conduct these activities in accordance with the relevant permit conditions.

14. *Reporting and notification*:

14.1. The Permittee shall provide the following information at least 48 hours before loading and disposal activities commence: name or number of ship, platform or structure used to carry out the loading and/or disposal, name of the contractor including corporate and on-site contact information, and expected period of loading and disposal activities. The above-noted information shall be submitted to Environment Canada's Environmental Enforcement Division, Pacific and Yukon Region, 604-666-9059 (fax) or das.pyr@ec.gc.ca (email).

14.2. The Permittee shall submit a written report to the Minister, as represented by the Regional Director of the Environmental Protection Operations Directorate, Pacific and Yukon Region,

h) Lieu d'immersion de la pointe Watts, dans la zone s'étendant jusqu'à un quart de mille marin de 49°38,50′ N., 123°14,10′ O. (NAD83).

6. *Méthode de chargement* : Le dragage se fera à l'aide d'une excavatrice sur chaland ou d'une drague à benne à demi-coquille.

7. *Parcours à suivre et mode de transport* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion à l'aide d'un chaland à clapets ou d'un chaland remorqué.

8. *Méthode d'immersion* : L'immersion se fera à l'aide d'un chaland à fond ouvrant ou d'un chaland à bascule.

9. *Quantité totale à immerger* : Ne pas excéder 40 000 m^3 mesure en place.

10. *Approbations* : Avant d'entreprendre les travaux, le titulaire doit obtenir du bureau émetteur une lettre d'approbation pour chaque activité de chargement ou d'immersion. Les travaux doivent être réalisés conformément à la lettre en question. Le titulaire doit suivre les procédures exposées dans le document intitulé « Multi-Site Dredging Projects Involving Disposal at Sea: Requests for Letters of Approval — Standard Procedures » (avril 2011).

11. *Droits* : Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer.*

12. *Inspection* :

12.1. En acceptant ce permis, le titulaire et ses entrepreneurs acceptent d'être assujettis à des inspections conformément à la partie 10 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999).*

12.2. Le titulaire doit s'assurer que les registres de toutes les activités de chargement et d'immersion sont gardés sur les lieux pendant toute la durée du permis et qu'ils seront disponibles aux fins d'inspection par tout agent d'application de la loi ou tout analyste, pendant deux ans suivant l'expiration du permis.

12.3. Le navire visé par le présent permis doit porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de sa structure.

13. *Entrepreneurs* :

13.1. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

13.2. Le titulaire doit s'assurer que toutes les personnes qui prennent part aux opérations de chargement, de transport ou d'immersion pour lesquelles le permis a été accordé respectent les conditions mentionnées dans le permis.

14. *Rapports et avis* :

14.1. Le titulaire doit fournir les renseignements suivants au moins 48 heures avant le début des activités de chargement et d'immersion : le nom ou le numéro d'identification du navire, de la plate-forme ou de l'ouvrage duquel le chargement ou l'immersion sont effectués, le nom de l'entrepreneur, y compris les coordonnées des personnes-ressources de l'entreprise et de celles qui se trouvent sur les lieux ainsi que la période prévue des activités de chargement et d'immersion. Les renseignements susmentionnés doivent être acheminés à la Division de l'application de la loi d'Environnement Canada, Région du Pacifique et du Yukon, au 604-666-9059 (télécopieur) ou à l'adresse suivante : das.pyr@ec.gc.ca (courriel).

14.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit au ministre, représenté par le Directeur régional de la Direction des activités de protection de l'environnement, Région du Pacifique et du

201–401 Burrard Street, Vancouver, British Columbia V6C 3S5, 604-666-5928 (fax) or das.pyr@ec.gc.ca (email) within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: a list of all work completed pursuant to the permit, including the location of the loading and disposal sites used, the quantity of matter disposed of at the disposal site(s) and the dates on which disposal activities occurred.

14.3. At all times, a copy of this permit and of documents and drawings referenced in this permit shall be available at the loading site and on all powered ships directly engaged in the loading and disposal operations.

15. *Special precautions*:

15.1. The Permittee shall submit a dredged material disposal plan to the Minister, as represented by the Regional Director of the Environmental Protection Operations Directorate, Pacific and Yukon Region, identified in 14.2, for approval by Environment Canada prior to commencement of the first dredging operation authorized by this permit. The plan shall address procedures to accurately measure or estimate quantities of dredged material disposed of at the disposal site(s), vessel tracking, and a schedule for use of the disposal site. Modifications to the plan shall be made only with the written approval of Environment Canada.

15.2. The loading and disposal at sea referred to under this permit shall be carried out in accordance with the mitigation measures summarized in the report titled "Vancouver Pile Driving Ltd. — Maintenance dredging at various sites located in the Fraser River, Vancouver Harbour, Victoria Harbour or near Vancouver Island, and subsequent disposal at sea 4543-2-03536" (August 2011).

DANIEL WOLFISH
Regional Director
Environmental Protection Operations Directorate
Pacific and Yukon Region

On behalf of the Minister of the Environment

[36-1-o]

Yukon, 401, rue Burrard, Bureau 201, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3S5, 604-666-5928 (télécopieur) ou das.pyr@ec.gc.ca (courriel), dans les 30 jours suivant le parachèvement des travaux ou l'expiration du permis, selon la première de ces éventualités. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : une liste de tous les travaux effectués visés par le permis, y compris les noms des lieux de chargement et d'immersion utilisés, la quantité de matières immergées à chaque lieu d'immersion et les dates auxquelles les activités d'immersion ont eu lieu.

14.3. Une copie de ce permis et des documents et des dessins visés par le présent permis doivent être conservées en tout temps au lieu de chargement ainsi que sur tout navire participant directement aux opérations de chargement et d'immersion.

15. *Précautions spéciales* :

15.1. Le titulaire doit présenter un plan pour l'immersion des matières draguées au ministre, représenté par le directeur régional de la Direction des activités de protection de l'environnement, Région du Pacifique et du Yukon, dont les coordonnées figurent au paragraphe 14.2, aux fins d'approbation avant le début des opérations. Le plan doit inclure des méthodes pour mesurer ou estimer adéquatement les quantités de matières draguées immergées à chaque lieu d'immersion, la surveillance des navires, les volumes des matières destinées pour chaque lieu d'immersion et un horaire pour l'usage de chaque lieu d'immersion. Le plan doit être approuvé par Environnement Canada avant le début des opérations effectuées en vertu de ce permis. Toute modification apportée au plan requiert l'approbation écrite d'Environnement Canada.

15.2. Le chargement et l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis doivent être réalisés conformément aux mesures d'atténuation telles qu'elles sont énoncées dans le rapport intitulé « Vancouver Pile Driving Ltd. — Maintenance dredging at various sites located in the Fraser River, Vancouver Harbour, Victoria Harbour or near Vancouver Island, and subsequent disposal at sea 4543-2-03536 » (août 2011).

Le directeur régional
Direction des activités de protection de l'environnement
Région du Pacifique et du Yukon
DANIEL WOLFISH

Au nom du ministre de l'Environnement

[36-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

DEPARTMENT OF HEALTH

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Publication of final decision after screening assessment of a substance — Distillates (petroleum), hydrodesulfurized light catalytic cracked, CAS No.[1] *68333-25-5 — specified on the* Domestic Substances List *(subsection 77(6) of the* Canadian Environmental Protection Act, 1999*)*

Whereas Distillates (petroleum), hydrodesulfurized light catalytic cracked is a substance on the *Domestic Substances List* identified under subsection 73(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*;

[1] The Chemical Abstracts Service Registry Number (CAS RN) is the property of the American Chemical Society and any use or redistribution, except as required in supporting regulatory requirements and/or for reports to the government when the information and the reports are required by law or administrative policy, is not permitted without the prior, written permission of the American Chemical Society.

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

MINISTÈRE DE LA SANTÉ

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Publication de la décision finale après évaluation préalable d'une substance — les distillats légers (pétrole), craquage catalytique, hydrodésulfuration, numéro de CAS[1] *68333-25-5 — inscrite sur la* Liste intérieure *[paragraphe 77(6) de la* Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*]*

Attendu que les distillats légers (pétrole), craquage catalytique, hydrodésulfuration sont une substance inscrite sur la *Liste intérieure* et répondent aux critères du paragraphe 73(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*;

[1] Le numéro de registre du Chemical Abstracts Service (CAS) est la propriété de l'American Chemical Society. Toute utilisation ou redistribution est interdite sans l'autorisation écrite préalable de l'American Chemical Society, sauf en réponse à des besoins législatifs et aux fins des rapports destinés au gouvernement en vertu d'une loi ou d'une politique administrative.

Whereas a summary of the Screening Assessment conducted on distillates (petroleum), hydrodesulfurized light catalytic cracked pursuant to section 74 of the Act is annexed hereby;

Whereas it is concluded that distillates (petroleum), hydrodesulfurized light catalytic cracked does not meet any of the criteria set out in section 64 of the Act; and

Whereas the Minister of the Environment intends to amend the *Domestic Substances List*, under subsection 87(3) of the Act, to indicate that subsection 81(3) thereof applies with respect to distillates (petroleum), hydrodesulfurized light catalytic cracked,

Notice therefore is hereby given that the Ministers of the Environment and of Health propose to take no further action on distillates (petroleum), hydrodesulfurized light catalytic cracked at this time under section 77 of the Act.

PETER KENT
Minister of the Environment

LEONA AGLUKKAQ
Minister of Health

Attendu qu'un résumé de l'évaluation préalable des distillats légers (pétrole), craquage catalytique, hydrodésulfuration réalisée en application de l'article 74 de la Loi est ci-annexé;

Attendu que les distillats légers (pétrole), craquage catalytique, hydrodésulfuration ne remplissent aucun des critères prévus à l'article 64 de la Loi;

Attendu que le ministre de l'Environnement a l'intention de modifier la *Liste intérieure*, en application du paragraphe 87(3) de la Loi, de manière à indiquer que le paragraphe 81(3) s'applique aux distillats légers (pétrole), craquage catalytique, hydrodésulfuration,

Avis est par les présentes donné que les ministres de l'Environnement et de la Santé proposent de ne rien faire pour le moment à l'égard des distillats légers (pétrole), craquage catalytique, hydrodésulfuration aux termes de l'article 77 de la Loi.

Le ministre de l'Environnement
PETER KENT

La ministre de la Santé
LEONA AGLUKKAQ

ANNEX

Summary of the final Screening Assessment of Distillates (Petroleum), Hydrodesulfurized Light Catalytic Cracked

Pursuant to section 74 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (CEPA 1999), the Ministers of the Environment and of Health have conducted a screening assessment of a site-restricted gas oil, Distillates (petroleum), hydrodesulfurized light catalytic cracked, Chemical Abstracts Service Registry Number (CAS RN) 68333-25-5.

This substance was identified as a high priority for action during the categorization of the *Domestic Substances List*, as it was determined to present "greatest potential" or intermediate potential for exposure to individuals in Canada and was considered to present a high hazard to human health. Some components of this substance also met the ecological categorization criteria for bioaccumulation and inherent toxicity to non-human organisms. This substance was included in the Petroleum Sector Stream Approach (PSSA) because it is related to the petroleum sector and is a complex mixture.

Gas oils are a group of complex petroleum mixtures that serve as blending stocks in the production of fuels that are used in diesel engines and for both industrial and domestic heating. Some of these substances may also be blended into solvents. The composition and physical and chemical properties of gas oils vary with the sources of crude oils or bitumen and the processing steps involved. Therefore, gas oils are considered to be of Unknown or Variable composition, Complex reaction products or Biological materials (UVCBs). CAS RN 68333-25-5, which is a complex mixture of aromatic and aliphatic hydrocarbons, mainly in the carbon range of C_9 to C_{25}, is a hydrodesulfurized light catalytically cracked distillate with a typical boiling point range of 185–391°C. In order to predict the overall behaviour of this complex substance for the purposes of assessing the potential for ecological effects, representative structures have been selected from each chemical class in the mixture.

ANNEXE

Résumé de l'évaluation préalable des distillats légers (pétrole), craquage catalytique, hydrodésulfuration

Conformément à l'article 74 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* [LCPE (1999)], les ministres de l'Environnement et de la Santé ont effectué une évaluation préalable d'un gazole restreint aux installations, appelé distillats légers (pétrole), craquage catalytique, hydrodésulfuration, dont le numéro de registre du Chemical Abstracts Service (numéro de CAS) est 68333-25-5.

Une priorité élevée a été accordée à la prise de mesures à l'égard de cette substance durant la catégorisation visant la *Liste intérieure*, car on estime qu'elle présente le plus fort risque d'exposition ou un risque d'exposition intermédiaire pour les particuliers au Canada et que son risque pour la santé humaine est élevé. Certains composants de cette substance répondaient également aux critères environnementaux de catégorisation relatifs au potentiel de bioaccumulation et à la toxicité intrinsèque pour les organismes non humains. Par ailleurs, elle a été incluse dans l'Approche pour le secteur pétrolier (ASP) parce qu'elle est liée à ce secteur et qu'il s'agit d'un mélange complexe.

Les gazoles sont un groupe de mélanges pétroliers complexes utilisés comme bases dans la production de carburants pour les moteurs diesels ainsi que pour le chauffage industriel et résidentiel. Certaines de ces substances peuvent aussi être mélangées à des solvants. La composition ainsi que les propriétés physiques et chimiques des gazoles diffèrent selon les sources de pétrole brut ou de bitume et les étapes de traitement. De ce fait, les gazoles sont considérés comme des substances de composition inconnue ou variable, des produits de réaction complexes ou des matières biologiques (UVCB). La substance portant le numéro de CAS 68333-25-5, mélange complexe d'hydrocarbures aromatiques et aliphatiques, dont la chaîne carbonée comporte principalement de 9 à 25 atomes de carbone, est un distillat léger de craquage catalytique hydrodésulfuré dont la plage d'ébullition typique s'étend de 185 à 391 °C. Des structures représentatives de chaque classe chimique du mélange ont été choisies pour prévoir le comportement général de cette substance complexe dans le but d'évaluer le potentiel d'effets sur l'environnement.

Based on the available information, only a small proportion of the components of this gas oil (C_{20}–C_{25} two-ring alkyl cycloalkanes) are considered to be persistent according to criteria in the *Persistence and Bioaccumulation Regulations* of CEPA 1999. Based on the combined evidence of empirical and modelled bioaccumulation potential, the gas oil assessed in this report likely contains a large proportion of C_9 to C_{15} components that are bioaccumulative according to the criteria in the *Persistence and Bioaccumulation Regulations*. No components of this gas oil were found to be both persistent and bioaccumulative based on the criteria in the *Persistence and Bioaccumulation Regulations.*

Site-restricted gas oil was identified as a high priority for action because it was considered to present a high hazard to human health. A critical effect for the initial categorization of the site-restricted gas oil substance was carcinogenicity, based primarily on classifications by international agencies. Several studies conducted in mice reported development of skin tumours following repeated dermal application of gas oil substances. Gas oils demonstrated genotoxicity in in vivo and in vitro assays but appear to have limited potential to adversely affect reproduction and development. As data pertaining specifically to the site-restricted gas oil CAS RN 68333-25-5 were not found for characterization of human health effects, information on additional gas oil substances in the PSSA that are similar from a processing and physical–chemical perspective was considered.

The gas oil considered in this screening assessment has been identified as site-restricted (i.e. it is a subset of gas oils that are not expected to be transported off refinery or upgrader facility sites). According to information submitted under section 71 of CEPA 1999 and other sources of information, this gas oil is consumed on-site or blended into substances leaving the site under different CAS RNs. In addition, a number of regulatory and non-regulatory measures are already in place in Canada, which limit releases of site-restricted petroleum sector substances, including provincial/territorial operating permit requirements, and best practices and guidelines put in place by the petroleum industry at refinery and upgrader facilities. Accordingly, environmental and general population exposure to this substance is not expected. Therefore, harm to the environment or human health is not expected.

Therefore, it is concluded that this site-restricted gas oil is not entering the environment in a quantity or concentration or under conditions that have or may have an immediate or long-term harmful effect on the environment or its biological diversity, or that constitute or may constitute a danger to the environment on which life depends, or that constitute or may constitute a danger in Canada to human life or health.

Conclusion

Based on the information available, it is concluded that the site-restricted gas oil listed under CAS RN 68333-25-5 does not meet any of the criteria set out in section 64 of CEPA 1999.

Because this substance is listed on the *Domestic Substances List*, its import and manufacture in Canada are not subject to notification under subsection 81(1) of CEPA 1999. Given the potential hazardous properties of this substance, there is concern that new activities that have not been identified or assessed could lead

D'après les renseignements disponibles, seule une petite proportion des composants de ce gazole (cycloalcanes bicycliques alkylés comportant de 20 à 25 atomes de carbone) sont persistants selon les critères énoncés dans le *Règlement sur la persistance et la bioaccumulation* de la LCPE (1999). Compte tenu de la preuve combinée des données empiriques et modélisées sur le potentiel de bioaccumulation, le gazole évalué dans le présent rapport est susceptible de contenir une grande proportion de composants comportant de 9 à 15 atomes de carbone qui sont bioaccumulables selon les critères énoncés dans le *Règlement sur la persistance et la bioaccumulation*. Toutefois, aucun composant de ce gazole n'a été jugé persistant et bioaccumulable en fonction des critères de ce règlement.

Une priorité élevée a été donnée à la prise de mesures à l'égard de ce gazole restreint aux installations, car le risque qu'il présente pour la santé humaine a été considéré comme élevé. La cancérogénicité constitue un effet critique pris en considération lors de la catégorisation initiale de ce gazole en se fondant principalement sur les classifications établies par des organismes internationaux. Plusieurs études menées sur des souris ont révélé la formation de tumeurs cutanées après l'application répétée de gazoles sur la peau de ces animaux. De plus, les gazoles se sont avérés génotoxiques dans le cadre d'essais *in vivo* et *in vitro*, mais ils semblent présenter un potentiel limité de toxicité pour la reproduction et le développement. Comme aucune donnée propre au gazole restreint aux installations portant le numéro de CAS 68333-25-5 n'a été trouvée pour caractériser les effets sur la santé humaine, on a pris en compte des données portant sur d'autres gazoles de l'ASP qui présentent des similarités ayant trait aux procédés ainsi qu'aux propriétés physiques et chimiques.

Le gazole faisant l'objet de la présente évaluation préalable est restreint aux installations, c'est-à-dire qu'il constitue un sous-ensemble de gazoles qui ne sont pas censés être transportés à l'extérieur des raffineries ou des usines de valorisation. Selon les renseignements fournis en application de l'article 71 de la LCPE (1999) et d'autres sources de renseignements, ce gazole est utilisé sur place ou est incorporé dans des substances portant un numéro de CAS différent lorsqu'elles sont expédiées à l'extérieur. De plus, il existe déjà au Canada un certain nombre de mesures réglementaires et non réglementaires pour réduire les rejets de substances pétrolières restreintes aux installations. Ces mesures comprennent notamment les exigences des permis d'exploitation émis par les provinces et les territoires ainsi que les pratiques exemplaires et lignes directrices mises en place par l'industrie pétrolière dans les raffineries et les usines de valorisation. Par conséquent, on ne s'attend pas à ce que l'environnement ou l'ensemble de la population soient exposés à ce gazole. Il ne devrait donc pas nuire à l'environnement ou à la santé humaine.

On conclut donc que ce gazole restreint aux installations ne pénètre pas dans l'environnement en une quantité, à une concentration ou dans des conditions de nature à avoir, immédiatement ou à long terme, un effet nocif sur l'environnement ou sur la diversité biologique, ou à mettre en danger l'environnement essentiel pour la vie, ou encore à constituer un danger au Canada pour la vie ou la santé humaines.

Conclusion

Les renseignements disponibles permettent de conclure que ce gazole restreint aux installations et portant le numéro de CAS 68333-25-5 ne répond à aucun des critères de l'article 64 de la LCPE (1999).

Puisque cette substance est inscrite sur la *Liste intérieure*, son importation et sa fabrication au Canada ne requièrent pas de déclaration aux termes du paragraphe 81(1) de la LCPE (1999). Étant donné les propriétés dangereuses potentielles de cette substance, on craint que des utilisations nouvelles non relevées ni

to this substance meeting the criteria set out in section 64 of the Act. Therefore, application of the Significant New Activity provisions of the Act to this substance is being considered, so that any proposed new manufacture, import or use of this substance outside a petroleum refinery or upgrader facility be subject to further assessment, to determine if the new activity requires further risk management consideration.

The Screening Assessment for this substance is available on the Government of Canada's Chemical Substances Web site (www.chemicalsubstances.gc.ca).

[36-1-o]

évaluées fassent en sorte qu'elle réponde aux critères de l'article 64 de la Loi. Il est donc proposé que cette substance soit assujettie aux dispositions de la Loi relatives à une nouvelle activité; ainsi, toute proposition de nouvelle fabrication, importation ou utilisation de cette substance à l'extérieur d'une raffinerie ou d'une usine de valorisation sera soumise à une évaluation plus approfondie dans le but de déterminer si cette nouvelle activité nécessite d'autres mesures de gestion des risques.

L'évaluation préalable concernant cette substance est accessible sur le site Web du gouvernement du Canada portant sur les substances chimiques, à l'adresse www.substanceschimiques.gc.ca.

[36-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

DEPARTMENT OF HEALTH

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Publication of final decision after screening assessment of seven heavy fuel oil substances specified on the Domestic Substances List *(subsection 77(6) and section 68 of the* Canadian Environmental Protection Act, 1999*)*

Whereas a summary of the Screening Assessment conducted on seven heavy fuel oil substances (the substances) pursuant to section 68 and section 74 of the Act is annexed hereby;

Whereas six of the substances, residues (petroleum), atmospheric tower; residues (petroleum), thermal cracked; distillates (petroleum), heavy catalytic cracked; residues (petroleum), atmospheric; distillates (petroleum), hydrodesulfurized intermediate catalytic cracked; and residues (petroleum), heavy coker gas oil and vacuum gas oil are substances on the *Domestic Substances List* that were identified under subsection 73(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*;

Whereas the substance fuel oil, residues-straight-run gas oils, high sulfur (Chemical Abstracts Service Registry No. 68476-32-4) is a substance identified as high priority for assessment under the Petroleum Sector Stream Approach and assessed pursuant to section 68 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*;

Whereas it is concluded that the seven substances do not meet any of the criteria set out in section 64 of the Act; and

Whereas the Minister of the Environment intends to amend the *Domestic Substances List*, under subsection 87(3) of the Act, to indicate that subsection 81(3) thereof applies with respect to the substances,

Notice therefore is hereby given that the Ministers of the Environment and of Health propose to take no further action on the substances at this time under section 77 of the Act.

PETER KENT
Minister of the Environment

LEONA AGLUKKAQ
Minister of Health

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

MINISTÈRE DE LA SANTÉ

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Publication de la décision finale après évaluation préalable de sept mazouts lourds inscrits sur la Liste intérieure *[paragraphe 77(6) et article 68 de la* Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*]*

Attendu qu'un résumé de l'évaluation préalable de sept mazouts lourds (les « substances ») réalisée en application de l'article 68 et de l'article 74 de la Loi est ci-annexé;

Attendu que six de ces substances, soit les résidus (pétrole), tour atmosphérique; les résidus (pétrole), craquage thermique; les distillats lourds (pétrole), craquage catalytique; les résidus de distillation atmosphérique (pétrole); les distillats intermédiaires (pétrole), craquage catalytique, hydrodésulfuration, ainsi que les résidus (pétrole), gazole lourd de cokéfaction et gazole sous vide sont des substances inscrites sur la *Liste intérieure* répondant aux critères du paragraphe 73(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*;

Attendu qu'une priorité élevée a été accordée à l'évaluation de la substance fuel-oil, résidus-gazoles de distillation directe, à haute teneur en soufre (numéro de CAS 68476-32-4) incluse dans l'Approche pour le secteur pétrolier et évaluée en vertu de l'article 68 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*;

Attendu qu'il est conclu que ces sept substances ne satisfont à aucun des critères prévus à l'article 64 de la Loi;

Attendu que le ministre de l'Environnement a l'intention de modifier la *Liste intérieure*, en application du paragraphe 87(3) de la Loi, de manière à indiquer que le paragraphe 81(3) s'applique à ces substances,

Avis est par les présentes donné que les ministres de l'Environnement et de la Santé proposent de ne rien faire pour le moment à l'égard de ces substances aux termes de l'article 77 de la Loi.

Le ministre de l'Environnement
PETER KENT

La ministre de la Santé
LEONA AGLUKKAQ

ANNEX

Summary of the Screening Assessment of Seven Heavy Fuel Oils

The Ministers of the Environment and of Health have conducted a screening assessment of the following site-restricted heavy fuel oils (HFOs):

CAS RN[a]	DSL[b] Name
64741-45-3	Residues (petroleum), atmospheric tower
64741-61-3	Distillates (petroleum), heavy catalytic cracked
64741-80-6	Residues (petroleum), thermal cracked
68333-22-2	Residues (petroleum), atmospheric
68333-27-7	Distillates (petroleum), hydrodesulfurized intermediate catalytic cracked
68476-32-4	Fuel oil, residues-straight-run gas oils, high-sulfur
68478-17-1	Residues (petroleum), heavy coker gas oil and vacuum gas oil

[a] The Chemical Abstracts Service Registry Number (CAS RN) is the property of the American Chemical Society and any use or redistribution, except as required in supporting regulatory requirements and/or for reports to the government when the information and the reports are required by law or administrative policy, is not permitted without the prior, written permission of the American Chemical Society.

[b] DSL = *Domestic Substances List*

These substances were identified as high priorities for action during the categorization of the *Domestic Substances List*, as they were determined to present "greatest potential" or intermediate potential for exposure to individuals in Canada and were considered to present a high hazard to human health. Most of these substances were identified by categorization as ecological priorities as some of their components met criteria for persistence or bioaccumulation and inherent toxicity to non-human organisms, but no components met all three criteria. These substances were all included in the Petroleum Sector Stream Approach (PSSA) because they are related to the petroleum sector and are all complex mixtures.

Heavy fuel oils (HFOs) are a group of complex petroleum mixtures that serve as blending stocks in final heavy fuel products or as intermediate products of distillate or residue derived from refinery distillation or cracking units. The final fuel product usually consists of a mixture of HFOs as well as higher-quality hydrocarbons as diluents. HFOs are composed of aromatic, aliphatic and cycloalkane hydrocarbons, primarily in the carbon range of C_{20} to C_{50} (C_{11} is the smallest hydrocarbon found in the group) and have a typical boiling point range from 160–650°C. Therefore, HFOs are considered to be of Unknown or Variable composition, Complex reaction products or Biological materials (UVCBs). In order to predict the overall behaviour of these complex substances for the purposes of assessing the potential for ecological effects, representative structures have been selected from each chemical class in the mixture.

Based on the combined evidence of empirical and modeled bioconcentration/bioaccumulation potential, the HFOs assessed in this report likely contain large proportions of C_{15}–C_{20} components that are highly bioaccumulative based on criteria in the *Persistence and Bioaccumulation Regulations* of CEPA 1999. All of the HFOs considered here may be comprised of significant proportions of components (mostly C_{30} or more) that persist in soil,

ANNEXE

Résumé de l'évaluation préalable de sept mazouts lourds

Les ministres de l'Environnement et de la Santé ont effectué une évaluation préalable des mazouts lourds suivants restreints aux installations :

Numéro de CAS[a]	Nom dans la LI[b]
64741-45-3	Résidus (pétrole), tour atmosphérique
64741-61-3	Distillats lourds (pétrole), craquage catalytique
64741-80-6	Résidus (pétrole), craquage thermique
68333-22-2	Résidus de distillation atmosphérique (pétrole)
68333-27-7	Distillats intermédiaires (pétrole), craquage catalytique, hydrodésulfuration
68476-32-4	Fuel-oil, résidus-gazoles de distillation directe, à haute teneur en soufre
68478-17-1	Résidus (pétrole), gazole lourd de cokéfaction et gazole sous vide

[a] Le numéro de registre du Chemical Abstracts Service (numéro de CAS) est la propriété de l'American Chemical Society. Toute utilisation ou redistribution, sauf si elle sert à répondre aux besoins législatifs ou est nécessaire pour les rapports destinés au gouvernement lorsque des renseignements ou des rapports sont exigés par la loi ou une politique administrative, est interdite sans l'autorisation écrite préalable de l'American Chemical Society.

[b] LI = *Liste intérieure* (des substances)

Une priorité élevée a été accordée à la prise de mesures à l'égard de ces substances durant la catégorisation visant la *Liste intérieure*, car on estime qu'elles présentent le plus fort risque d'exposition ou un risque d'exposition intermédiaire pour les particuliers au Canada et que leur risque pour la santé humaine est élevé. La plupart de ces substances ont été désignées par le truchement de la catégorisation comme étant une priorité sur le plan environnemental étant donné que certains de leurs composants répondent aux critères relatifs à la persistance ou à la bioaccumulation et à la toxicité intrinsèque pour les organismes non humains, mais aucun composant ne répond aux trois critères. Ces substances ont toutes été incluses dans l'Approche pour le secteur pétrolier (ASP) parce qu'elles sont liées à ce secteur et qu'il s'agit de mélanges complexes.

Les mazouts lourds sont un groupe de mélanges pétroliers complexes utilisés comme bases pour les produits de mazouts lourds finaux ou en tant que produits intermédiaires de distillats ou de résidus provenant de la distillation en raffinerie ou d'une unité de craquage. Le carburant final consiste normalement en un mélange de mazouts lourds et d'hydrocarbures de meilleure qualité employés comme diluants. Les mazouts lourds sont composés d'hydrocarbures aromatiques et aliphatiques ainsi que de cycloalcanes dont la chaîne carbonée comporte principalement de 20 à 50 atomes de carbone (le plus petit hydrocarbure de ce mélange comportant 11 atomes de carbone) et dont la plage d'ébullition typique s'étend de 160 à 650 °C. De ce fait, les mazouts lourds sont considérés comme des substances de composition inconnue ou variable, des produits de réaction complexes ou des matières biologiques (UVCB). Des structures représentatives de chaque classe chimique du mélange ont été choisies pour prévoir le comportement général de ces substances complexes dans le but d'évaluer le potentiel d'effets sur l'environnement.

Compte tenu de la preuve combinée des données empiriques et modélisées sur le potentiel de bioconcentration ou de bioaccumulation, les mazouts lourds évalués dans le présent rapport sont susceptibles de contenir une proportion importante de composants comportant de 15 à 20 atomes de carbone qui sont hautement bioaccumulables selon les critère énoncés dans le *Règlement sur la persistance et la bioaccumulation*. Tous les mazouts lourds

water and sediments based on criteria in the *Persistence and Bioaccumulation Regulations.* No components of these HFOs were found to be both persistent and bioaccumulative based on criteria in the *Persistence and Bioaccumulation Regulations*.

The modelled ecotoxicological data suggest that these HFOs, as complex mixtures, are potentially hazardous to aquatic organisms. However, the HFOs considered in this report have been identified as site-restricted (i.e. they are a subset of HFOs that are not expected to be transported off the petroleum refinery or upgrader facility sites). Accordingly, exposure is expected to be negligible and so the potential for ecological harm is considered to be low.

Site-restricted HFOs were identified as a high priority for action because they were considered to present a high hazard to human health. A critical effect for the initial categorization of site-restricted HFO substances was carcinogenicity, based primarily on classifications by international agencies. Several studies reported skin tumour development in mice, rabbits and monkeys following repeated dermal application of HFO substances. HFOs demonstrated genotoxicity in in vivo and in vitro assays, although results varied between HFOs with different CAS RNs. Studies on laboratory animals indicate that HFOs may also adversely affect reproduction and development. Information on additional HFO substances in the PSSA that are similar from a processing and physical-chemical perspective was considered for characterization of human health effects.

The HFOs considered in this screening assessment have been identified as site-restricted. According to information submitted under section 71 of CEPA 1999 and other sources of information, these HFOs are consumed on site or blended into substances leaving the site under different CAS RNs. In addition, a number of regulatory and non-regulatory measures are already in place in Canada, which minimize releases of site-restricted petroleum sector substances, including provincial/territorial operating permit requirements and best practices and guidelines put in place by the petroleum industry at refinery and upgrader facilities. Accordingly, environmental and general population exposure to these substances is not expected, and therefore harm to the environment or human health is not expected.

Therefore, it is concluded that these site-restricted HFO substances are not entering the environment in a quantity or concentration or under conditions that have or may have an immediate or long-term harmful effect on the environment or its biodiversity, or that constitute or may constitute a danger to the environment on which life depends, or that constitute a danger in Canada to human life or health.

Conclusion

Based on the information available, it is concluded that the seven site-restricted HFOs listed under CAS RNs 64741-45-3, 64741-61-3, 64741-80-6, 68333-22-2, 68333-27-7, 68476-32-4 and 68478-17-1 do not meet any of the criteria set out in section 64 of CEPA 1999.

considérés dans le présent rapport pourraient comprendre une grande proportion de composants (comportant en général au moins 30 atomes de carbone) qui persistent dans le sol, l'eau et les sédiments selon les critères indiqués dans le *Règlement sur la persistance et la bioaccumulation*. Aucun composant de ces mazouts lourds n'a été jugé persistant et bioaccumulable en fonction des critères de ce règlement.

Les données écotoxicologiques modélisées laissent croire que ces mazouts lourds, en tant que mélanges complexes, peuvent être dangereux pour les organismes aquatiques. Toutefois, comme les mazouts lourds étudiés dans le présent rapport ont été reconnus comme étant restreints aux installations (c'est-à-dire qu'ils ne sont pas censés être transportés à l'extérieur des raffineries ou des usines de valorisation), l'exposition à ces substances devrait être négligeable. Par conséquent, le potentiel d'effets nocifs pour l'environnement liés aux mazouts lourds est considéré comme faible.

Une priorité élevée a été donnée à la prise de mesures à l'égard de ces mazouts lourds restreints aux installations, car le risque qu'ils présentent pour la santé humaine a été considéré comme élevé. La cancérogénicité constitue un effet critique pris en considération lors de la caractérisation initiale de ces mazouts lourds en se fondant principalement sur les classifications établies par des organismes internationaux. Plusieurs études ont révélé la formation de tumeurs cutanées chez la souris, le lapin et le singe après l'application répétée de mazouts lourds sur la peau de ces animaux. Les mazouts lourds se sont avérés génotoxiques dans le cadre d'essais *in vivo* et *in vitro*. Toutefois, les résultats différaient entre ceux portant des numéros de CAS différents. Des études effectuées sur des animaux de laboratoire indiquent que les mazouts lourds peuvent aussi nuire au développement et à la reproduction. Par ailleurs, des données portant sur d'autres mazouts lourds de l'ASP qui présentent des similarités ayant trait aux procédés ainsi qu'aux propriétés physiques et chimiques ont également été prises en compte afin de caractériser les effets sur la santé humaine.

Les mazouts lourds faisant l'objet de la présente évaluation préalable sont restreints aux installations. Selon les renseignements fournis en application de l'article 71 de la LCPE (1999) et d'autres sources de renseignements, ces mazouts lourds sont utilisés sur place ou sont incorporés dans des substances portant un numéro de CAS différent lorsqu'elles sont expédiées à l'extérieur. De plus, il existe déjà au Canada un certain nombre de mesures réglementaires et non réglementaires pour réduire au minimum les rejets de substances pétrolières restreintes aux installations. Ces mesures comprennent notamment les exigences des permis d'exploitation émis par les provinces et territoires ainsi que les pratiques exemplaires et lignes directrices mises en place par l'industrie pétrolière dans les raffineries et les usines de valorisation. Par conséquent, on ne s'attend pas à ce que l'environnement et l'ensemble de la population y soient exposés. Les mazouts lourds ne devraient donc pas nuire à l'environnement ou à la santé humaine.

On conclut donc que ces mazouts lourds restreints aux installations ne pénètrent pas dans l'environnement en une quantité, à une concentration ou dans des conditions de nature à avoir, immédiatement ou à long terme, un effet nocif sur l'environnement ou sur la diversité biologique, ou à mettre en danger l'environnement essentiel pour la vie, ou encore à constituer un danger au Canada pour la vie ou la santé humaines.

Conclusion

Les renseignements disponibles permettent de conclure que les sept mazouts lourds restreints aux installations et portant les numéros de CAS 64741-45-3, 64741-61-3, 64741-80-6, 68333-22-2, 68333-27-7, 68476-32-4 et 68478-17-1 ne répondent à aucun des critères de l'article 64 de la LCPE (1999).

Because these substances are listed on the *Domestic Substances List*, their import and manufacture in Canada are not subject to notification under subsection 81(1) of CEPA 1999. Given the potential hazardous properties of these substances, there is concern that new activities that have not been identified or assessed could lead to these substances meeting the criteria set out in section 64 of the Act. Therefore, application of the Significant New Activity provisions of the Act to these substances is being considered, so that any proposed new manufacture, import or use of this substance outside a petroleum refinery or upgrader facility be subject to further assessment, to determine if the new activity requires further risk management consideration.

The screening assessment report for these substances is available on the Government of Canada's Chemical Substances Web site (www.chemicalsubstances.gc.ca).

[36-1-o]

Puisque ces substances sont inscrites sur la *Liste intérieure*, leur importation et leur fabrication au Canada ne requièrent pas de déclaration aux termes du paragraphe 81(1) de la LCPE (1999). Étant donné les propriétés dangereuses potentielles de ces substances, on craint que des utilisations nouvelles non relevées ni évaluées fassent en sorte qu'elles répondent aux critères de l'article 64 de la Loi. Il est donc proposé que ces substances soient assujetties aux dispositions de la Loi relatives à une nouvelle activité; ainsi toute proposition de nouvelle fabrication, importation ou utilisation de ces substances à l'extérieur d'une raffinerie ou d'une usine de valorisation sera soumise à une évaluation plus approfondie dans le but de déterminer si cette nouvelle activité nécessite d'autres mesures de gestion des risques.

L'évaluation préalable concernant ces substances est accessible sur le site Web du gouvernement du Canada portant sur les substances chimiques, à l'adresse www.substanceschimiques.gc.ca.

[36-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

DEPARTMENT OF HEALTH

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Publication of final decision after screening assessment of 20 low boiling point naphtha substances specified on the Domestic Substances List *(subsection 77(6) of the* Canadian Environmental Protection Act, 1999*)*

Whereas 20 low boiling point naphtha substances (the substances) annexed hereby are substances on the *Domestic Substances List* identified under subsection 73(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*;

Whereas a summary of the final Screening Assessment conducted on the substances pursuant to section 74 of the Act is annexed hereby;

Whereas it is concluded that the substances do not meet any of the criteria set out in section 64 of the Act; and

Whereas the Minister of the Environment intends to amend the *Domestic Substances List*, under subsection 87(3) of the Act, to indicate that subsection 81(3) thereof applies with respect to these substances,

Notice therefore is hereby given that the Ministers of the Environment and of Health propose to take no further action on these substances at this time under section 77 of the Act.

PETER KENT
Minister of the Environment

LEONA AGLUKKAQ
Minister of Health

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

MINISTÈRE DE LA SANTÉ

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Publication de la décision finale après évaluation préalable de 20 naphtes à faible point d'ébullition inscrits sur la Liste intérieure *[paragraphe 77(6) de la* Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*]*

Attendu que les 20 naphtes à faible point d'ébullition (les « substances ») ci-annexées sont des substances inscrites sur la *Liste intérieure* et répondant aux critères du paragraphe 73(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*;

Attendu qu'un résumé de l'évaluation préalable des substances réalisée en application de l'article 74 de la Loi est ci-annexé;

Attendu qu'il est conclu que ces substances ne satisfont à aucun des critères prévus à l'article 64 de la Loi;

Attendu que le ministre de l'Environnement a l'intention de modifier la *Liste intérieure*, en application du paragraphe 87(3) de la Loi, de manière à indiquer que le paragraphe 81(3) s'applique à ces substances,

Avis est par les présentes donné que les ministres de l'Environnement et de la Santé proposent de ne rien faire pour le moment à l'égard de ces substances aux termes de l'article 77 de la Loi.

Le ministre de l'Environnement
PETER KENT

La ministre de la Santé
LEONA AGLUKKAQ

ANNEX

Summary of the Screening Assessment of the 20 Low Boiling Point Naphthas Listed Below

Pursuant to section 74 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (CEPA 1999), the Ministers of the Environment

ANNEXE

Résumé de l'évaluation préalable des 20 naphtes à faible point d'ébullition indiqués ci-dessous

Conformément à l'article 74 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* [LCPE (1999)], les ministres

and of Health have conducted a screening assessment of the following site-restricted low boiling point naphthas (LBPNs):

CAS RN[a]	DSL Name[b]
64741-54-4	Naphtha (petroleum), heavy catalytic cracked
64741-55-5	Naphtha (petroleum), light catalytic cracked
64741-64-6	Naphtha (petroleum), full-range alkylate
64741-74-8	Naphtha (petroleum), light thermal cracked
64742-22-9	Naphtha (petroleum), chem. neutralized heavy
64742-23-0	Naphtha (petroleum), chem. neutralized light
64742-73-0	Naphtha (petroleum), hydrodesulfurized light
68410-05-9	Distillates (petroleum), straight-run light
68410-71-9	Raffinates (petroleum), catalytic reformer ethylene glycol-water countercurrent exts
68410-96-8	Distillates (petroleum), hydrotreated middle, intermediate boiling
68476-46-0	Hydrocarbons, C_{3-11}, catalytic cracker distillates
68477-89-4	Distillates (petroleum), depentanizer overheads
68478-12-6	Residues (petroleum), butane splitter bottoms
68513-02-0	Naphtha (petroleum), full-range coker
68514-79-4	Petroleum products, hydrofiner-powerformer reformates
68606-11-1	Gasoline, straight-run, topping-plant
68783-12-0	Naphtha (petroleum), unsweetened
68919-37-9	Naphtha (petroleum), full-range reformed
68955-35-1	Naphtha (petroleum), catalytic reformed
101795-01-1	Naphtha (petroleum), sweetened light

[a] The Chemical Abstracts Service Registry Number (CAS RN) is the property of the American Chemical Society and any use or redistribution, except as required in supporting regulatory requirements and/or for reports to the government when the information and the reports are required by law or administrative policy, is not permitted without the prior, written permission of the American Chemical Society.

[b] DSL = *Domestic Substances List*

These substances were identified as high priorities for action during the categorization of the *Domestic Substances List*, as they were determined to present "greatest potential" or intermediate potential for exposure to individuals in Canada and were considered to present a high hazard to human health. Some of the components of these substances met the ecological categorization criteria for persistence or bioaccumulation and inherent toxicity to non-human organisms, but none of them met all of the criteria. These substances were included in the Petroleum Sector Stream Approach (PSSA) because they were related to the petroleum sector and are all complex mixtures.

Low boiling point naphthas are a group of complex petroleum mixtures that generally serve as blending constituents in gasoline or are intermediate products of distillation or extraction processes, which subsequently undergo further refining. Final gasoline products usually consist of a mixture of LBPNs as well as other high-quality hydrocarbons that have been isolated during processing at refinery or upgrader facilities. The compositions of LBPNs vary depending on the source of crude oil or bitumen. Therefore, LBPNs are considered to be of Unknown or Variable composition, Complex reaction products or Biological materials (UVCBs). In order to predict the overall behaviour of these complex substances for the purposes of assessing the potential for ecological effects, representative structures have been selected from each chemical class in the mixture.

de l'Environnement et de la Santé ont effectué une évaluation préalable des naphtes à faible point d'ébullition (NFPE), restreints aux installations, suivants :

Numéro de CAS[a]	Nom de la substance sur la LI[b]
64741-54-4	Naphta lourd (pétrole), craquage catalytique
64741-55-5	Naphta léger (pétrole), craquage catalytique
64741-64-6	Naphta à large intervalle d'ébullition (pétrole), alkylation
64741-74-8	Naphta léger (pétrole), craquage thermique
64742-22-9	Naphte lourd (pétrole), neutralisé chimiquement
64742-23-0	Naphte léger (pétrole), neutralisé chimiquement
64742-73-0	Naphte (pétrole), hydrodésulfuré
68410-05-9	Distillats légers de distillation (pétrole)
68410-71-9	Raffinats (pétrole), reformage catalytique, extraction à contre-courant à l'aide d'un mélange éthylèneglycol-eau
68410-96-8	Distillats moyens hydrotraités (pétrole), à point d'ébullition intermédiaire
68476-46-0	Hydrocarbures en C_{3-11}, distillats de produits de craquage catalytique
68477-89-4	Distillats de tête (pétrole), dépentaniseur
68478-12-6	Résidus (pétrole), fonds de colonne de séparation du butane
68513-02-0	Naphta de cokéfaction (pétrole), large intervalle d'ébullition
68514-79-4	Produits pétroliers, reformats *Hydrofining-Powerfining*
68606-11-1	Essence de distillation directe, unité de fractionnement
68783-12-0	Naphta non adouci (pétrole)
68919-37-9	Naphta de reformage (pétrole), large intervalle de distillation
68955-35-1	Naphta de reformage catalytique (pétrole)
101795-01-1	Naphte léger adouci (pétrole)

[a] Numéro de CAS = Numéro de registre du Chemical Abstracts Service. Le numéro de registre du CAS est la propriété de l'American Chemical Society. Toute utilisation ou redistribution, sauf lorsqu'elle est requise en vertu des exigences réglementaires et/ou pour des rapports destinés au gouvernement du Canada lorsque l'information et les rapports sont exigés selon la loi ou une politique administrative, est interdite sans le consentement écrit de l'American Chemical Society.

[b] LI = *Liste intérieure* (des substances)

Une priorité élevée a été accordée à la prise de mesures à l'égard de ces substances durant la catégorisation visant la *Liste intérieure*, car on estime qu'elles présentent le plus fort risque d'exposition ou un risque intermédiaire d'exposition pour les particuliers au Canada et que le risque qu'elles posent pour la santé humaine est élevé. Certains composants de ces substances répondaient aux critères environnementaux de la catégorisation relatifs à la persistance, au potentiel de bioaccumulation et à la toxicité intrinsèque pour les organismes autres que les humains, mais aucun ne répondait à tous les critères. Par ailleurs, ces substances ont été incluses dans l'Approche pour le secteur pétrolier (ASP) parce qu'elles sont liées à ce secteur et parce qu'il s'agit dans tous les cas de mélanges complexes.

Les NFPE constituent un groupe de mélanges pétroliers complexes qui sont habituellement utilisés comme composés de fluidification pour l'essence ou qui sont des produits intermédiaires du processus de distillation ou d'extraction subissant ultérieurement un raffinage supplémentaire. Les produits pétroliers finaux sont en général composés d'un mélange de NFPE ainsi que d'autres hydrocarbures de qualité supérieure qui ont été isolés à la raffinerie ou dans les installations de valorisation. La composition des NFPE varie selon la source de pétrole brut ou de bitume. De ce fait, les NFPE sont considérés comme des substances de composition inconnue ou variable, des produits de réaction complexes ou des matières biologiques (UVCB). Afin d'évaluer le comportement général de ces substances complexes à des fins d'évaluation de leurs possibles effets sur l'environnement, on a choisi des structures représentatives de chaque catégorie de substances chimiques dans le mélange.

Based on the available information, all of these LBPNs are likely to have high proportions of C_4–C_6 hydrocarbons that are considered to be persistent in air, based on criteria in the *Persistence and Bioaccumulation Regulations* of CEPA 1999.

None of the LBPNs considered here contain components that are considered to be bioaccumulative based on criteria in the *Persistence and Bioaccumulation Regulations* of CEPA 1999.

Experimental and modelled ecotoxicological data indicate that many of these LBPNs are moderately toxic to aquatic organisms. It is likely that the toxicity observed in experimental studies is due to the presence of mono- and di-aromatic and alkylated aromatic hydrocarbons; however, the lack of data on the proportions of these components makes it impossible to confirm.

Site-restricted LBPNs were identified as a high priority for action because they were considered to present a high hazard to human health. A critical effect for the initial categorization of site-restricted LBPN substances was carcinogenicity, based primarily on classifications by other international agencies. Furthermore, benzene, a genotoxic carcinogen, is known to be a constituent of LBPN substances. Several studies also confirmed skin tumour development in mice following repeated dermal application of LBPN substances. However, LBPNs demonstrated limited evidence of genotoxicity in in vivo and in vitro assays, as well as limited potential to adversely affect reproduction and development. Information on additional LBPN substances in the PSSA that are similar from a processing and physical-chemical perspective was considered for characterization of human health effects.

The LBPNs considered in this screening assessment have been identified as site-restricted (i.e. they are a subset of LBPNs that are not expected to be transported off refinery or upgrader facility sites). According to information submitted under section 71 of CEPA 1999, and other sources of information, these LBPNs are consumed on site or are blended into substances leaving the site under different CAS RNs. In addition, a number of regulatory and non-regulatory measures are already in place in Canada, which minimize releases of site-restricted petroleum sector substances, including provincial/territorial operating permit requirements, and best practices and guidelines put in place by the petroleum industry at refinery and upgrader facilities. Accordingly, environmental and general population exposure to these substances is not expected, and therefore harm to human health or the environment is not expected.

Therefore, it is concluded that these site-restricted LBPNs are not entering the environment in a quantity or concentration or under conditions that have or may have an immediate or long-term harmful effect on the environment or its biological diversity, or that constitute or may constitute a danger to the environment on which life depends, or that constitute or may constitute a danger in Canada to human life or health.

Conclusion

Based on the information available, it is concluded that site-restricted LBPNs listed under CAS RNs 64741-54-4, 64741-55-5, 64741-64-6, 64741-74-8, 64742-22-9, 64742-23-0, 64742-73-0,

Selon les renseignements dont on dispose, tous ces NFPE sont susceptibles de posséder des proportions élevées d'hydrocarbures en C_4 à C_6 qui sont considérés comme étant persistants dans l'air, d'après les critères définis dans le *Règlement sur la persistance et la bioaccumulation* de la LCPE (1999).

Aucun des NFPE visés ici ne renferme de composants considérés comme étant bioaccumulables d'après les critères définis dans le *Règlement sur la persistance et la bioaccumulation* de la LCPE (1999).

Les données écotoxicologiques expérimentales et modélisées indiquent que beaucoup de ces NFPE présentent une toxicité modérée pour les organismes aquatiques. Il est probable que la toxicité observée dans les études expérimentales soit due à la présence d'hydrocarbures monoaromatiques et diaromatiques ainsi que d'hydrocarbures aromatiques alkylés. Toutefois, il est impossible de confirmer cette hypothèse en raison du manque de données sur les proportions de ces substances.

En se fondant principalement sur les évaluations basées sur le poids de la preuve qui ont été effectuées par des organismes internationaux, on constate que la cancérogénicité constitue un effet critique aux fins de la caractérisation des risques que présentent les NFPE pour la santé humaine. De plus, le benzène, un agent cancérigène génotoxique, est connu comme étant un composant des NFPE. Plusieurs études menées sur des souris ont révélé la formation de tumeurs de la peau après une exposition cutanée répétée à ces NFPE. Toutefois, les essais *in vivo* et *in vitro* n'ont mis en évidence que peu d'indications de génotoxicité. De même, ces substances présentent un potentiel limité de toxicité pour la reproduction et le développement. On a aussi pris en compte, pour caractériser les effets sur la santé humaine, des données sur d'autres NFPE visés par l'ASP qui sont similaires, du point de vue de leur transformation et de leurs propriétés physico-chimiques.

Les NFPE faisant l'objet de la présente évaluation préalable sont restreints aux installations (c'est-à-dire qu'ils constituent un sous-ensemble de NFPE qui ne sont pas censés être transportés à l'extérieur des raffineries ou des usines de valorisation). Selon les renseignements fournis conformément à l'article 71 de la LCPE (1999) et d'autres sources d'information, ces substances sont utilisées sur place ou sont incorporées dans des substances portant un numéro de registre du CAS différent lorsqu'elles sont expédiées à l'extérieur. De plus, il existe déjà diverses mesures réglementaires et non réglementaires pour réduire au minimum les rejets de substances pétrolières restreintes aux installations au Canada, dont les exigences relatives aux permis d'exploitation émis par les provinces et les territoires, et les pratiques exemplaires et lignes directrices mises en place par l'industrie pétrolière dans les raffineries ainsi que les usines de valorisation. Par conséquent, on ne s'attend pas à ce que l'environnement et l'ensemble de la population soient exposés à ces substances. Elles ne devraient donc pas nuire à la santé humaine ou à l'environnement.

On conclut donc que ces NFPE restreints aux installations ne pénètrent pas dans l'environnement en une quantité, à une concentration ou dans des conditions de nature à avoir, immédiatement ou à long terme, un effet nocif sur l'environnement ou sur la diversité biologique, ou à mettre en danger l'environnement essentiel pour la vie, ou encore à constituer un danger au Canada pour la vie ou la santé humaines.

Conclusion

Compte tenu des renseignements existants, on conclut que les NFPE restreints aux installations dont les numéros de registre du CAS sont 64741-54-4, 64741-55-5, 64741-64-6, 64741-74-8,

68410-05-9, 68410-71-9, 68410-96-8, 68476-46-0, 68477-89-4, 68478-12-6, 68513-02-0, 68514-79-4, 68606-11-1, 68783-12-0, 68919-37-9, 68955-35-1 and 101795-01-1 do not meet any of the criteria set out in section 64 of CEPA 1999.

Because these substances are listed on the *Domestic Substances List*, their import and manufacture in Canada are not subject to notification under subsection 81(1) of CEPA 1999. Given the potential hazardous properties of these substances, there is concern that new activities that have not been identified or assessed could lead to these substances meeting the criteria set out in section 64 of the Act. Therefore, application of the Significant New Activity provisions of the Act to these substances is being considered, so that any proposed new manufacture, import or use of these substances outside a petroleum refinery or upgrader facility be subject to further assessment, to determine if the new activity requires further risk management consideration.

The final screening assessment report for these substances is available on the Government of Canada's Chemical Substances Web site (www.chemicalsubstances.gc.ca).

[36-1-o]

64742-22-9, 64742-23-0, 64742-73-0, 68410-05-9, 68410-71-9, 68410-96-8, 68476-46-0, 68477-89-4, 68478-12-6, 68513-02-0, 68514-79-4, 68606-11-1, 68783-12-0, 68919-37-9, 68955-35-1 et 101795-01-1 ne répondent à aucun des critères décrits à l'article 64 de la LCPE (1999).

Puisque ces substances sont inscrites sur la *Liste intérieure*, leur importation et leur fabrication au Canada ne requièrent pas de déclaration aux termes du paragraphe 81(1) de la LCPE (1999). Étant donné les propriétés potentiellement dangereuses de ces substances, on craint que de nouvelles utilisations non recensées ni évaluées ne fassent en sorte qu'elles répondent aux critères de l'article 64 de la Loi. Il est donc recommandé que ces substances soient assujetties aux dispositions de la Loi relatives aux nouvelles activités, afin que toute fabrication, importation ou utilisation de ces dernières à l'extérieur d'une raffinerie de pétrole ou d'une usine de valorisation soit déclarée et fasse l'objet d'une évaluation pour déterminer si l'activité en question justifie d'autres mesures de gestion des risques.

La version finale de l'évaluation préalable concernant ces substances est accessible sur le site Web du gouvernement du Canada portant sur les substances chimiques, à l'adresse www.substanceschimiques.gc.ca.

[36-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

DEPARTMENT OF HEALTH

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Publication of results of investigations and recommendations for substances — long-chain chlorinated alkanes that have the molecular formula $C_nH_xCl_{(2n+2-x)}$ in which $18 \leq n \leq 38$ — specified on the Domestic Substances List (*paragraphs 68(*b*) and (*c*) of the* Canadian Environmental Protection Act, 1999*) [chlorinated alkanes (previously identified as chlorinated paraffins)]*

Whereas the notice *Publication of results of investigations and recommendations for the substances — Chlorinated paraffins that have the molecular formula $C_nH_xCl_{(2n+2-x)}$ in which $10 \leq n \leq 38$ — Paragraphs 68(*b*) and 68(*c*) of the* Canadian Environmental Protection Act, 1999 was published in the *Canada Gazette*, Part I, on August 30, 2008;

Whereas it was concluded chlorinated paraffins that have the molecular formula $C_nH_xCl_{(2n+2-x)}$ in which $10 \leq n \leq 20$ meet the criteria set out in paragraph 64(*a*) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* and that chlorinated paraffins that have the molecular formula $C_nH_xCl_{(2n+2-x)}$ in which $10 \leq n \leq 38$ meet the criteria set out in paragraph 64(*c*) of the Act;

Whereas the Ministers of the Environment and of Health have conducted a draft update on the human health assessment of long-chain chlorinated alkanes [$C_nH_xCl_{(2n+2-x)}$ in which $18 \leq n \leq 38$] on the basis of new information available since the publication of the final decision on the screening assessment published on August 30, 2008;

Whereas a summary of this draft update on the human health assessment of long-chain chlorinated alkanes conducted pursuant to paragraphs 68(*b*) and (*c*) of the Act is annexed hereby; and

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

MINISTÈRE DE LA SANTÉ

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Publication des résultats des études et des recommandations concernant des substances — les alcanes chlorés à chaîne longue dont la formule moléculaire est $C_nH_xCl_{(2n+2-x)}$ où $18 \leq n \leq 38$ — inscrites sur la Liste intérieure *[alinéas 68(*b*) et (*c*) de la* Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*] [alcanes chlorés (antérieurement appelés paraffines chlorées)]*

Attendu que l'avis intitulé *Publication des résultats des enquêtes effectuées et des recommandations concernant les substances — Paraffines chlorées dont la formule moléculaire est $C_nH_xCl_{(2n+2-x)}$ où $10 \leq n \leq 38$ — Alinéas 68(*b*) et 68(*c*) de la* Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999) est paru dans la Partie I de la *Gazette du Canada* le 30 août 2008;

Attendu qu'il a été conclu que les paraffines chlorées dont la formule moléculaire est $C_nH_xCl_{(2n+2-x)}$ où $10 \leq n \leq 20$ remplissent les critères prévus à l'alinéa 64(*a*) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* et que les paraffines chlorées dont la formule moléculaire est $C_nH_xCl_{(2n+2-x)}$ où $10 \leq n \leq 38$ remplissent les critères prévus à l'alinéa 64(*c*) de la Loi;

Attendu que les ministres de l'Environnement et de la Santé ont effectué une mise à jour de l'évaluation des risques pour la santé humaine des alcanes chlorés à chaîne longue [$C_nH_xCl_{(2n+2-x)}$ où $18 \leq n \leq 38$] en se basant sur de nouvelles données disponibles depuis la publication de la décision finale de l'évaluation le 30 août 2008;

Attendu qu'un résumé de cette mise à jour de l'évaluation des risques pour la santé humaine des alcanes chlorés à chaîne longue menée en application des alinéas 68(*b*) et (*c*) de la Loi est ci-annexé;

Whereas it is proposed to conclude that long-chain chlorinated alkanes [$C_nH_xCl_{(2n+2-x)}$ in which $18 \leq n \leq 38$] do not meet the criteria set out in paragraph 64(*c*) of the Act,

Notice therefore is hereby given that the Ministers of the Environment and of Health propose to take no further action on chlorinated alkanes with the molecular formula $C_nH_xCl_{(2n+2-x)}$ in which $21 \leq n \leq 38$ at this time.

Public comment period

Any person may, within 60 days after publication of this notice, file with the Minister of the Environment written comments on the measure the Ministers propose to take and on the scientific considerations on the basis of which the measure is proposed. More information regarding the scientific considerations may be obtained from the Government of Canada's Chemical Substances Web site (www.chemicalsubstances.gc.ca). All comments must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice and be sent to the Executive Director, Program Development and Engagement Division, Gatineau, Quebec K1A 0H3, 819-953-7155 (fax), substances@ec.gc.ca (email).

In accordance with section 313 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, any person who provides information in response to this notice may submit with the information a request that it be treated as confidential.

DAVID MORIN
Acting Director General
Science and Risk Assessment Directorate

On behalf of the Minister of the Environment

MARGARET KENNY
Director General
Chemicals Sector Directorate

On behalf of the Minister of the Environment

KAREN LLOYD
Director General
Safe Environments Directorate

On behalf of the Minister of Health

Attendu qu'il est proposé de conclure que les alcanes chlorés à chaîne longue [$C_nH_xCl_{(2n+2-x)}$ où $18 \leq n \leq 38$] ne remplissent pas les critères prévus à l'alinéa 64 *c*) de la Loi,

Avis est par les présentes donné que les ministres de l'Environnement et de la Santé proposent de ne rien faire pour le moment à l'égard des alcanes chlorés à chaîne longue $C_nH_xCl_{(2n+2-x)}$ où $21 \leq n \leq 38$.

Délai pour recevoir les commentaires du public

Dans les 60 jours suivant la publication du présent avis, quiconque le souhaite peut présenter des commentaires par écrit au ministre de l'Environnement sur la mesure qui y est proposée par les ministres et les considérations scientifiques la justifiant. Des précisions sur ces considérations peuvent être obtenues sur le site Web du gouvernement du Canada portant sur les substances chimiques (www.substanceschimiques.gc.ca). Tous les commentaires doivent mentionner la Partie I de la *Gazette du Canada* et la date de publication du présent avis et être envoyés au Directeur exécutif, Division de la mobilisation et de l'élaboration de programmes, Gatineau (Québec) K1A 0H3, 819-953-7155 (télécopieur), substances@ec.gc.ca (courriel).

Conformément à l'article 313 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, quiconque fournit des renseignements en réponse au présent avis peut en même temps demander que ceux-ci soient considérés comme confidentiels.

Le directeur général par intérim
Direction des sciences et de l'évaluation des risques
DAVID MORIN

Au nom du ministre de l'Environnement

La directrice générale
Direction du secteur des produits chimiques
MARGARET KENNY

Au nom du ministre de l'Environnement

La directrice générale
Direction de la sécurité des milieux
KAREN LLOYD

Au nom de la ministre de la Santé

ANNEX

Summary of the Update on the Human Health Assessment of Long-chain Chlorinated Alkanes

Chlorinated alkanes, also known as chlorinated paraffins (CPs) were included on the first Priority Substances List (PSL1) program under the 1988 *Canadian Environmental Protection Act* (CEPA 1988) for assessment of potential risks to the environment and human health.

Chlorinated paraffins are chlorinated alkanes that have carbon chain lengths ranging from 10 to 38 with varying degrees of chlorination. They are subdivided into three groups: short-chain chlorinated paraffins with 10-13 carbon atoms (SCCPs), medium-chain chlorinated paraffins with 14-17 carbon atoms (MCCPs) and long-chain chlorinated paraffins with 18 to 38 carbon atoms (LCCPs).

In 1993, Environment Canada and Health Canada published an assessment report that concluded SCCPs constitute or may constitute a danger to human health or life according to the criteria described in CEPA 1988. However, available data at that time were considered insufficient to conclude whether short-, medium- or long-chain chlorinated paraffins were harmful to the environment

ANNEXE

Résumé de la mise à jour de l'évaluation des risques pour la santé humaine des alcanes chlorés à chaîne longue

Les alcanes chlorés, aussi appelés « paraffines chlorées », ont été inclus dans la première Liste des substances d'intérêt prioritaire (LSIP1) en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* de 1988 [LCPE (1988)] afin d'en évaluer les risques éventuels pour l'environnement et la santé humaine.

Les paraffines chlorées sont des alcanes chlorés dont la longueur de la chaîne carbonée compte de 10 à 38 atomes de carbone et dont le degré de chloration varie. Elles sont subdivisées en trois groupes : les paraffines chlorées à chaîne courte ayant de 10 à 13 atomes de carbone, les paraffines chlorées à chaîne moyenne ayant de 14 à 17 atomes de carbone et paraffines chlorées à chaîne longue ayant de 18 à 38 atomes de carbone.

En 1993, Environnement Canada et Santé Canada ont publié un rapport d'évaluation selon lequel les paraffines chlorées à chaîne courte représentent ou peuvent représenter un danger pour la vie ou la santé humaines selon les critères énoncés dans la LCPE (1988). Toutefois, les données disponibles à cette période ont été considérées comme insuffisantes pour conclure que les paraffines

or whether medium- or long-chain chlorinated paraffins were considered a danger to human health.

After addressing the critical data gaps identified in the 1993 assessment report, a draft follow-up report was published in 2005, which was followed by a 60-day comment period. The final follow-up report was published in 2008 with the conclusion that all CPs are harmful to human health under paragraph 64(*c*) of CEPA 1999 and CPs containing up to 20 carbon atoms are harmful to environment under paragraph 64(*a*) of CEPA 1999.

In 2009, the Environment Agency of United Kingdom published an environmental risk assessment report on LCCPs and this new information informed an update to the exposure characterization for various subpopulations for LCCPs.

There were no new critical health effects identified for LCCPs. Therefore, the tolerable daily intake (TDI) [i.e. the level of intake to which it is believed that a person may be exposed daily over a lifetime without deleterious effects] of 71 µg/kg-bw per day, derived for non-neoplastic effects in the follow-up assessment in 2008 was used for risk characterization.

Upper-bounding estimates of daily intakes of LCCPs by the general population of Canada are well below the established TDI, and therefore, it is proposed that LCCPs are not harmful to human health as defined in paragraph 64(*c*) of CEPA 1999.

Proposed conclusion

Based on the information presented, long-chain chlorinated alkanes that have the molecular formula $C_nH_xCl_{(2n+2-x)}$ in which $18 \leq n \leq 38$ are not entering the environment in a quantity or concentration or under conditions that may constitute a danger to human life or health as defined in the paragraph 64(*c*) of CEPA 1999. The draft update on the human health assessment of long-chain chlorinated alkanes is available on the Government of Canada's Chemical Substances Web site (www.chemicalsubstances.gc.ca).

[36-1-o]

chlorées à chaîne courte, moyenne ou longue étaient nocives pour l'environnement ou qu'ils représentaient un danger pour la santé humaine.

Après avoir comblé les lacunes importantes en matière de données décelées dans le rapport d'évaluation de 1993, une ébauche de rapport de suivi a été publiée en 2005, puis a été suivie d'une période de commentaires de 60 jours. La version finale du rapport de suivi, publiée en 2008, concluait que toutes les paraffines chlorées sont nocives pour la santé humaine en vertu de l'alinéa 64*c*) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* [LCPE (1999)] et que ceux comptant jusqu'à 20 atomes de carbone sont nocives pour l'environnement aux termes de l'alinéa 64*a*) de cette loi.

En 2009, l'Agence environnementale du Royaume-Uni a publié un rapport d'évaluation des risques que présentent les paraffines chlorées à chaîne longue pour l'environnement, et ces nouveaux renseignements ont servi à mettre à jour l'information sur la caractérisation de l'exposition aux paraffines chlorées à chaîne longue pour les différentes sous-populations.

Il n'y a pas eu de nouveaux effets critiques sur la santé recensés pour les paraffines chlorées à chaîne longue. Par conséquent, la dose journalière admissible (c'est-à-dire, la dose à laquelle une personne peut être exposée quotidiennement toute sa vie sans subir d'effets nocifs) de 71 µg/kg p.c. par jour, déterminée pour les effets non néoplasiques dans l'évaluation de suivi en 2008, a été utilisée pour la caractérisation des risques.

La tranche supérieure des estimations de l'absorption quotidienne de paraffines chlorées à chaîne longue par la population générale du Canada est bien en deçà de la dose journalière admissible établie. Il est donc proposé de conclure que les paraffines chlorées à chaîne longue ne sont pas nocives pour la santé humaine au sens de l'alinéa 64*c*) de la LCPE (1999).

Conclusion proposée

D'après les renseignements présentés, les alcanes chlorés à chaîne longue dont la formule moléculaire est $C_nH_xCl_{(2n+2-x)}$ où $18 \leq n \leq 38$ ne pénètrent pas dans l'environnement en une quantité, à une concentration ou dans des conditions qui représentent ou peuvent représenter un danger pour la vie ou la santé humaines au sens de l'alinéa 64*c*) de la LCPE (1999). La mise à jour provisoire de l'évaluation des risques pour la santé humaine des paraffines chlorées à chaîne longue est accessible sur le site Web du gouvernement du Canada portant sur les substances chimiques (www.chemicalsubstances.gc.ca).

[36-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY

CANADA CORPORATIONS ACT

Application for surrender of charter

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of subsection 32(2) of the *Canada Corporations Act*, an application for surrender of charter was received from

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE

LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES

Demande d'abandon de charte

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions du paragraphe 32(2) de la *Loi sur les corporations canadiennes*, une demande d'abandon de charte a été reçue de :

File No. Nº de dossier	Name of Company Nom de la compagnie	Received Reçu
325055-5	12TH WORLD CONGRESS OF ANAESTHESIOLOGISTS	22/08/2011
438513-6	BIRTH OF HOPE CANADA INC.	15/08/2011
208282-9	Canadian Drama Foundation	08/07/2011
433424-8	DIPTEROLOGY SCHOLARSHIP FUND INC.	22/07/2011
738143-2	FRESH START HOLDINGS	25/07/2011
438142-4	FRESH START MARKET	25/07/2011

File No. Nº de dossier	Name of Company Nom de la compagnie	Received Reçu
413556-3	HOMELESS SUPPORT SERVICES INC.	30/06/2011
422472-8	SOCIÉTÉ DE PÉDIATRIE INTERNATIONALE INTERNATIONAL PEDIATRICS SOCIETY	02/08/2011
376579-2	THE FRIENDS OF THE CANADIAN POSTAL MUSEUM/ LES AMIS DU MUSEE CANADIEN DE LA POSTE	22/07/2011

August 26, 2011

AÏSSA AOMARI
Director
Incorporation and Information
Products and Services Directorate
For the Minister of Industry

[36-1-o]

Le 26 août 2011

Le directeur
Direction des produits et services
d'incorporation et d'information
AÏSSA AOMARI
Pour le ministre de l'Industrie

[36-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY

CANADA CORPORATIONS ACT

Letters patent

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, letters patent have been issued to

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE

LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES

Lettres patentes

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, des lettres patentes ont été émises en faveur de :

File No. Nº de dossier	Name of Company Nom de la compagnie	Head Office Siège social	Effective Date Date d'entrée en vigueur
788011-1	1:1 Ministries	City of Brampton, in the Regional Municipality of Peel, Ont.	23/06/2011
787982-2	ADDIS LIFE DESIGN	Toronto, Ont.	17/06/2011
789727-8	ARHFC - THE APPLIED RESEARCH IN HOMEOPATHY FOUNDATION OF CANADA	Vaughan, Ont.	21/07/2011
786361-6	Association of Canadian Money Remittance Businesses Inc.	Toronto, Ont.	13/06/2011
783827-1	AvaTaaR Global Initiative, Not for Profit Organization AvaTaaR - L'initiative Global, Organisation Sans But Lucrative	Montréal, Que.	19/04/2011
788014-6	BEADS OF COURAGE - CANADA/ PERLES DE COURAGE - CANADA	Montréal, Que.	23/06/2011
786294-6	BOARD FOR CONTROL OF CRICKET IN CANADA	City of Mississauga, Ont.	18/05/2011
783910-3	Build Our Wealth	Toronto, Ont.	13/05/2011
789716-2	CANACCORD FOUNDATION	City of Toronto, Ont.	19/07/2011
784617-7	Canada LearningHealth- SantéApprentissage Canada	Ottawa, Ont.	07/07/2011
789663-8	Canada World Community Development Corporation, CWCDC	Calgary, Alta.	04/07/2011
774737-3	CANADA & CHINA PUBLIC RELATIONS FOUNDATION	Toronto, Ont.	04/02/2011
792229-9	CANADA'S CENTRE FOR WIRELESS AND DIGITAL HEALTH INNOVATION	City of Vancouver, B.C.	22/07/2011
789654-9	Canadian Foundation for Jungian Psychoanalytic Training in Zurich	City of Toronto, Ont.	28/06/2011
784039-0	The Chaia & David Arye Goodworks Foundation	City of Mississauga, Ont.	30/06/2011
784062-4	Canadian Immigrant Special Needs Families Association	City of Ottawa, Ont.	06/07/2011
787999-7	Canadian International Health Support Foundation	Toronto, Ont.	21/06/2011
788019-7	Canadian Keratoconus Foundation / Fondation canadienne du kératocône	Montréal, Que.	23/06/2011
788000-6	Canadian Network for Simulation in Healthcare / Réseau Canadien pour la Simulation en Soins de Santé	Ottawa, Ont.	21/06/2011
789702-2	Canadian Ophthalmological Society Foundation/ Fondation de la Société canadienne d'ophtalmologie	City of Ottawa, Ont.	18/07/2011
786301-2	CANADIAN LIBYAN COUNCIL	Waterloo, Ont.	20/05/2011
783829-8	Canan Technology Transfer Center	Toronto, Ont.	16/05/2011
789710-3	CERTIFIED MARKETING MANAGEMENT PROFESSIONALS OF CANADA	Toronto, Ont.	19/07/2011
789725-1	CHURCH ON THE ROCK INTERNATIONAL MINISTRIES	City of Toronto, Ont.	21/07/2011
788010-3	COALITION FOR EMPLOYEE FREE CHOICE (CEFC)	City of Toronto, Ont.	23/06/2011
774698-2	COORDINATION GÉNÉRALE DES IVOIRIENS DE LA DIASPORA - COGID-CANADA	Montréal (Qc)	27/04/2011
789652-2	CRIS DES JEUNES YOUTH CRY FOR HELP	Brossard (Qc)	28/06/2011

File No. N° de dossier	Name of Company Nom de la compagnie	Head Office Siège social	Effective Date Date d'entrée en vigueur
789678-6	CSU ALUMNI ASSOCIATION CANADA	Markham, Ont.	08/07/2011
789704-9	DIAMOND LIFELINE FOUNDATION	City of Edmonton, Alta.	18/07/2011
789714-6	E-Sports Canada Inc.	Toronto, Ont.	19/07/2011
789723-5	ÉGLISE DE DIEU BARACHEL D'OTTAWA	Ottawa (Ont.)	15/07/2011
784070-5	ELECTRICAL SAFETY FOUNDATION INTERNATIONAL CANADA	City of Mississauga, Ont.	08/07/2011
792187-0	EMBLEY PARK FOUNDATION	City of Toronto, Ont.	28/07/2011
784048-9	Fondation ANDROMEDE AMOUR	Ottawa (Ont.)	30/06/2011
784608-8	FONDATION PASCAL KABUNGULU	Gatineau (Qc)	19/05/2011
788026-0	FONDATION PRIVÉE POUR LE DÉVELOPPEMENT DES ÉNERGIES HUMAINES ET RENOUVELABLES (F.P.D.E.H.R.)	Laval (Qc)	27/06/2011
787992-0	FONTAINE DES ORPHELINS ET DE FEMMES VULNÉRABLES (F.O.F.V.) FOUNTAIN OF ORPHANS AND VULNERABLE WOMEN (F.O.V.W.)	Calgary (Alb.)	20/06/2011
788009-0	Friends of Koura in Canada Les Amis de Koura au Canada	City of Kingston, Ont.	22/06/2011
789676-0	GOUDGE FAMILY FOUNDATION	City of Ottawa, Ont.	07/07/2011
788018-9	Guardalavaca CubaFest!	City of Toronto, Ont.	23/06/2011
789713-8	HAINAN GENERAL CHAMBER OF CANADA FOUNDATION	Richmond Hill, Ont.	19/07/2011
786369-1	HEALTH AND EDUCATION NOW!/ SANTÉ ET ÉDUCATION MAINTENANT!	Région du Grand Montréal, Que.	16/06/2011
789712-0	HOPE FOR THE LIVING	Toronto, Ont.	19/07/2011
784030-6	HORSE WELFARE ALLIANCE OF CANADA	Cochrane, Alta.	29/06/2011
786290-3	IAN IHNATOWYCZ FAMILY FOUNDATION	City of Toronto, Ont.	20/06/2011
789677-8	IF INCLUSION FIRST	City of Toronto, Ont.	07/07/2011
783894-8	IFPS-CANADA	City of Toronto, Ont.	11/05/2011
779509-2	INSTITUT FRANCOPHONE DES MÉDIAS NUMÉRIQUES (IFMN)	Hawkesbury (Ont.)	31/05/2011
789726-0	International Culture and Tourism Cooperation Council	Toronto, Ont.	21/07/2011
767584-4	Iranian-Canadian Cultural Society of Ontario	Ottawa, Ont.	26/11/2010
777665-9	JAME JOHN MINISTRIES	Toronto, Ont.	02/03/2011
779627-7	JOE FINLEY FAMILY FOUNDATION	City of Toronto, Ont.	17/03/2011
786363-2	K. NYAME EDUCATIONAL FOUNDATION (KNEF)	Toronto, Ont.	14/06/2011
789679-4	KANATA COMMUNITY CHRISTIAN REFORMED CHURCH INC.	City of Ottawa, Ont.	09/07/2011
786359-4	KULEMELA CANADA	City of Toronto, Ont.	10/06/2011
786289-0	LeaderCity Canada LeaderCité Canada	Town of Banff, Alta.	20/06/2011
771348-7	LES FEMMES MICHIF OTIPEMISIWAK	City of Ottawa (Ont.)	30/12/2010
784059-4	MAISON PAPILLON BLEU DU CANADA BLUE BUTTERFLY HOME OF CANADA	Farnham (Qc)	04/07/2011
783830-1	Masonichip Foundation of Ontario	City of Hamilton, Ont.	16/05/2011
783888-3	MENNO COMMUNICATIONS (CANADA) INC.	Waterloo, Ont.	09/05/2011
792272-8	MicroCharity4 Inc.	City of Toronto, Ont.	28/07/2011
787987-3	MOSQUÉE DE LA CAPITALE	Québec (Qc)	20/06/2011
789683-2	Nosreap Family Foundation	City of Toronto, Ont.	12/07/2011
790119-4	One Common Language Foundation	City of Toronto, Ont.	25/07/2011
789643-3	Open Pier Foundation Fondation Des Quais Ouverts	Montréal, Que.	21/06/2011
770384-8	Ottawa Chinese Arts Center	Ottawa, Ont.	01/12/2010
792266-3	Ottawa Coalition to End Violence Against Women	Ottawa, Ont.	27/07/2011
786286-5	P.E.A.R.L. FOUNDATION	City of Calgary, Alta.	17/06/2011
786367-5	P2P FRANCHISEE ASSOCIATION	Milton, Ont.	15/06/2011
777670-5	PEACETECH FOUNDATON	City of Richmond, B.C.	08/08/2011
789721-9	PEAK - PEOPLE, EDUCATION, AND ACTION FOR KENYA	City of Calgary, Alta.	20/07/2011
786355-1	PERI OPERATIVE PROGRAM (POP)/ PROGRAMME PÉRI-OPÉRATOIRE (POP)	Metropolitan Region of Montréal, Que.	09/06/2011
792257-4	POUL & SUSAN HANSEN FAMILY FOUNDATION	City of Mississauga, Ont.	27/07/2011
789659-0	QUEEN'S INTERNATIONAL CONSULTING	Kingston, Ont.	30/06/2011
789671-9	Raising Learners Network	Brampton, Ont.	05/07/2011
787988-1	RENAISSANCE CHARITABLE FOUNDATION OF CANADA	City of Toronto, Ont.	20/06/2011
786349-7	Research for Action, Policy Innovation and Development Recherche pour l'Action, la Politique d'Innovation et le Developpement	Burlington, Ont.	07/06/2011
789722-7	ROCK OF AGES INTERNATIONAL MINISTRIES	Scarborough, Ont.	20/07/2011
789718-9	S.W.A.G. IN MOTION	Toronto, Ont.	20/07/2011

File No. Nº de dossier	Name of Company Nom de la compagnie	Head Office Siège social	Effective Date Date d'entrée en vigueur
789724-3	SALON DU MINISTÈRE MINISTRIES	Mississauga (Ont.)	20/07/2011
789655-7	SCHOOL OF CHAMPIONS WEIGHTLIFTING CLUB	Ottawa, Ont.	29/06/2011
786351-9	SEEDS OF PROMISE INTERNATIONAL CHILD WELFARE	Abbotsford, B.C.	08/06/2011
790089-9	SOCCER MULTICULTUREL POUR JEUNES CANADIENS «SMJC»	Ottawa (Ont.)	08/06/2011
790117-8	Strongest Families Institute/ L'Institut des Familles Solides	Halifax Regional Municipality, N.S.	25/07/2011
786329-2	TAO PROGRAM (TENACITY-ATTITUDE-OPTIMISM)	City of Ottawa, Ont.	01/06/2011
784575-8	TECHNOLOGIES POUR TOUS	Ottawa (Ont.)	20/06/2011
787974-1	THE DICAPO FAMILY FOUNDATION	City of Toronto, Ont.	16/06/2011
788013-8	THE DIRECTOR'S CUT MEDIA LITERACY FOUNDATION	Town of Richmond Hill, Ont.	23/06/2011
784073-0	THE ERIC S. MARGOLIS FAMILY FOUNDATION/ LA FONDATION FAMILIALE ERIC S. MARGOLIS	City of Toronto, Ont.	11/07/2011
784080-2	THE FERTILE CRESCENT FOUNDATION / FONDATION DU CROISSANT FERTILE	Pontiac, Que.	12/07/2011
793673-7	THE JEWISH LEGACY CHARITABLE FOUNDATION	City of Toronto, Ont.	10/08/2011
786360-8	THE LAND BETWEEN	City of Orillia, Ont.	13/06/2011
784636-3	THE NEW AMBASSADORS OF CHRIST'S CHURCH	Ottawa, Ont.	30/05/2011
786353-5	THE WELCH LEGACY FOUNDATION	City of Ottawa, Ont.	09/06/2011
787975-0	TRANSFORMING LIFE CENTRE/ CENTRE TRANSFORMATEUR DE VIE	City of Ottawa, Ont.	17/06/2011
774745-4	UNIS POUR ASSISTANCE / UNITED FOR ASSISTANCE	Lasalle (Qc)	07/02/2011
790112-7	UNTIL THE LAST CHILD	City of Toronto, Ont.	22/07/2011
784026-8	W. ALLAN DRYBURGH FOUNDATION	City of Edmonton, Alta.	09/06/2011
786324-1	Western Canadian Chapter of the Building Commissioning Association Incorporated	Calgary, Alta.	01/06/2011
787954-7	WOMAN AND CHILDREN EMBASSY FOUNDATION / FONDATION AMBASSADE FEMMES ET ENFANTS	Québec, Que.	09/06/2011
790126-7	WOODWARD FAMILY FOUNDATION	City of Regina, Sask.	26/07/2011
786227-0	WORLD WIDE HEARING FOUNDATION INTERNATIONAL	City of Montréal, Que.	07/07/2011
786226-1	WORLD WIDE HEARING FOUNDATION CANADA	City of Montréal, Que.	07/07/2011
789674-3	Yahad - In Unum CANADA	City of Montréal, Que.	06/07/2011

August 26, 2011

AÏSSA AOMARI
Director
Incorporation and Information
Products and Services Directorate

For the Minister of Industry

[36-1-o]

Le 26 août 2011

Le directeur
Direction des produits et services
d'incorporation et d'information
AÏSSA AOMARI

Pour le ministre de l'Industrie

[36-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY

CANADA CORPORATIONS ACT

Supplementary letters patent

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, supplementary letters patent have been issued to

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE

LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES

Lettres patentes supplémentaires

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, des lettres patentes supplémentaires ont été émises en faveur de :

File No. Nº de dossier	Name of Company Nom de la compagnie	Date of S.L.P. Date de la L.P.S.
441429-2	Action Volunteer Alliance	12/07/2011
245259-6	Association des religieuses pour les droits des femmes	04/07/2011
371611-2	BioDiscovery Toronto	15/07/2011
448944-6	BullyingCanada Inc.	09/08/2011
207491-5	CANADIAN CHIROPRACTIC PROTECTIVE ASSOCIATION	17/06/2011
410569-9	CANADIAN MACHINE QUILTERS' ASSOCIATION INCORPORATED (C.M.Q.A.) / L'ASSOCIATION CANADIENNE DE LA COURTEPOINTE A LA MACHINE INCORPOREE (A.C.C.M.)	27/07/2011
767272-1	CANADIANS AGAINST SLAVERY / CANADIENS CONTRE L'ESCLAVAGE	04/07/2011
455235-1	CHILL FOUNDATION OF CANADA / FONDATION CHILL DU CANADA	15/06/2011

File No. N° de dossier	Name of Company Nom de la compagnie	Date of S.L.P. Date de la L.P.S.
449404-1	COALITION DES AMPUTÉS DU CANADA AMPUTEE COALITION OF CANADA	15/07/2011
438536-5	CORPORATION DU MUSÉE DE LA NATION HURONNE-WENDAT	25/07/2011
331400-6	FALUN DAFA ASSOCIATION OF CANADA	06/07/2011
416820-8	Farm Mutual Foundation	24/06/2011
435036-7	Farmstart/ Ferme en Marche	16/08/2011
776036-1	Fondation Girafonds Girafund Foundation	20/07/2011
454767-5	FORESTS WITHOUT BORDERS FORÊTS SANS FRONTIÈRES	19/07/2011
764639-9	GAWAD KALINGA CANADA	25/07/2011
764665-8	GEORGIAN BAY CANCER SUPPORT CENTRE	15/06/2011
447819-3	GLOBAL PETS & ANIMALS FOUNDATION LA FONDATION POUR ANIMAUX GLOBAL	15/07/2011
032636-4	JEWISH WOMEN INTERNATIONAL FOUNDATION OF CANADA	14/07/2011
453919-2	LE FONDS DU CENTENAIRE POUR LES ANCIENS CANADIENS / THE CANADIENS' ALUMNI CENTENNIAL FUND	14/06/2011
438534-9	MAISON DES PREMIÈRES NATIONS INC.	19/07/2011
767531-3	Movember Canada	25/07/2011
455402-7	ONTARIO BRAIN INSTITUTE FOUNDATION	26/07/2011
406677-4	Palestinian Canadian Congress/ Congrès palestino-canadien	11/05/2011
339602-9	RDÉE Canada (Réseau de développement économique et d'employabilité)	27/07/2011
450801-7	SPECTRUM HEALTH CARE FOUNDATION	22/07/2011
450510-7	THE CLAC FOUNDATION	19/07/2011
052459-0	THE MUTTART FOUNDATION	04/07/2011
449791-1	TORONTO REGION IMMIGRANT EMPLOYMENT COUNCIL (TRIEC)	14/07/2011

August 26, 2011

AÏSSA AOMARI
Director
Incorporation and Information
Products and Services Directorate
For the Minister of Industry

[36-1-o]

Le 26 août 2011

Le directeur
Direction des produits et services
d'incorporation et d'information
AÏSSA AOMARI
Pour le ministre de l'Industrie

[36-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY

CANADA CORPORATIONS ACT

Supplementary letters patent — Name change

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, supplementary letters patent have been issued to

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE

LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES

Lettres patentes supplémentaires — Changement de nom

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, des lettres patentes supplémentaires ont été émises en faveur de :

File No. N° de dossier	Old Name of Company Ancien nom de la compagnie	New Name of Company Nouveau nom de la compagnie	Date of S.L.P. Date de la L.P.S.
419170-6	Africa 2005 - Relais du Canada	TABLE RONDE DES GENS D'AFFAIRES AFRICAINS - CHAPITRE CANADIEN / AFRICAN BUSINESS ROUNDTABLE - CANADIAN CHAPTER	06/06/2011
452627-9	ALLIANCE FOR THE CANADIAN ARTHRITIS PROGRAM / ALLIANCE POUR LE PROGRAMME CANADIEN DE L'ARTHRITE	ARTHRITIS ALLIANCE OF CANADA ALLIANCE DE L'ARTHRITE DU CANADA	19/07/2011
234346-1	BELGIAN CANADIAN BUSINESS ASSOCIATION	BELGIAN CANADIAN BUSINESS CHAMBER	16/06/2011
783843-3	BFM (NO. 46) ENTERPRISES SOCIETY	BFM (CRANBROOK) ENTERPRISES SOCIETY	07/07/2011
371611-2	BioDiscovery Toronto	Clinical Trials Stakeholders Association	15/07/2011
009428-5	CANADIAN COLLEGES ATHLETIC ASSOCIATION - ASSOCIATION CANADIENNE DU SPORT COLLEGIAL	Canadian Collegiate Athletic Association	14/07/2011
777663-2	CANADA PICKLEBALL ASSOCIATION	CANADIAN PICKLEBALL FEDERATION	18/08/2011
344998-0	CRESTWICKE CHRISTIAN ACADEMY	RESURRECTION CHRISTIAN ACADEMY	18/07/2011

File No. N° de dossier	Old Name of Company Ancien nom de la compagnie	New Name of Company Nouveau nom de la compagnie	Date of S.L.P. Date de la L.P.S.
110582-5	FONDATION JEAN LAPOINTE INC. JEAN LAPOINTE FOUNDATION INC.	FONDS D'ENTRAIDE POUR LES DÉPENDANCES	02/06/2011
292784-5	J.H. CHINESE PROFESSIONALS ASSOCIATION OF CANADA ASSOCIATION DES PROFESSIONNELS CHINOIS DU CANADA J.H.	CHINESE PROFESSIONALS ASSOCIATION OF CANADA / ASSOCIATION DES PROFESSIONNELS CHINOIS DU CANADA	02/05/2011
032636-4	JEWISH WOMEN INTERNATIONAL FOUNDATION OF CANADA	Act to End Violence Against Women	14/07/2011
450815-7	KIDS HEALTH FOUNDATION	The Sandbox Project Charity	27/06/2011
111911-7	NATIONAL ABORIGINAL VETERANS ASSOCIATION ASSOCIATION NATIONALE DES ANCIENS COMBATTANTS AUTOCHTONES	Canadian Aboriginal Veterans Benevolent Association	22/06/2011
448483-5	NEW JOURNEY FUND	Camana Fund	11/07/2011
767560-7	NORTH OAKVILLE COMMUNITY CHURCH	KING'S COMMUNITY CHURCH OAKVILLE	21/06/2011
332887-2	PHILANTHROPY PRECEPTORSHIP FUND	NWM Private Giving Foundation	21/07/2011
754758-7	Tdot Squash	URBAN SQUASH, TORONTO	15/06/2011
414930-1	The Free Market Research Foundation	Fraser Institute Foundation	03/06/2011
122527-8	THE CANADIAN INDEPENDENT TELEPHONE ASSOCIATION L'ASSOCIATION CANADIENNE DU TELEPHONE INDEPENDANT	THE CANADIAN INDEPENDENT TECOMMUNICATIONS ASSOCIATION/ L'ASSOCIATION CANADIENNE DES COMPAGNIES DE TÉLÉCOMMUNICATIONS INDÉPENDANTES	08/07/2011
020193-6	THE CANADIAN RECORDING INDUSTRY ASSOCIATION - L'ASSOCIATION DE L'INDUSTRIE CANADIENNE DE L'ENREGISTREMENT	MUSIC CANADA	20/07/2011
257696-1	THE INTERNATIONAL SCHOLARSHIP FOUNDATION	Knowledge First Foundation / La Première fondation du savoir	09/08/2011
342070-1	THE SILVER TREE FOUNDATION	Judith Teller Foundation	27/06/2011
305044-1	WORLDWIDE LEADERSHIP COUNCIL OF CANADA	Providence Community Church	14/07/2011

August 26, 2011

AÏSSA AOMARI
Director
Incorporation and Information Products and Services Directorate
For the Minister of Industry

[36-1-o]

Le 26 août 2011

Le directeur
Direction des produits et services d'incorporation et d'information
AÏSSA AOMARI
Pour le ministre de l'Industrie

[36-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY

RADIOCOMMUNICATION ACT

Notice No. 20070016025 — Radio apparatus forfeiture — Michel McNeill

Notice is hereby given that, pursuant to subsection 13(2) of the *Radiocommunication Act*, the radio apparatus listed hereafter, having served to commit an infringement of subsection 4(1) and paragraph 10(1)(*a*) of the said Act, has been ordered to be forfeited to Her Majesty the Queen in right of Canada, by order of Hal Hickey, Regional Director, Pacific Region, Department of Industry, on July 22, 2010. The violation ticket number is FC 00012716. Michel McNeill did not dispute the ticket or fine amount within 30 days after service. Pursuant to subsection 16(1) of the British Columbia *Offence Act*, a person is deemed to have pleaded guilty to the alleged contravention if the person did not dispute the ticket or fine amount within 30 days after service. This ministerial order has been carried out pursuant to the authority provided under subsection 13(1) of the Act which was delegated by the Minister of Industry to the Senior Regional Executive by instrument on January 6, 2000.

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE

LOI SUR LA RADIOCOMMUNICATION

Avis n° 20070016025 — Confiscation d'appareil radio — Michel McNeill

Avis est donné par les présentes que, conformément au paragraphe 13(2) de la *Loi sur la radiocommunication*, l'appareil radio décrit ci-après, lequel a servi à commettre une infraction au paragraphe 4(1) et à l'alinéa 10(1)*a*) de ladite loi, a été confisqué par Sa Majesté la Reine du chef du Canada, par ordonnance de Hal Hickey, directeur régional, Région du Pacifique, ministère de l'Industrie, le 22 juillet 2010. La contravention porte le numéro FC 00012716. Michel McNeill n'a pas contesté la contravention ni l'amende dans les 30 jours suivant la signification. Selon le paragraphe 16(1) de l'*Offence Act* de la Colombie-Britannique, la personne est considérée comme ayant plaidé coupable à l'infraction alléguée si elle ne conteste pas la contravention ni l'amende dans les 30 jours suivant la signification. Cet arrêté du ministre a été exécuté en vertu de l'autorité accordée par le paragraphe 13(1) de la Loi, qui a été déléguée par un instrument le 6 janvier 2000 par le ministre de l'Industrie au gestionnaire supérieur régional.

Equipment forfeited

One ICOM, model IC-2200H, radio transceiver (serial No. 0511464)

Any person having a claim as rightful owner, mortgagee, lien holder or holder of any like interest on the forfeit item may, within 30 days of the publication of this notice in the *Canada Gazette*, contest the forfeiture order by complying with the provisions of subsection 13(3) of the Act.

For the purpose of subsection 13(4) of the Act, the notice of the application and hearing may be served on the Minister of Industry, to the attention of the Regional Director, Spectrum, Information Technologies and Telecommunications, 300 West Georgia Street, Room 2100, Vancouver, British Columbia V6B 6E1.

BRAD DAVIS
Spectrum Operations Manager
Western Region

[36-1-o]

Matériel confisqué

Un émetteur-récepteur radio ICOM, modèle IC-2200H (numéro de série 0511464)

Quiconque revendique, à titre de propriétaire légitime, de créancier hypothécaire, de détenteur de privilège ou de créancier d'un droit semblable, un droit sur l'article confisqué peut, dans les 30 jours suivant la publication du présent avis dans la *Gazette du Canada*, contester la confiscation conformément au paragraphe 13(3) de la Loi.

Pour l'application du paragraphe 13(4) de la Loi, l'avis de requête et d'audition peut être adressé au ministre de l'Industrie, à l'attention du Directeur régional, Spectre, technologies de l'information et télécommunications, 300, rue Georgia Ouest, pièce 2100, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 6E1.

Le gestionnaire des Opérations du spectre
Région de l'Ouest
BRAD DAVIS

[36-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY

RADIOCOMMUNICATION ACT

Notice No. 20070025261 — Radio apparatus forfeiture — Allen Edward Joseph L'Heureux

Notice is hereby given that, pursuant to subsection 13(2) of the *Radiocommunication Act*, the radio apparatus listed hereafter, having served to commit an infringement of subsection 4(1) and paragraph 10(1)(*a*) of the said Act, has been ordered to be forfeited to Her Majesty the Queen in right of Canada, by order of Hal Hickey, Regional Director, Pacific Region, Department of Industry, on July 22, 2010. The violation ticket number is FC 00012617. Allen Edward Joseph L'Heureux did not dispute the ticket or fine amount within 30 days after service. Pursuant to subsection 16(1) of the British Columbia *Offence Act*, a person is deemed to have pleaded guilty to the alleged contravention if the person did not dispute the ticket or fine amount within 30 days after service. This ministerial order has been carried out pursuant to the authority provided under subsection 13(1) of the Act which was delegated by the Minister of Industry to the Senior Regional Executive by instrument on January 6, 2000.

Equipment forfeited

One YAESU, model FT-2600M, radio transceiver (serial No. 2F452387)

Any person having a claim as rightful owner, mortgagee, lien holder or holder of any like interest on the forfeit item may, within 30 days of the publication of this notice in the *Canada Gazette*, contest the forfeiture order by complying with the provisions of subsection 13(3) of the Act.

For the purpose of subsection 13(4) of the Act, the notice of the application and hearing may be served on the Minister of Industry, to the attention of the Regional Director, Spectrum, Information Technologies and Telecommunications, 300 West Georgia Street, Room 2100, Vancouver, British Columbia V6B 6E1.

BRAD DAVIS
Spectrum Operations Manager
Western Region

[36-1-o]

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE

LOI SUR LA RADIOCOMMUNICATION

Avis n° 20070025261 — Confiscation d'appareil radio — Allen Edward Joseph L'Heureux

Avis est donné par les présentes que, conformément au paragraphe 13(2) de la *Loi sur la radiocommunication*, l'appareil radio décrit ci-après, lequel a servi à commettre une infraction au paragraphe 4(1) et à l'alinéa 10(1)*a*) de ladite loi, a été confisqué par Sa Majesté la Reine du chef du Canada, par ordonnance de Hal Hickey, directeur régional, Région du Pacifique, ministère de l'Industrie, le 22 juillet 2010. La contravention porte le numéro FC 00012617. Allen Edward Joseph L'Heureux n'a pas contesté la contravention ni l'amende dans les 30 jours suivant la signification. Selon le paragraphe 16(1) de l'*Offence Act* de la Colombie-Britannique, la personne est considérée comme ayant plaidé coupable à l'infraction alléguée si elle ne conteste pas la contravention ni l'amende dans les 30 jours suivant la signification. Cet arrêté du ministre a été exécuté en vertu de l'autorité accordée par le paragraphe 13(1) de la Loi, qui a été déléguée par un instrument le 6 janvier 2000 par le ministre de l'Industrie au gestionnaire supérieur régional.

Matériel confisqué

Un émetteur-récepteur radio YAESU, modèle FT-2600M (numéro de série 2F452387)

Quiconque revendique, à titre de propriétaire légitime, de créancier hypothécaire, de détenteur de privilège ou de créancier d'un droit semblable, un droit sur l'article confisqué peut, dans les 30 jours suivant la publication du présent avis dans la *Gazette du Canada*, contester la confiscation conformément au paragraphe 13(3) de la Loi.

Pour l'application du paragraphe 13(4) de la Loi, l'avis de requête et d'audition peut être adressé au ministre de l'Industrie, à l'attention du Directeur régional, Spectre, technologies de l'information et télécommunications, 300, rue Georgia Ouest, pièce 2100, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 6E1.

Le gestionnaire des Opérations du spectre
Région de l'Ouest
BRAD DAVIS

[36-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY

RADIOCOMMUNICATION ACT

Notice No. 20070025640 — Radio apparatus forfeiture — Dieter Karl Faehmel

Notice is hereby given that, pursuant to subsection 13(2) of the *Radiocommunication Act*, the radio apparatus listed hereafter, having served to commit an infringement of subsection 4(1) and paragraph 10(1)(*a*) of the said Act, has been ordered to be forfeited to Her Majesty the Queen in right of Canada, by order of Hal Hickey, Regional Director, Pacific Region, Department of Industry, on July 22, 2010. The violation ticket number is FC 00012568. Dieter Karl Faehmel did not dispute the ticket or fine amount within 30 days after service. Pursuant to subsection 16(1) of the British Columbia *Offence Act*, a person is deemed to have pleaded guilty to the alleged contravention if the person did not dispute the ticket or fine amount within 30 days after service. This ministerial order has been carried out pursuant to the authority provided under subsection 13(1) of the Act which was delegated by the Minister of Industry to the Senior Regional Executive by instrument on January 6, 2000.

Equipment forfeited

One YAESU, model FT-2800M, radio transceiver (serial No. 5M570908)

Any person having a claim as rightful owner, mortgagee, lien holder or holder of any like interest on the forfeit item may, within 30 days of the publication of this notice in the *Canada Gazette*, contest the forfeiture order by complying with the provisions of subsection 13(3) of the Act.

For the purpose of subsection 13(4) of the Act, the notice of the application and hearing may be served on the Minister of Industry, to the attention of the Regional Director, Spectrum, Information Technologies and Telecommunications, 300 West Georgia Street, Room 2100, Vancouver, British Columbia V6B 6E1.

BRAD DAVIS
Spectrum Operations Manager
Western Region

[36-1-o]

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE

LOI SUR LA RADIOCOMMUNICATION

Avis n° 20070025640 — Confiscation d'appareil radio — Dieter Karl Faehmel

Avis est donné par les présentes que, conformément au paragraphe 13(2) de la *Loi sur la radiocommunication*, l'appareil radio décrit ci-après, lequel a servi à commettre une infraction au paragraphe 4(1) et à l'alinéa 10(1)*a*) de ladite loi, a été confisqué par Sa Majesté la Reine du chef du Canada, par ordonnance de Hal Hickey, directeur régional, Région du Pacifique, ministère de l'Industrie, le 22 juillet 2010. La contravention porte le numéro FC 00012568. Dieter Karl Faehmel n'a pas contesté la contravention ni l'amende dans les 30 jours suivant la signification. Selon le paragraphe 16(1) de l'*Offence Act* de la Colombie-Britannique, la personne est considérée comme ayant plaidé coupable à l'infraction alléguée si elle ne conteste pas la contravention ni l'amende dans les 30 jours suivant la signification. Cet arrêté du ministre a été exécuté en vertu de l'autorité accordée par le paragraphe 13(1) de la Loi, qui a été déléguée par un instrument le 6 janvier 2000 par le ministre de l'Industrie au gestionnaire supérieur régional.

Matériel confisqué

Un émetteur-récepteur radio YAESU, modèle FT-2800M (numéro de série 5M570908)

Quiconque revendique, à titre de propriétaire légitime, de créancier hypothécaire, de détenteur de privilège ou de créancier d'un droit semblable, un droit sur l'article confisqué peut, dans les 30 jours suivant la publication du présent avis dans la *Gazette du Canada*, contester la confiscation conformément au paragraphe 13(3) de la Loi.

Pour l'application du paragraphe 13(4) de la Loi, l'avis de requête et d'audition peut être adressé au ministre de l'Industrie, à l'attention du Directeur régional, Spectre, technologies de l'information et télécommunications, 300, rue Georgia Ouest, pièce 2100, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 6E1.

Le gestionnaire des Opérations du spectre
Région de l'Ouest
BRAD DAVIS

[36-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY

RADIOCOMMUNICATION ACT

Notice No. 20070025649 — Radio apparatus forfeiture — Cara Lynn Lenover

Notice is hereby given that, pursuant to subsection 13(2) of the *Radiocommunication Act*, the radio apparatus listed hereafter, having served to commit an infringement of subsection 4(1) and paragraph 10(1)(*a*) of the said Act, has been ordered to be forfeited to Her Majesty the Queen in right of Canada, by order of Hal Hickey, Regional Director, Pacific Region, Department of Industry, on July 22, 2010. The violation ticket number is FC 00012592. Cara Lynn Lenover did not dispute the ticket or fine amount within 30 days after service. Pursuant to subsection 16(1) of the British Columbia *Offence Act*, a person is deemed to have pleaded guilty to the alleged contravention if the

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE

LOI SUR LA RADIOCOMMUNICATION

Avis n° 20070025649 — Confiscation d'appareil radio — Cara Lynn Lenover

Avis est donné par les présentes que, conformément au paragraphe 13(2) de la *Loi sur la radiocommunication*, l'appareil radio décrit ci-après, lequel a servi à commettre une infraction au paragraphe 4(1) et à l'alinéa 10(1)*a*) de ladite loi, a été confisqué par Sa Majesté la Reine du chef du Canada, par ordonnance de Hal Hickey, directeur régional, Région du Pacifique, ministère de l'Industrie, le 22 juillet 2010. La contravention porte le numéro FC 00012592. Cara Lynn Lenover n'a pas contesté la contravention ni l'amende dans les 30 jours suivant la signification. Selon le paragraphe 16(1) de l'*Offence Act* de la Colombie-Britannique, la personne est considérée comme ayant plaidé

person did not dispute the ticket or fine amount within 30 days after service. This ministerial order has been carried out pursuant to the authority provided under subsection 13(1) of the Act which was delegated by the Minister of Industry to the Senior Regional Executive by instrument on January 6, 2000.

Equipment forfeited

One ICOM, model IC-2200H, radio transceiver (serial No. 0514370)

Any person having a claim as rightful owner, mortgagee, lien holder or holder of any like interest on the forfeit item may, within 30 days of the publication of this notice in the *Canada Gazette*, contest the forfeiture order by complying with the provisions of subsection 13(3) of the Act.

For the purpose of subsection 13(4) of the Act, the notice of the application and hearing may be served on the Minister of Industry, to the attention of the Regional Director, Spectrum, Information Technologies and Telecommunications, 300 West Georgia Street, Room 2100, Vancouver, British Columbia V6B 6E1.

BRAD DAVIS
Spectrum Operations Manager
Western Region

[36-1-o]

coupable à l'infraction alléguée si elle ne conteste pas la contravention ni l'amende dans les 30 jours suivant la signification. Cet arrêté du ministre a été exécuté en vertu de l'autorité accordée par le paragraphe 13(1) de la Loi, qui a été déléguée par un instrument le 6 janvier 2000 par le ministre de l'Industrie au gestionnaire supérieur régional.

Matériel confisqué

Un émetteur-récepteur radio ICOM, modèle IC-2200H (numéro de série 0514370)

Quiconque revendique, à titre de propriétaire légitime, de créancier hypothécaire, de détenteur de privilège ou de créancier d'un droit semblable, un droit sur l'article confisqué peut, dans les 30 jours suivant la publication du présent avis dans la *Gazette du Canada*, contester la confiscation conformément au paragraphe 13(3) de la Loi.

Pour l'application du paragraphe 13(4) de la Loi, l'avis de requête et d'audition peut être adressé au ministre de l'Industrie, à l'attention du Directeur régional, Spectre, technologies de l'information et télécommunications, 300, rue Georgia Ouest, pièce 2100, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 6E1.

Le gestionnaire des Opérations du spectre
Région de l'Ouest
BRAD DAVIS

[36-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY

RADIOCOMMUNICATION ACT

Notice No. 20070025650 — Radio apparatus forfeiture — Simon Peter Neudorf

Notice is hereby given that, pursuant to subsection 13(2) of the *Radiocommunication Act*, the radio apparatus listed hereafter, having served to commit an infringement of subsection 4(1) and paragraph 10(1)(*a*) of the said Act, has been ordered to be forfeited to Her Majesty the Queen in right of Canada, by order of Hal Hickey, Regional Director, Pacific Region, Department of Industry, on July 22, 2010. The violation ticket number is FC 00012592. Simon Peter Neudorf did not dispute the ticket or fine amount within 30 days after service. Pursuant to subsection 16(1) of the British Columbia *Offence Act*, a person is deemed to have pleaded guilty to the alleged contravention if the person did not dispute the ticket or fine amount within 30 days after service. This ministerial order has been carried out pursuant to the authority provided under subsection 13(1) of the Act which was delegated by the Minister of Industry to the Senior Regional Executive by instrument on January 6, 2000.

Equipment forfeited

One YAESU, model FT-1802, radio transceiver (serial No. 6E070558)

Any person having a claim as rightful owner, mortgagee, lien holder or holder of any like interest on the forfeit item may, within 30 days of the publication of this notice in the *Canada Gazette*, contest the forfeiture order by complying with the provisions of subsection 13(3) of the Act.

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE

LOI SUR LA RADIOCOMMUNICATION

Avis n° 20070025650 — Confiscation d'appareil radio — Simon Peter Neudorf

Avis est donné par les présentes que, conformément au paragraphe 13(2) de la *Loi sur la radiocommunication*, l'appareil radio décrit ci-après, lequel a servi à commettre une infraction au paragraphe 4(1) et à l'alinéa 10(1)*a*) de ladite loi, a été confisqué par Sa Majesté la Reine du chef du Canada, par ordonnance de Hal Hickey, directeur régional, Région du Pacifique, ministère de l'Industrie, le 22 juillet 2010. La contravention porte le numéro FC 00012592. Simon Peter Neudorf n'a pas contesté la contravention ni l'amende dans les 30 jours suivant la signification. Selon le paragraphe 16(1) de l'*Offence Act* de la Colombie-Britannique, la personne est considérée comme ayant plaidé coupable à l'infraction alléguée si elle ne conteste pas la contravention ni l'amende dans les 30 jours suivant la signification. Cet arrêté du ministre a été exécuté en vertu de l'autorité accordée par le paragraphe 13(1) de la Loi, qui a été déléguée par un instrument le 6 janvier 2000 par le ministre de l'Industrie au gestionnaire supérieur régional.

Matériel confisqué

Un émetteur-récepteur radio YAESU, modèle FT-1802 (numéro de série 6E070558)

Quiconque revendique, à titre de propriétaire légitime, de créancier hypothécaire, de détenteur de privilège ou de créancier d'un droit semblable, un droit sur l'article confisqué peut, dans les 30 jours suivant la publication du présent avis dans la *Gazette du Canada*, contester la confiscation conformément au paragraphe 13(3) de la Loi.

For the purpose of subsection 13(4) of the Act, the notice of the application and hearing may be served on the Minister of Industry, to the attention of the Regional Director, Spectrum, Information Technologies and Telecommunications, 300 West Georgia Street, Room 2100, Vancouver, British Columbia V6B 6E1.

BRAD DAVIS
Spectrum Operations Manager
Western Region

[36-1-o]

Pour l'application du paragraphe 13(4) de la Loi, l'avis de requête et d'audition peut être adressé au ministre de l'Industrie, à l'attention du Directeur régional, Spectre, technologies de l'information et télécommunications, 300, rue Georgia Ouest, pièce 2100, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 6E1.

Le gestionnaire des Opérations du spectre
Région de l'Ouest
BRAD DAVIS

[36-1-o]

PARLIAMENT

HOUSE OF COMMONS

First Session, Forty-First Parliament

PRIVATE BILLS

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on May 28, 2011.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, 613-992-6443.

AUDREY O'BRIEN
Clerk of the House of Commons

PARLEMENT

CHAMBRE DES COMMUNES

Première session, quarante et unième législature

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 28 mai 2011.

Pour de plus amples renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, 613-992-6443.

La greffière de la Chambre des communes
AUDREY O'BRIEN

CHIEF ELECTORAL OFFICER

CANADA ELECTIONS ACT

Deregistration of registered electoral district associations

On application by the Green Party of Canada, in accordance with subsection 403.2(2) of the *Canada Elections Act*, the following associations are deregistered, effective September 30, 2011.

Association de Trois-Rivières du Parti Vert du Canada

Association fédérale du Parti Vert du Canada de la circonscription de Sherbrooke

Association fédérale du Parti Vert du Canada de la Haute-Gaspésie—La Mitis—Matane—Matapédia

Prince Edward—Hastings Federal Green Party

August 23, 2011

FRANÇOIS BERNIER
Deputy Chief Electoral Officer
Political Financing

[36-1-o]

DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

Radiation d'associations de circonscription enregistrées

Sur demande du Parti Vert du Canada, conformément au paragraphe 403.2(2) de la *Loi électorale du Canada*, les associations suivantes sont radiées. La radiation prend effet le 30 septembre 2011.

Association de Trois-Rivières du Parti Vert du Canada

Association fédérale du Parti Vert du Canada de la circonscription de Sherbrooke

Association fédérale du Parti Vert du Canada de la Haute-Gaspésie—La Mitis—Matane—Matapédia

Prince Edward—Hastings Federal Green Party

Le 23 août 2011

Le sous-directeur général des élections
Financement politique
FRANÇOIS BERNIER

[36-1-o]

COMMISSIONS

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

APPEALS

Notice No. HA-2011-011

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) will hold public hearings to consider the appeals referenced hereunder. These hearings will be held beginning at 9:30 a.m., in the Tribunal's Hearing Room No. 2, 18th Floor, Standard Life Centre, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario. Interested persons planning to attend should contact the Tribunal at 613-998-9908 to obtain further information and to confirm that the hearings will be held as scheduled.

Customs Act

Transport Desgagnés Inc. v. President of the Canada Border Services Agency

Date of Hearing:	September 27, 2011
Appeal No.:	AP-2009-014
Goods in Issue:	*Anna Desgagnés* ship
Issues:	Whether the letter from the Canada Border Services Agency dated February 20, 2009, constitutes a decision that is subject to appeal under section 67 of the *Customs Act*. Should the Tribunal determine that the Canada Border Services Agency's letter of February 20, 2009, constitutes a decision that is subject to appeal, whether the ship in issue is properly classified under tariff item No. 8901.90.90 as other vessels for the transport of goods and other vessels for the transport of both persons and goods, other than open vessels, as determined by the President of the Canada Border Services Agency, or should be classified under tariff item No. 9814.00.00 as goods, including containers or coverings filled or empty, which have once been released and accounted for under section 32 of the *Customs Act* and have been exported, if the goods are returned without having been advanced in value or improved in condition by any process of manufacture or other means, or combined with any other article abroad, as claimed by Transport Desgagnés Inc.
Tariff Items at Issue:	Transport Desgagnés Inc.—9814.00.00 President of the Canada Border Services Agency—8901.90.90

Customs Act

6572243 Canada Ltd. o/a Kwality Imports v. President of the Canada Border Services Agency

Date of Hearing:	September 29, 2011
Appeal No.:	AP-2010-068
Goods in Issue:	Various styles and models of sofas, loveseats, recliners, rockers, chairs and ottomans
Issue:	Whether the goods in issue are properly classified under tariff item No. 9401.61.10 as other upholstered seats, with wooden frames, for domestic purposes, as determined by the President of the Canada Border Services Agency, or should be classified under tariff item No. 9401.61.90 as other upholstered seats, with wooden frames, as claimed by 6572243 Canada Ltd. o/a Kwality Imports.
Tariff Items at Issue:	6572243 Canada Ltd. o/a Kwality Imports—9401.61.90 President of the Canada Border Services Agency—9401.61.10

COMMISSIONS

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

APPELS

Avis n^o^ HA-2011-011

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) tiendra des audiences publiques afin d'entendre les appels mentionnés ci-dessous. Les audiences débuteront à 9 h 30 et auront lieu dans la salle d'audience n° 2 du Tribunal, 18e étage, Standard Life Centre, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario). Les personnes intéressées qui ont l'intention d'assister à l'une ou l'autre des audiences doivent s'adresser au Tribunal en composant le 613-998-9908 si elles désirent plus de renseignements ou si elles veulent confirmer la date d'une audience.

Loi sur les douanes

Transport Desgagnés Inc. c. Président de l'Agence des services frontaliers du Canada

Date de l'audience :	Le 27 septembre 2011
Appel n^o^ :	AP-2009-014
Marchandises en cause :	Navire *Anna Desgagnés*
Questions en litige :	Déterminer si la lettre de l'Agence des services frontaliers du Canada datée du 20 février 2009 constitue une décision susceptible d'appel aux termes de l'article 67 de la *Loi sur les douanes*. Dans l'éventualité où le Tribunal déterminerait que la lettre de l'Agence des services frontaliers du Canada datée du 20 février 2009 constitue une décision susceptible d'appel, déterminer si le navire en cause est correctement classé dans le numéro tarifaire 8901.90.90 à titre d'autres bateaux pour le transport de marchandises et d'autres bateaux conçus à la fois pour le transport de personnes et de marchandises, autres que les bateaux ouverts, comme l'a déterminé le président de l'Agence des services frontaliers du Canada, ou s'il doit être classé dans le numéro tarifaire 9814.00.00 à titre de marchandises, y compris les contenants ou les enveloppes remplis ou vides, qui sont déjà dédouanées et déclarées en détail en vertu de l'article 32 de la *Loi sur les douanes* et qui ont été exportées, si les marchandises doivent être retournées sans avoir reçu de plus-value ni d'amélioration dues, entre autres choses, à un procédé de fabrication quelconque, ou sans avoir été unies à un autre article quelconque à l'étranger, comme le soutient Transport Desgagnés Inc.
Numéros tarifaires en cause :	Transport Desgagnés Inc. — 9814.00.00 Président de l'Agence des services frontaliers du Canada — 8901.90.90

Loi sur les douanes

6572243 Canada Ltd. s/n Kwality Imports c. Président de l'Agence des services frontaliers du Canada

Date de l'audience :	Le 29 septembre 2011
Appel n^o^ :	AP-2010-068
Marchandises en cause :	Divers styles et modèles de sofas, de causeuses, de fauteuils inclinables, de berceuses, de chaises et de poufs
Question en litige :	Déterminer si les marchandises en cause sont correctement classées dans le numéro tarifaire 9401.61.10 à titre d'autres sièges rembourrés, avec bâti en bois, pour usages domestiques, comme l'a déterminé le président de l'Agence des services frontaliers du Canada, ou si elles doivent être classées dans le numéro tarifaire 9401.61.90 à titre d'autres sièges rembourrés, avec bâti en bois, comme le soutient 6572243 Canada Ltd. s/n Kwality Imports.
Numéros tarifaires en cause :	6572243 Canada Ltd. s/n Kwality Imports — 9401.61.90 Président de l'Agence des services frontaliers du Canada — 9401.61.10

Customs Act

Outdoor Gear Canada v. President of the Canada Border Services Agency

Date of Hearing:	September 30, 2011
Appeal No.:	AP-2010-060
Goods in Issue:	Various models of bicycle wheels
Issue:	Whether the goods in issue are properly classified under tariff item No. 8714.99.10 as bicycle wheels, as determined by the President of the Canada Border Services Agency, or should be classified under tariff item No. 8714.99.90 as other parts and accessories of vehicles of heading Nos. 87.11 to 87.13, or, in the alternative, under tariff item No. 8714.93.00 as hubs, other than coaster braking hubs and hub brakes, and free-wheel sprocket-wheel, as claimed by Outdoor Gear Canada.
Tariff Items at Issue:	Outdoor Gear Canada—8714.99.90 or 8714.93.00 President of the Canada Border Services Agency—8714.99.10

August 25, 2011

By order of the Tribunal
DOMINIQUE LAPORTE
Secretary

[36-1-o]

Loi sur les douanes

Outdoor Gear Canada c. Président de l'Agence des services frontaliers du Canada

Date de l'audience :	Le 30 septembre 2011
Appel n° :	AP-2010-060
Marchandises en cause :	Divers modèles de roues de bicyclettes
Question en litige :	Déterminer si les marchandises en cause sont correctement classées dans le numéro tarifaire 8714.99.10 à titre de roues de bicyclettes, comme l'a déterminé le président de l'Agence des services frontaliers du Canada, ou si elles doivent être classées dans le numéro tarifaire 8714.99.90 à titre d'autres parties et accessoires des véhicules des positions n°s 87.11 à 87.13 ou, dans l'alternative, dans le numéro tarifaire 8714.93.00 à titre de moyeux (autres que les moyeux à freins) et pignons de roues libres, comme le soutient Outdoor Gear Canada.
Numéros tarifaires en cause :	Outdoor Gear Canada — 8714.99.90 ou 8714.93.00 Président de l'Agence des services frontaliers du Canada — 8714.99.10

Le 25 août 2011

Par ordre du Tribunal
Le secrétaire
DOMINIQUE LAPORTE

[36-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

NOTICE TO INTERESTED PARTIES

The Commission posts on its Web site the decisions, notices of consultation and regulatory policies that it publishes, as well as information bulletins and orders. On April 1, 2011, the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Rules of Practice and Procedure* came into force. As indicated in Part 1 of these Rules, some broadcasting applications are posted directly on the Commission's Web site, www.crtc.gc.ca, under "Part 1 Applications."

To be up to date on all ongoing proceedings, it is important to regularly consult "Today's Releases" on the Commission's Web site, which includes daily updates to notices of consultation that have been published and ongoing proceedings, as well as a link to Part 1 applications.

The following documents are abridged versions of the Commission's original documents. The original documents contain a more detailed outline of the applications, including the locations and addresses where the complete files for the proceeding may be examined. These documents are posted on the Commission's Web site and may also be examined at the Commission's offices and public examination rooms. Furthermore, all documents relating to a proceeding, including the notices and applications, are posted on the Commission's Web site under "Public Proceedings."

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS AUX INTÉRESSÉS

Le Conseil affiche sur son site Web les décisions, les avis de consultation et les politiques réglementaires qu'il publie ainsi que les bulletins d'information et les ordonnances. Le 1er avril 2011, les *Règles de pratique et de procédure du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes* sont entrées en vigueur. Tel qu'il est prévu dans la partie 1 de ces règles, le Conseil affiche directement sur son site Web, www.crtc.gc.ca, certaines demandes de radiodiffusion sous la rubrique « Demandes de la Partie 1 ».

Pour être à jour sur toutes les instances en cours, il est important de consulter régulièrement la rubrique « Nouvelles du jour » du site Web du Conseil, qui comporte une mise à jour quotidienne des avis de consultation publiés et des instances en cours, ainsi qu'un lien aux demandes de la partie 1.

Les documents qui suivent sont des versions abrégées des documents originaux du Conseil. Les documents originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et les adresses où l'on peut consulter les dossiers complets de l'instance. Ces documents sont affichés sur le site Web du Conseil et peuvent également être consultés aux bureaux et aux salles d'examen public du Conseil. Par ailleurs, tous les documents qui se rapportent à une instance, y compris les avis et les demandes, sont affichés sur le site Web du Conseil sous « Instances publiques ».

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PART 1 APPLICATIONS

The following applications were posted on the Commission's Web site between August 19, 2011, and August 25, 2011:

Instant Information Services Incorporated
Ottawa, Ontario; and Gatineau, Quebec (Hull sector)
2011-1188-0
Amendment to the technical parameters of CIIO-FM transmitter
Deadline for submission of interventions, comments and/or answers: September 19, 2011

7340362 Canada Inc.
Montréal, Quebec
2011-1204-4
Amendment of a condition of licence for V Max
Deadline for submission of interventions, comments and/or answers: September 23, 2011

Crossroads Television System
Edmonton and Calgary, Alberta; and Hamilton, Ontario
2011-1179-9
Amendment of conditions of licence for CKES-TV, CKCS-TV and CITS-TV
Deadline for submission of interventions, comments and/or answers: September 23, 2011

Northwoods Broadcasting Limited
Atikokan, Ontario
2011-1192-1
Amendment to the technical parameters of CFOB-FM transmitter
Deadline for submission of interventions, comments and/or answers: September 26, 2011

[36-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

DEMANDES DE LA PARTIE 1

Les demandes suivantes ont été affichées sur le site Web du Conseil entre le 19 août et le 25 août 2011 :

Instant Information Services Incorporated
Ottawa (Ontario) et Gatineau (Québec) [secteur Hull]
2011-1188-0
Modification des paramètres techniques de l'émetteur CIIO-FM
Date limite pour le dépôt des interventions, des observations ou des réponses : le 19 septembre 2011

7340362 Canada Inc.
Montréal (Québec)
2011-1204-4
Modification d'une condition de licence pour V Max
Date limite pour le dépôt des interventions, des observations ou des réponses : le 23 septembre 2011

Crossroads Television System
Edmonton et Calgary (Alberta) et Hamilton (Ontario)
2011-1179-9
Modification d'une condition de licence pour CKES-TV, CKCS-TV et CITS-TV
Date limite pour le dépôt des interventions, des observations ou des réponses : le 23 septembre 2011

Northwoods Broadcasting Limited
Atikokan (Ontario)
2011-1192-1
Modification des paramètres techniques de l'émetteur CFOB-FM
Date limite pour le dépôt des interventions, des observations ou des réponses : le 26 septembre 2011

[36-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

NOTICE OF CONSULTATION

2011-525 *August 24, 2011*

Notice of hearing

December 5, 2011
Montréal, Quebec

Development of a regulatory framework for the French-language television market, licence renewals for Astral Media Inc., Quebecor Media Inc. and Serdy Média Inc., and review of certain conditions of licence for V Interactions Inc.

Deadline for submission of interventions and/or answers: September 23, 2011

The Commission will hold a hearing commencing on December 5, 2011, at 9 a.m., at the Omni Mont-Royal Hotel, 1050 Sherbrooke Street W, Montréal, Quebec, to develop a regulatory framework for the French-language television market (CRTC Reference 2011-1162-4). This process will determine the most appropriate approach to take in regard to the French-language television market, to define the obligations to be imposed on French-language conventional television broadcasters and to establish the relevance of a group-based approach, in order to meet the objectives of the *Broadcasting Act* (the Act).

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS DE CONSULTATION

2011-525 *Le 24 août 2011*

Avis d'audience

Le 5 décembre 2011
Montréal (Québec)

Développement d'un cadre réglementaire pour le marché télévisuel de langue française, renouvellements des licences d'Astral Media inc., de Quebecor Média inc. et de Serdy Média inc., et réévaluation de certaines conditions de licences de V Interactions inc.

Date limite pour le dépôt des interventions ou des observations : le 23 septembre 2011

Le Conseil tiendra une audience à partir du 5 décembre 2011, à 9 h, à l'Hôtel Omni Mont-Royal, 1050, rue Sherbrooke Ouest, Montréal (Québec), afin de développer un cadre réglementaire approprié au marché télévisuel de langue française (CRTC, référence 2011-1162-4). Ce processus servira à déterminer l'approche réglementaire la mieux adaptée au marché télévisuel de langue française, à définir les obligations devant s'appliquer aux télédiffuseurs traditionnels de langue française, et à évaluer la pertinence d'une approche par groupe, tout en satisfaisant aux objectifs de la *Loi sur la radiodiffusion* (la Loi).

The Commission will also consider the following broadcasters' licence renewal applications in this process:

1. Astral Media Inc. (Astral)

   Applications for the renewal of broadcasting licences for the stations and services listed in the notice.
2. Quebecor Media Inc. (QMI)

   Applications for the renewal of broadcasting licences for the stations and services listed in the notice.
3. Serdy Média Inc. (Serdy)

   Applications for the renewal of the broadcasting licence for the service Canal Évasion.

Lastly, the Commission will re-examine certain conditions of licence imposed on V Interactions Inc. as they relate to the broadcast of local programming, including news programming, and of Canadian priority programming:

4. V Interactions Inc. (V)

   Re-examination of certain conditions of licences for V.

Although the hearing will be held in Montréal, parties may participate from the Commission's regional offices, with the exception of the Montréal office, via videoconferencing. Parties interested in doing so are asked to indicate the regional office where they wish to appear at the time they file their comments. A list of the Commission's regional offices is included in the notice.

The notice also sets out the procedures for filing comments. The Commission encourages parties to monitor the public examination file and the Commission's Web site for additional information that they may find useful when preparing their comments.

[36-1-o]

De plus, lors de cette audience publique, le Conseil étudiera les demandes de renouvellement de licences des radiodiffuseurs énumérées ci-dessous :

1. Astral Media inc. (Astral)

   Demandes en vue de renouveler les licences de radiodiffusion des services et stations de télévision énumérées dans l'avis.
2. Quebecor Média inc. (QMI)

   Demandes en vue de renouveler les licences de radiodiffusion des services et stations de télévision énumérées dans l'avis.
3. Serdy Média inc. (Serdy)

   Demande en vue de renouveler la licence de radiodiffusion du service Canal Évasion.

Finalement, le Conseil réexaminera certains engagements et certaines conditions de licence de V Interactions inc. relatifs à la diffusion de la programmation locale, notamment aux nouvelles et aux émissions prioritaires canadiennes diffusées par V :

4. V Interactions inc. (V)

   Réévaluation de certaines conditions de licences de V.

Bien que l'audience ait lieu à Montréal, le Conseil offre la possibilité aux parties de prendre part à l'audience à partir des bureaux régionaux du Conseil, à l'exclusion de celui de Montréal, par l'entremise de la vidéoconférence. Les parties désirant le faire sont priées d'indiquer clairement à partir de quel bureau régional elles désirent comparaître lors du dépôt de leurs observations. Une liste des bureaux régionaux du Conseil est jointe à l'avis.

Le présent avis énonce aussi la procédure de dépôt des observations. Le Conseil encourage les parties à surveiller le dossier public ainsi que son site Web pour des renseignements additionnels qui pourraient les aider à préparer leurs observations.

[36-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

DECISIONS

The complete texts of the decisions summarized below are available from the offices of the CRTC.

2011-516 *August 22, 2011*

Bell Media Inc. and 7550413 Ontario Inc., carrying on business as various partnerships
Various locations in Nova Scotia, Quebec, Ontario, Manitoba, Alberta and British Columbia

Approved — Applications for authority to acquire from Bell Media Inc., as part of a corporate reorganization, the assets of various undertakings.

2011-519 *August 23, 2011*

Rogers Broadcasting Limited
Across Canada

Approved — Application for a broadcasting licence to operate Sports d'intérêt général de Rogers, a national, French-language Category 2 specialty service.

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

DÉCISIONS

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

2011-516 *Le 22 août 2011*

Bell Media Inc. et 7550413 Ontario Inc., faisant affaires dans plusieurs sociétés en nom collectif
Plusieurs collectivités en Nouvelle-Écosse, au Québec, en Ontario, au Manitoba, en Alberta et en Colombie-Britannique

Approuvé — Demandes en vue d'être autorisé à acquérir de Bell Media Inc., dans le cadre d'une réorganisation intrasociété, l'actif de plusieurs entreprises.

2011-519 *Le 23 août 2011*

Rogers Broadcasting Limited
L'ensemble du Canada

Approuvé — Demande en vue d'obtenir une licence de radiodiffusion afin d'exploiter Sports d'intérêt général de Rogers, un service national spécialisé de catégorie 2 de langue française.

2011-526 *August 25, 2011*

Various licensees
Various locations

Renewed — Broadcasting licences for the video-on-demand stations listed in the appendix to the decision from September 1, 2011, to February 29, 2012, subject to the terms and conditions in effect under the current licences.

2011-527 *August 25, 2011*

Canadian Broadcasting Corporation
Across Canada

Renewed — Broadcasting licences for the radio stations set out in the appendix to the decision, from September 1, 2011, to March 1, 2013.

2011-528 *August 25, 2011*

Astral Media Radio Atlantic Inc.
Bathurst, New Brunswick

Approved — Renewal of the broadcasting licence for the English-language commercial radio station CKBC-FM Bathurst, from September 1, 2011, to August 31, 2014.

2011-530 *August 26, 2011*

Norwesto Communications Ltd.
Vermilion Bay, Dryden, Kenora and Sioux Lookout, Ontario

Approved — Renewal of the broadcasting licence for the English-language commercial radio station CKQV-FM Vermilion Bay and its transmitters CKQV-FM-1 Dryden, CKQV-FM-2 Kenora and CKQV-FM-3 Sioux Lookout, from September 1, 2011, to August 31, 2015.

2011-531 *August 26, 2011*

Various licensees
Ontario and Quebec

Renewed — Regional broadcasting licences for the terrestrial broadcasting distribution undertakings listed in the appendix to the decision, from September 1, 2011, to November 30, 2011.

2011-532 *August 26, 2011*

FreeHD Canada Inc.
Across Canada

Approved — Application for a broadcasting licence to operate a national video-on-demand programming undertaking.

2011-534 *August 26, 2011*

Bell Aliant Regional Communications Inc., (the general partner), as well as limited partner with 6583458 Canada Inc. (the limited partners), carrying on business as Bell Aliant Regional Communications, Limited Partnership
Eastern Canada

Approved — Application for a broadcasting licence to operate a regional video-on-demand programming undertaking to serve Eastern Canada.

[36-1-o]

2011-526 *Le 25 août 2011*

Diverses titulaires
Diverses localités

Renouvelé — Licences de radiodiffusion des entreprises de programmation de vidéo sur demande énumérées à l'annexe de la décision du 1er septembre 2011 au 29 février 2012, selon les mêmes modalités et conditions que celles en vigueur dans les licences actuelles.

2011-527 *Le 25 août 2011*

Société Radio-Canada
L'ensemble du Canada

Renouvelé — Licences de radiodiffusion des stations de radio énumérées à l'annexe de la décision, du 1er septembre 2011 au 1er mars 2013.

2011-528 *Le 25 août 2011*

Astral Media Radio Atlantique inc.
Bathurst (Nouveau-Brunswick)

Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de la station de radio commerciale de langue anglaise CKBC-FM Bathurst, du 1er septembre 2011 au 31 août 2014.

2011-530 *Le 26 août 2011*

Norwesto Communications Ltd.
Vermilion Bay, Dryden, Kenora et Sioux Lookout (Ontario)

Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de la station de radio commerciale de langue anglaise CKQV-FM Vermilion Bay et ses émetteurs CKQV-FM-1 Dryden, CKQV-FM-2 Kenora et CKQV-FM-3 Sioux Lookout, du 1er septembre 2011 au 31 août 2015.

2011-531 *Le 26 août 2011*

Diverses titulaires
Ontario et Québec

Renouvelé — Licences de radiodiffusion régionales des entreprises de distribution de radiodiffusion terrestres énumérées à l'annexe de la décision, du 1er septembre au 30 novembre 2011.

2011-532 *Le 26 août 2011*

FreeHD Canada Inc.
L'ensemble du Canada

Approuvé — Demande en vue d'obtenir une licence de radiodiffusion afin d'exploiter une entreprise nationale de programmation de vidéo sur demande.

2011-534 *Le 26 août 2011*

Bell Aliant Communications régionales inc. (l'associé commandité), ainsi qu'associé commanditaire avec 6583458 Canada Inc. (les associés commanditaires), faisant affaires sous le nom de Bell Aliant Communications régionales, société en commandite
L'Est du Canada

Approuvé — Demande en vue d'obtenir une licence de radiodiffusion afin d'exploiter une entreprise régionale de programmation de vidéo sur demande pour desservir l'Est du Canada.

[36-1-o]

MISCELLANEOUS NOTICES

CANADIAN INTELLIGENCE AND MILITARY POLICE ASSOCIATION

SURRENDER OF CHARTER

Notice is hereby given that the Canadian Intelligence and Military Police Association intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter pursuant to subsection 32(1) of the *Canada Corporations Act*.

August 18, 2011

ARTHUR JORDAN
President

[36-1-o]

CANARY FOUNDATION OF CANADA

SURRENDER OF CHARTER

Notice is hereby given that CANARY FOUNDATION OF CANADA intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter pursuant to subsection 32(1) of the *Canada Corporations Act*.

August 26, 2011

DON LISTWIN
President

[36-1-o]

CHROMOSOME 22 CENTRAL INC.

SURRENDER OF CHARTER

Notice is hereby given that Chromosome 22 Central Inc. intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter pursuant to subsection 32(1) of the *Canada Corporations Act*.

August 21, 2011

STEPHANIE ST-PIERRE
President

[36-1-o]

CONSTITUTION INSURANCE COMPANY OF CANADA

VOLUNTARY LIQUIDATION AND DISSOLUTION

Notice is hereby given that pursuant to section 383 of the *Insurance Companies Act* the Minister of Finance has approved the application of Constitution Insurance Company of Canada to proceed with its voluntary liquidation and dissolution.

Any person who wishes to register any comments or objections respecting the proposed liquidation and dissolution or who wishes to obtain additional information may do so by telephoning 416-585-9876 or by writing to the attention of Frank Di Tomasso,

AVIS DIVERS

CANADIAN INTELLIGENCE AND MILITARY POLICE ASSOCIATION

ABANDON DE CHARTE

Avis est par les présentes donné que Canadian Intelligence and Military Police Association demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu du paragraphe 32(1) de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 18 août 2011

Le président
ARTHUR JORDAN

[36-1-o]

CANARY FOUNDATION OF CANADA

ABANDON DE CHARTE

Avis est par les présentes donné que CANARY FOUNDATION OF CANADA demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu du paragraphe 32(1) de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 26 août 2011

Le président
DON LISTWIN

[36-1-o]

CHROMOSOME 22 CENTRAL INC.

ABANDON DE CHARTE

Avis est par les présentes donné que Chromosome 22 Central Inc. demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu du paragraphe 32(1) de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 21 août 2011

La présidente
STEPHANIE ST-PIERRE

[36-1-o]

CONSTITUTION INSURANCE COMPANY OF CANADA

LIQUIDATION ET DISSOLUTION VOLONTAIRES

Avis est par les présentes donné que, conformément à l'article 383 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, le ministre des Finances a approuvé la demande de Constitution Insurance Company of Canada visant à procéder à sa liquidation et à sa dissolution volontaires.

Toute personne qui désire faire part de ses commentaires ou de ses objections à l'égard de la liquidation et la dissolution projetées, ou qui souhaite obtenir de plus amples renseignements, peut le faire en téléphonant au 416-585-9876 ou en écrivant à

Constitution Insurance Company of Canada, 1200 Lawrence Avenue E, Suite 202, Toronto, Ontario M3A 1C1.

Toronto, August 23, 2011

CONSTITUTION INSURANCE COMPANY OF CANADA

[36-4-o]

l'attention de Frank Di Tomasso, Constitution Insurance Company of Canada, 1200, avenue Lawrence Est, bureau 202, Toronto (Ontario) M3A 1C1.

Toronto, le 23 août 2011

CONSTITUTION INSURANCE COMPANY OF CANADA

[36-4-o]

CONTINENTAL CURRENCY EXCHANGE CORPORATION

LETTERS PATENT OF CONTINUANCE

Notice is hereby given that Continental Currency Exchange Corporation (the "Applicant"), together with corporations carrying on business in the Province of Ontario as Continental Currency Exchange, intends to file with the Superintendent of Financial Institutions, pursuant to section 33 of the *Bank Act*, an application for the Minister of Finance to issue letters patent continuing the Applicant as a bank under the name of Continental Bank of Canada, with its head office situated at Oshawa, Ontario.

The following persons and company will directly or indirectly hold a significant interest in the bank:

Scott Penfound and members of his family of Bowmanville, Ontario;

Eric Sprott of Oakville, Ontario; and

Sprott Inc., a corporation having its head office in Toronto, Ontario.

Continental Currency Exchange carries on a foreign exchange and remittance business through 17 branches in Ontario. The proposed bank would continue that business, and offer additional services in the areas of precious metals, institutional bank note services, deposit taking and other retail banking services.

Any person who objects to the issuance of these letters patent may submit the objection in writing to the Office of the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before October 10, 2011.

Note: The publication of this notice should not be construed as evidence that letters patent will be issued to incorporate the bank. The granting of letters patent will be dependent upon the normal *Bank Act* application review process and the discretion of the Minister of Finance.

August 15, 2011

SCOTT PENFOUND
Chief Executive Officer

[34-4-o]

CONTINENTAL CURRENCY EXCHANGE CORPORATION

LETTRES PATENTES DE PROROGATION

Avis est par les présentes donné que Continental Currency Exchange Corporation (la « société »), avec les sociétés faisant affaires en Ontario sous la dénomination commerciale Continental Currency Exchange, a l'intention de déposer auprès du surintendant des institutions financières, en vertu de l'article 33 de la *Loi sur les banques*, une demande de lettres patentes du ministre des Finances afin de proroger la société en tant que banque, dénommée Continental Bank of Canada, et dont le siège social sera situé à Oshawa (Ontario).

Les personnes et la société suivantes détiendront, directement ou indirectement, un intérêt substantiel dans la banque :

Scott Penfound et les membres de sa famille, de Bowmanville (Ontario);

Eric Sprott, de Oakville (Ontario);

Sprott Inc., une société dont le siège social est situé à Toronto (Ontario).

Continental Currency Exchange exerce un commerce de maison de change et de transferts par l'entremise de 17 succursales en Ontario. La nouvelle banque continuera ce commerce et offrira des services additionnels en matière de métaux précieux, de billets bancaires visant une clientèle institutionnelle, de dépôts bancaires et d'autres services bancaires au détail.

Toute personne qui s'objecte à l'émission de ces lettres patentes peut soumettre une objection écrite au Bureau du surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, le 10 octobre 2011 ou avant cette date.

Nota : La publication du présent avis ne doit pas être interprétée comme une preuve que les lettres patentes seront émises afin de constituer la banque. L'octroi des lettres patentes est soumis au processus normal de révision des demandes en vertu de la *Loi sur les banques* et à la discrétion du ministre des Finances.

Le 15 août 2011

Le chef de la direction
SCOTT PENFOUND

[34-4-o]

FONDATION ARTOTHÉRAPIE

RELOCATION OF HEAD OFFICE

Notice is hereby given that Fondation Artothérapie has changed the location of its head office to the city of Gatineau, province of Quebec.

August 15, 2011

PAUL DÉNOMMÉE
President

[36-1-o]

FONDATION ARTOTHÉRAPIE

CHANGEMENT DE LIEU DU SIÈGE SOCIAL

Avis est par les présentes donné que Fondation Artothérapie a changé le lieu de son siège social qui est maintenant situé à Gatineau, province de Québec.

Le 15 août 2011

Le président
PAUL DÉNOMMÉE

[36-1-o]

MBNA CANADA BANK

TRANSFER OF BUSINESS

MBNA Canada Bank ("MBNA"), a Schedule II bank with its head office in Ottawa, Ontario, intends to make an application pursuant to section 236 of the *Bank Act* (Canada) on or after September 19, 2011, for the approval of the Minister of Finance (Canada) of the sale agreement amongst MBNA, its parent, FIA Card Services, N.A., and The Toronto-Dominion Bank (the "Purchaser"), pursuant to which substantially all of the assets of MBNA will be transferred to the Purchaser and the Purchaser will assume substantially all of the liabilities of MBNA owing to unrelated third parties.

Ottawa, August 27, 2011

MBNA CANADA BANK

[35-4-o]

BANQUE MBNA CANADA

TRANSFERT D'ACTIVITÉS

La Banque MBNA Canada (« MBNA »), banque de l'annexe II dont le siège social est situé à Ottawa (Ontario), a l'intention de présenter une demande, conformément à l'article 236 de la *Loi sur les banques* (Canada), au ministre des Finances (Canada) le 19 septembre 2011 ou plus tard, en vue d'obtenir l'approbation d'une convention de vente entre MBNA, sa société mère, FIA Card Services, N.A. et La Banque Toronto-Dominion (l'« Acheteur ») aux termes de laquelle la quasi-totalité des actifs de MBNA seront transférés à l'Acheteur, qui prendra en charge la quasi-totalité des obligations de MBNA envers des tiers avec qui elle n'a pas de liens.

Ottawa, le 27 août 2011

BANQUE MBNA CANADA

[35-4-o]

MUNICIPALITY OF CHATHAM-KENT

PLANS DEPOSITED

The Municipality of Chatham-Kent hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Municipality of Chatham-Kent has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Chatham-Kent, at 40 William Street N, Chatham, Ontario, under deposit No. R670478, a description of the site and plans for the rehabilitation of Dundas Bridge, over the north branch of the Sydenham River, in the community of Wallaceburg, municipality of Chatham-Kent, province of Ontario, in front of Lot Margaret Avenue RP 24R4957, Part 1 to Part 5 (former town of Wallaceburg).

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 100 Front Street S, Sarnia, Ontario N7T 2M4. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of the last notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Municipality of Chatham-Kent, August 24, 2011

STEPHEN JAHNS, P.Eng.
Manager, Infrastructure and Transportation

[36-1-o]

MUNICIPALITY OF CHATHAM-KENT

DÉPÔT DE PLANS

La Municipality of Chatham-Kent donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Municipality of Chatham-Kent a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Chatham-Kent, situé au 40, rue William Nord, Chatham (Ontario), sous le numéro de dépôt R670478, une description de l'emplacement et les plans de la réfection du pont Dundas au-dessus du bras nord de la rivière Sydenham, dans la communauté de Wallaceburg, dans la municipalité de Chatham-Kent, en Ontario, en face du lot Margaret Avenue RP 24R4957, de la partie 1 à la partie 5 (ancienne ville de Wallaceburg).

Tout commentaire éventuel doit être adressé au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 100, rue Front Sud, Sarnia (Ontario) N7T 2M4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication du dernier avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires respectant les conditions précitées seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera transmise.

Municipalité de Chatham-Kent, le 24 août 2011

Le directeur de l'infrastructure et des transports
STEPHEN JAHNS, ing.

[36-1]

PETERBOROUGH UTILITIES SERVICES INC.

PLANS DEPOSITED

The KGS Group, on behalf of Peterborough Utilities Services Inc., hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, KGS Group has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the Land Registry Office for

PETERBOROUGH UTILITIES SERVICES INC.

DÉPÔT DE PLANS

La société KGS Group, au nom de la société Peterborough Utilities Services Inc., donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La KGS Group a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des

the Registry Division of Northumberland (No. 39), at 1005 Elgin Street W, Suite 105, Cobourg, Ontario K9A 5J4, under deposit No. NC399846, a description of the site and plans for the Campbellford Generating Station dam located in the Trent River, at Campbellford Generating Station (Latitude 44°20′7.44″ N and Longitude 77°46′17.40″ W), in front of Lot 870, County Road 38, Trent Severn Waterway Lock 14, municipality of Trent Hills, Ontario.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 100 Front Street S, Sarnia, Ontario N7T 2M4. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of the last notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Mississauga, August 23, 2011

HOLLY HAMPTON, Ph.D., P.Eng.
Civil/Structural Department Head

[36-1-o]

Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau d'enregistrement de la circonscription foncière de Northumberland (n° 39), situé au 1005, rue Elgin Ouest, bureau 105, Cobourg (Ontario) K9A 5J4, sous le numéro de dépôt NC399846, une description de l'emplacement et les plans du barrage de la centrale électrique Campbellford, situé dans la rivière Trent, à la centrale électrique Campbellford (par 44°20′7,44″ de latitude N. et 77°46′17,40″ de longitude O.), en face du lot 870, chemin de comté 38, écluse 14 de la voie navigable Trent Severn, dans la municipalité de Trent Hills, en Ontario.

Tout commentaire éventuel doit être adressé au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 100, rue Front Sud, Sarnia (Ontario) N7T 2M4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication du dernier avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires respectant les conditions précitées seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera transmise.

Mississauga, le 23 août 2011

La directrice du département de Génie civil et Structure
HOLLY HAMPTON, Ph.D., ing.

[36-1-o]

ROGERS BANK

APPLICATION TO ESTABLISH A BANK

Notice is hereby given, pursuant to subsection 25(2) of the *Bank Act* (Canada), that Rogers Communications Inc. intends to apply to the Minister of Finance for the issue of letters patent incorporating a bank under the *Bank Act* (Canada) primarily focused on credit, payment and charge card services.

The bank will carry on business in Canada under the name of Rogers Bank in English and Banque Rogers in French, and its head office will be located in Toronto, Ontario.

Any person who objects may submit an objection in writing to the Office of the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before October 24, 2011.

September 3, 2011

ROGERS COMMUNICATIONS INC.

Note: The publication of this Notice should not be construed as evidence that letters patent will be issued to establish the bank. The granting of the order will be dependent upon the normal *Bank Act* (Canada) application review process and the discretion of the Minister of Finance.

[36-4-o]

BANQUE ROGERS

DEMANDE DE CONSTITUTION D'UNE BANQUE

Avis est par les présentes donné, conformément au paragraphe 25(2) de la *Loi sur les banques* (Canada), que Rogers Communications Inc. compte présenter au ministre des Finances une demande de lettres patentes en vue de constituer une banque en vertu de la *Loi sur les banques* (Canada) afin d'exercer des activités axées principalement sur les services de cartes de paiement, de crédit et de débit.

La banque exercera des activités au Canada sous la dénomination anglaise Rogers Bank et sous la dénomination française Banque Rogers, et son siège social sera situé à Toronto, en Ontario.

Toute personne qui s'oppose au projet de constitution peut notifier par écrit son opposition au Bureau du surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, au plus tard le 24 octobre 2011.

Le 3 septembre 2011

ROGERS COMMUNICATIONS INC.

Remarque : La publication du présent avis ne devrait pas être interprétée comme une preuve que les lettres patentes de constitution de la banque seront délivrées. La délivrance des lettres patentes est assujettie au processus d'examen normal des demandes en vertu de la *Loi sur les banques* et à l'approbation du ministre des Finances.

[36-4-o]

PROPOSED REGULATIONS

RÈGLEMENTS PROJETÉS

Table of Contents

Table des matières

	Page
Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board	
Transportation Safety Board Regulations	2924

	Page
Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports	
Règlement sur le Bureau de la sécurité des transports	2924

Transportation Safety Board Regulations

Statutory authority

Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act

Sponsoring agency

Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board

REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(*This statement is not part of the Regulations*.)

Executive summary

Issue: The Transportation Safety Board of Canada (TSB) was created by an Act of Parliament in 1990. Sections 31 and 34 of the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act* (CTAISB Act) permit the Board, subject to the approval of the Governor in Council, to make regulations. The *Transportation Safety Board Regulations* (the Regulations) were approved in 1992 and have not been amended since that date. Over the years, there have been many changes in the transportation industry, changes to the CTAISB Act, changes to other government department's legislation and regulations, and changes to international agreements.

Description: It is proposed to repeal and replace the Regulations in a new format which would make the Regulations more user friendly and bring them up to date with all the changes to the transportation industry in the last 19 years. There would be some changes to what is required to be reported to the TSB in the event of an accident or incident. The definitions would be modified to coincide with other federal statutes and international agreements. The proposed Regulations have changes that stem from TSB policies and procedures such as the rights of observers that should be put into regulation, while others stem from concerns raised by investigators over the years that would make their job easier by better defining the processes during the interviewing of witnesses. Most of the changes provide clarity in areas that were identified as somewhat problematic, in that they were open to various interpretations.

Cost-benefit statement: The proposed Regulations would not result in any change to costs as they do not delete any activities that were previously required. Additional resources should not be required as the information is already being collected. The TSB and the various industry stakeholders currently have personnel and administrative systems in place to report and follow up on transportation occurrences. For years, transportation companies have been keeping detailed records of their

Règlement sur le Bureau de la sécurité des transports

Fondement législatif

Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports

Organisme responsable

Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports

RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(*Ce résumé ne fait pas partie du Règlement*.)

Résumé

Question : Le Bureau de la sécurité des transports du Canada (BST) a été créé par une loi du Parlement en 1990. Les articles 31 et 34 de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports* (Loi sur le BCEATST) permettent au Bureau, avec l'approbation du gouverneur en conseil, d'établir des règlements. Le *Règlement sur le Bureau de la sécurité des transports* (le Règlement) a été approuvé en 1992 et n'a pas été modifié depuis. Au fil des ans, on a enregistré de nombreux changements dans l'industrie des transports, des modifications de la Loi sur le BCEATST, des modifications à d'autres lois et règlements ministériels ainsi que des changements dans les accords internationaux.

Description : Il a été proposé d'abroger et de remplacer le Règlement pour le présenter dans un nouveau format qui rendrait ce règlement plus convivial et l'actualiserait en intégrant tous les changements apportés à l'industrie du transport au cours des 19 dernières années. Il y aurait certains changements dans les exigences de rapport au BST en cas d'accident ou d'incident. Les définitions seraient modifiées pour les faire correspondre à celles d'autres lois fédérales et accords internationaux. Le règlement proposé comporte des changements qui s'appuient sur les politiques et procédures du BST telles que les droits des observateurs qui devraient être incorporés dans la réglementation. D'autres changements s'appuient sur les préoccupations et inquiétudes soulevées au fil des ans par les enquêteurs et les modifications rendraient leur travail plus facile en définissant mieux les processus à suivre durant les entretiens avec les témoins. La plupart des changements apportent de la clarté dans des sections qui ont été identifiées comme étant quelque peu problématiques par le fait qu'elles pouvaient faire l'objet d'interprétations différentes.

Énoncé des coûts et avantages : Le règlement proposé n'entraînerait pas de modifications des coûts car il n'élimine aucune activité antérieurement requise. Des ressources supplémentaires ne devraient pas être nécessaires car l'information est déjà collectée. Le BST et les divers intervenants de l'industrie ont actuellement en place des systèmes administratifs et des systèmes de gestion du personnel pour rapporter et suivre les accidents liés au transport. Depuis des années, les

transportation occurrences, well beyond those that are required by TSB's existing and proposed regulations. Therefore, appreciable costs to the industry should be negligible. Furthermore, the implementation of Safety Management System regulations by Transport Canada obligated transportation companies to identify, record, and follow up on all accidents and incidents. Also, the ever-increasing advancements in electronic data exchange (by emails, and mobile/portable devices) provide opportunities for companies to offset any minor increase in costs that might occur in reporting requirements.

Business and consumer impacts: The Regulations apply to transportation occurrences in Canada; therefore, there would be no effect on competitiveness. Any foreign transportation company operating in Canada would be required to adhere to these Regulations.

Domestic and international coordination and cooperation: The Regulations are strictly focused on safety, and have little impact on foreign trade relations. The proposed Regulations are in agreement with international standards such as those of the International Civil Aviation Organization and the International Maritime Organization.

Performance measurement and evaluation plan: In accordance with subsection 13(3) of the CTAISB Act, the TSB is required to submit its annual report to Parliament. Also, the TSB submits Departmental Performance Reports which include occurrence reporting statistics and performance measurements of accident investigations.

sociétés de transport conservent des registres détaillés des accidents de transport, bien au-delà des exigences du règlement existant et de celui proposé par le BST. Par conséquent, les variations des coûts pour l'industrie devraient être négligeables. De plus, la mise en œuvre des règlements relatifs aux systèmes de gestion de la sécurité par Transports Canada a obligé les sociétés de transport d'identifier, d'enregistrer et de suivre tous les accidents et incidents. De même, les progrès ininterrompus des échanges électroniques de données (par courriel et par l'intermédiaire des systèmes mobiles/portables) offrent aux compagnies des possibilités de compenser les augmentations mineures des coûts que pourraient entraîner les exigences de rapport.

Incidences sur les entreprises et les consommateurs : Le Règlement s'applique aux accidents de transport au Canada. Par conséquent, il n'y aurait pas d'impact sur la compétitivité. Toutes les sociétés étrangères de transport ayant des activités au Canada devraient respecter ce règlement.

Coordination et coopération à l'échelle nationale et internationale : Le Règlement est strictement axé sur la sécurité et a très peu d'impacts sur les relations commerciales internationales. Le règlement proposé est en accord avec les normes internationales telles que celles de l'Organisation de l'aviation civile internationale et celles de l'Organisation maritime internationale.

Mesures de rendement et plan d'évaluation : En vertu du paragraphe 13(3) de la Loi sur le BCEATST, le BST doit soumettre son rapport annuel au Parlement. De même, le BST soumet des rapports ministériels sur le rendement qui comprennent les statistiques sur les rapports d'accidents et des mesures de rendement des enquêtes sur les accidents.

Issue

The existing *Transportation Safety Board Regulations* (the Regulations) describe the requirements for reporting of transportation accidents and incidents and the requirements to be followed in an investigation or public inquiry. They were approved in 1992 and have not been amended since that date. Over the last 19 years, there have been terminology, technical and modernization changes made to the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*, the *Canada Shipping Act, 2001*, the *Aeronautics Act* and their associated regulations, and to international agreements.

In addition, the existing TSB Regulations have been subject to misinterpretation regarding the reporting of occurrences, the conduct of witness interviews, and the protection of evidence.

Objectives

The objective is to bring the Regulations up to date with existing acts. The Regulations would be more clearly defined with the aim of preventing confusion or difference of opinion between the industry and the TSB.

Description

This proposal would repeal and replace the Regulations and reorganize them from six sections into two parts: "Reports" and "Investigations of Transportation Occurrences and Public Inquiries."

Question

Le *Règlement sur le Bureau de la sécurité des transports* (le Règlement) existant décrit les exigences de rapport concernant les accidents et incidents de transport ainsi que les exigences relatives aux étapes à suivre lors d'une enquête ou d'un examen public. Ce règlement a été approuvé en 1992 et n'a pas été modifié depuis lors. Au cours des 19 dernières années, il y a eu des modifications terminologiques et techniques ainsi que des changements liés à la modernisation qui ont été apportés à la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*, à la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, à la *Loi sur l'aéronautique* et à leurs règlements associés, ainsi qu'aux accords internationaux.

De plus, le règlement existant du BST a fait l'objet d'interprétations erronées concernant les exigences de rapport des accidents, la conduite des entretiens avec les témoins et la protection des preuves.

Objectifs

L'objectif est de mettre à jour le Règlement et de le faire correspondre aux lois existantes. Le Règlement serait défini plus clairement et cela permettrait de prévenir la confusion ou les différences d'opinions entre l'industrie et le BST.

Description

Cette proposition abrogerait et remplacerait le Règlement afin de le réorganiser, pour passer de six sections à deux parties : « Rapports » et « Enquêtes sur les accidents de transport et enquêtes publiques ».

The "Interpretations" (definitions) would all be relocated to the beginning of each specific subsection in the reporting requirements. This would eliminate confusion when consulting the Regulations for mode-specific definitions and definitions would be aligned to coincide with other federal statutes (e.g. *Canada Shipping Act, 2001*) and international agreements (e.g. International Civil Aviation Organization — *Annex 13, Standards and Recommended Practices for Aircraft Accident and Incident Investigation*).

Les « Interprétations » (définitions) seraient toutes données au début de chaque paragraphe spécifique des exigences relatives aux rapports. Cela permettrait d'éliminer la confusion lors de la consultation du Règlement pour les définitions spécifiques aux modes de transport et les définitions seraient mieux alignées sur les autres lois fédérales (par exemple la *Loi de 2001 sur la marine marchande*) et les accords internationaux (par exemple Organisation de l'aviation civile internationale — *Annex 13, Standards and Recommended Practices for Aircraft Accident and Incident Investigation* [Annexe 13 — Normes et pratiques recommandées relatives aux enquêtes sur les accidents et incidents d'aéronefs]).

The first part, "Reports," would explain the mandatory reporting requirements for aviation, marine, pipeline, and railway occurrences. There would be some additional reporting requirements such as the phone number of the person making the report, a list of any multi-media material relevant to the occurrence, and actions being taken to protect persons, properties and the environment. For pipeline occurrences, there is a requirement to report the estimated time required to complete the clean-up and repairs and to restart the pipeline system or facility. For railway occurrences, more detailed information on dangerous goods and weather conditions is to be reported. Finally, the first part would include the requirement for "Keeping and Preservation of Evidence." This has been re-written to make it easier to understand and it proposed to keep records at the Board for 10 years instead of 20 years. Over the years, the Board has found that there are almost no requests for records after 10 years; the records would be sent to Archives Canada.

La première partie, « Rapports », expliquerait les exigences obligatoires de rapport pour les accidents des modes de transport aérien, maritime, par pipelines et par rail. Il y aurait certaines autres exigences de rapports supplémentaires telles que le numéro de téléphone de la personne établissant le rapport, une liste des matériaux multimédias pertinents à l'accident et les mesures prises pour protéger les personnes, les biens et l'environnement. En ce qui concerne les accidents relatifs aux pipelines, il existe une exigence de rapporter le délai estimé nécessaire pour effectuer le nettoyage et les réparations et pour remettre en service le système ou l'installation de pipelines. En ce qui concerne les accidents liés au transport par rail, de l'information plus détaillée concernant les marchandises dangereuses et les conditions météorologiques doit être rapportée. Enfin, la première partie comprendrait l'exigence de « Tenue et conservation des éléments de preuve ». Cette exigence a été réécrite afin de faciliter la compréhension. Il est proposé de conserver les dossiers au Bureau pendant 10 ans au lieu de 20 ans. Au fil des ans, le Bureau a constaté qu'il n'y avait presque aucune demande de dossiers après 10 ans. Les dossiers seraient envoyés à Archives Canada.

The second part, "Investigations of Transportation Occurrences and Public Inquiries," would explain the requirements for persons required to attend interviews, the requirements for persons to attend the testing (examination) of items seized during an investigation, and rights and privileges for observers attending investigations. This second part would also explain the requirements for the "Keeping and Preservation of Information," for "Warrants" and for "Investigator's Notices." Finally, the second part would explain the requirements for "Public Inquiries" and "Witness Fees and Allowances." This part would regroup and simplify existing requirements and no substantive changes have been made.

La seconde partie, « Enquêtes sur les accidents de transport et enquêtes publiques », expliquerait les exigences concernant les personnes qui doivent participer aux entretiens, les exigences concernant les personnes qui participent aux tests (examens) des articles saisis durant une enquête et les droits et privilèges des observateurs assistant aux enquêtes. Cette seconde partie expliquerait également les exigences relatives à la « Tenue et conservation des dossiers », aux « Mandats » et aux « Sommations ». Finalement, la seconde partie expliquerait les exigences relatives aux « Enquêtes publiques » et aux « Tarif des frais et des indemnités payables aux témoins ». Cette partie regrouperait et simplifierait les exigences existantes sans que des changements substantiels soient apportés.

Some of the proposed amendments stem from TSB policies and procedures that should be put into regulation to clearly outline the requirements for witness interviews, while others stem from concerns raised by investigators over the years that would make their job easier.

Certaines des modifications proposées s'appuient sur les politiques et procédures du BST qui devraient être intégrées dans la réglementation pour définir clairement les exigences relatives aux entretiens avec les témoins et d'autres modifications s'appuient sur des préoccupations soulevées par les enquêteurs au fil des ans, ce qui faciliterait leur travail.

The Act states that "No person shall refuse to attend before an investigator and give a statement." However, the current process of stipulating the conditions during interviews in policy documents has, at times, been met with challenge. The proposed Regulations would give TSB investigators the ability to record the interview on an audio tape and would stipulate that the person being interviewed is permitted to have one representative of their choice present.

La Loi stipule que « Aucune personne ne peut refuser de se présenter devant un enquêteur et fournir une déclaration ». Cependant, le processus actuel de définition des conditions à remplir lors des entretiens dans des documents de politique a parfois créé des situations problématiques. Le règlement proposé donnerait aux enquêteurs du BST la capacité d'enregistrer les entretiens sur une bande audio et stipulerait que la personne appelée à comparaître peut avoir un représentant de son choix présent durant l'entretien.

Regulatory and non-regulatory options considered

Options réglementaires et non réglementaires considérées

Updating the existing Regulations would leave some of the unclear sections intact and the organization of the Regulations would still lead to some confusion. TSB policies currently in

La mise à jour du règlement existant laisserait intacts certains des articles peu clairs et l'organisation du Règlement créerait toujours un certain niveau de confusion. Les politiques du BST

place stipulate many of the proposed additions (e.g. conduct of witness interviews). However, they are not enforceable, and therefore updating policy will not solve the problems that have been encountered. A full repeal and replace of the Regulations has been recommended due to the fact that the proposed Regulations would lead to ease of use and reduced confusion.

Benefits and costs

The TSB and the various stakeholders, companies, and industries currently have personnel and administrative systems in place to report and follow up on transportation occurrences. For years, transportation companies have been keeping detailed records of their transportation occurrences, well beyond those that are required by TSB's existing and proposed Regulations. Therefore, there should not be appreciable costs to the industry. Furthermore, the implementation of Safety Management System regulations by Transport Canada obligated transportation companies to identify, record, and follow up on all accidents and incidents, and beyond that, moved them towards a more advanced safety management approach of risk management, with the identification of job tasks, assessment of the associated hazards, and implementation of appropriate safety controls. Also, the ever-increasing advancements in electronic data exchange (by email, BlackBerry, and other mobile/portable devices) provide opportunities for companies to offset any minor increase in costs that might occur in reporting requirements.

The benefits would be improved clarity in areas that were identified as problematic, in that they were open to various interpretations. The improved Regulations would also save time in collecting the data required when reporting occurrences. Therefore, the proposed Regulations would be seen as positive.

Rationale

The amendments would provide clarity in areas that were identified as problematic, in that they were open to various interpretations. These procedures were not part of the Regulations and are being added to prevent confusion and difference of opinion between the industry and the TSB.

The current Regulations do not stipulate the conditions during interviews. When investigators conducted an interview with a witness to an accident or incident, it was TSB procedure for the investigator to record the interview on an audio tape and to permit the witness to have a representative present at the interview. These procedures were not part of the Regulations and are being added in order to obtain accurate details of an occurrence.

The proposed Regulations would allow the person being interviewed to have one representative of their choice present at the interview. Some transportation employers request legal counsel to be present during an interview. It is important that witnesses are not intimidated by the number of people in attendance and speak openly without having numerous representatives who interrupt the interview which currently takes place. This practice is not part of the Regulations and is being added for the protection of the witness.

Consultation

In developing the revisions to the Regulations, the TSB consulted with more than 225 transportation stakeholders in 2007,

actuellement en place stipulent un bon nombre des ajouts proposés (par exemple la conduite des entretiens avec les témoins). Cependant, elles ne sont pas exécutoires et, par conséquent, la mise à jour des politiques ne résoudrait pas les problèmes déjà rencontrés. Une abrogation totale et un remplacement du Règlement ont été recommandés en raison du fait que le règlement proposé contribuerait à une utilisation plus facile et à une réduction de la confusion.

Avantages et coûts

Le BST et les divers intervenants, sociétés et industries ont actuellement des systèmes administratifs et des systèmes de gestion du personnel en place pour rapporter et suivre les accidents des modes de transport. Depuis de nombreuses années, les sociétés de transport conservent des registres détaillés concernant les accidents de transport, bien au-delà des exigences du règlement existant et de celui proposé par le BST. Par conséquent, il ne devrait pas y avoir une augmentation significative des coûts pour l'industrie. De plus, la mise en œuvre des règlements relatifs aux systèmes de gestion de la sécurité par Transports Canada a obligé les sociétés de transport d'identifier, d'enregistrer et de suivre tous les accidents et incidents et, au-delà de cela, les a guidé vers une approche plus avancée de la gestion de la sécurité par rapport à la gestion des risques, avec l'identification des tâches professionnelles, l'évaluation des dangers associés et la mise en œuvre des contrôles de sécurité appropriés. De plus, les progrès ininterrompus des échanges électroniques de données (par courriel, BlackBerry et autres systèmes mobiles/portables) offrent aux sociétés des possibilités de compenser toute augmentation mineure des coûts que pourraient entraîner les exigences de rapport.

Les avantages seraient surtout l'amélioration de la clarté dans des sections qui ont été identifiées comme étant problématiques par le fait qu'il y avait des possibilités d'interprétations différentes. Le règlement amélioré permettrait également d'économiser du temps dans la collecte des données requises pour les rapports d'accidents. Par conséquent, le règlement proposé sera perçu comme positif.

Justification

Les modifications apporteraient de la clarté dans les sections qui ont été identifiées comme étant problématiques par le fait qu'elles étaient ouvertes à diverses interprétations. Ces procédures ne faisaient pas partie du Règlement et ont été ajoutées pour prévenir la confusion et les différences d'opinions entre l'industrie et le BST.

Le règlement actuel ne stipule pas les conditions à remplir lors des entretiens. Selon la procédure du BST, lorsque les enquêteurs conduisent un entretien avec un témoin d'un accident ou d'un incident, l'enquêteur enregistre l'entretien sur une bande audio et permet au témoin d'avoir un représentant présent durant l'entretien. Ces procédures ne faisaient pas partie du Règlement et ont été ajoutées afin d'obtenir les détails exacts relatifs à un accident.

Le règlement proposé permettrait à la personne appelée à comparaître d'avoir un représentant de son choix présent durant l'entretien. Certains employeurs de l'industrie des transports exigent qu'un avocat soit présent durant l'entretien. Il est important que les témoins ne soient pas intimidés par le nombre de personnes présentes et qu'ils puissent parler ouvertement sans qu'il n'y ait de nombreux représentants qui interrompent l'entretien en cours. Cette pratique ne fait pas partie du Règlement et a été ajoutée pour la protection des témoins.

Consultation

Lors du développement des révisions du Règlement, le BST a consulté en 2007 plus de 225 intervenants de l'industrie des

such as Transport Canada, provincial governments, transportation industry associations, transportation companies, and transportation industry interest groups. The stakeholders were asked to submit written submissions with their comments on the proposed revisions. Forty-two stakeholders submitted comments and most were very supportive.

Some stakeholder responses suggest that these amendments may result in an increased administrative burden. For years, the industry has been keeping detailed records of all its transportation occurrences, well beyond those that are covered by the Regulations. Furthermore, the implementation of Safety Management System regulations by Transport Canada obligated transportation companies to identify, record, and follow-up on all accidents and incidents, and beyond that, moved them towards a more advanced safety management approach of risk management, with the identification of job tasks, assessment of the associated hazards, and implementation of appropriate safety controls. These administration systems are already in place.

A number of stakeholder comments centred on the interviewing of witnesses. The purpose of the interview is to obtain facts relating to a transportation occurrence for advancing safety; it is not a legal or disciplinary hearing. One stakeholder objected to the regulatory requirement regarding audio recording of witness statements even though witness statements from this group in the past have been recorded on audio tape. In accordance with the CTAISB Act, witness statements are protected and therefore cannot be released.

Several stakeholder groups object to restricting only one representative to attend the interview. They request that other interested parties be permitted to attend an interview. The number of representatives attending the interview must be limited so the witness is not intimidated, especially if the representative is an employer. Several stakeholders object to the proposal that the representative cannot intervene during the interview. Representatives cannot intervene as this could influence the outcome of the interview.

Implementation, enforcement and service standards

The TSB would provide briefings and have meetings with various transportation stakeholders indicating the changes to the Regulations. Notice of the new Regulations would be published in various trade magazines and on the TSB Web site.

There are no new proposed compliance or enforcement strategies. The TSB would continue to monitor compliance to the proposed Regulations. The proposed Regulations would be enforced through judicial action introduced by way of summary conviction as per subsection 35(2) of the CTAISB Act.

Performance measurement and evaluation

The outcomes of TSB activities (such as occurrence investigations and data gathering) that are driven by the Regulations are designed to reduce or eliminate safety deficiencies. This will be a measure of the Regulations' performance which will have some positive effect on safety improvement for the transportation industry and Canadians.

transports, tels que Transports Canada, les gouvernements provinciaux, les associations de l'industrie des transports, des sociétés de transport et des groupes d'intérêt de l'industrie des transports. On a demandé aux intervenants de déposer des soumissions écrites avec leurs commentaires sur les révisions proposées. Quarante-deux intervenants ont soumis des commentaires et la majeure partie de ceux-ci étaient très positifs.

Certaines réponses des intervenants suggèrent que ces modifications pourraient entraîner un alourdissement du fardeau administratif. Depuis de nombreuses années, l'industrie conserve des enregistrements détaillés de tous les accidents de transport, bien au-delà des exigences prévues par le Règlement. De plus, la mise en œuvre des règlements relatifs aux systèmes de gestion de la sécurité par Transports Canada a obligé les sociétés de transport à identifier, enregistrer et suivre tous les accidents et incidents et, au-delà de cela, les a guidé vers une approche plus avancée de la gestion de la sécurité par rapport à la gestion des risques, avec l'identification des tâches professionnelles, l'évaluation des dangers associés et la mise en œuvre des contrôles de sécurité appropriés. Ces systèmes administratifs sont déjà en place.

Un certain nombre des commentaires des intervenants étaient axés sur l'entretien avec les témoins. L'objectif de l'entretien est d'obtenir les faits associés à un accident de transport afin de promouvoir la sécurité. Il ne s'agit pas d'une audience juridique ou disciplinaire. Un intervenant s'est opposé à l'exigence du Règlement concernant l'enregistrement audio des déclarations des témoins, même si les déclarations des témoins de ce groupe étaient déjà enregistrées sur bande audio dans le passé. En vertu de la Loi sur le BCEATST, les déclarations des témoins sont protégées et, par conséquent, ne peuvent pas être publiées.

Plusieurs groupes d'intervenants s'opposent à limiter la présence de représentants pour les entretiens à un seul. Ils demandent que d'autres parties intéressées soient autorisées à participer à l'entretien. Le nombre de représentants présents durant l'entretien doit être limité de façon à ce que le témoin ne soit pas intimidé, particulièrement lorsque le représentant est un employeur. Plusieurs intervenants s'opposent à la proposition stipulant que le représentant ne peut pas intervenir durant l'entretien. Les représentants ne peuvent pas intervenir car cela pourrait influencer les conclusions ou les résultats de l'entretien.

Mise en œuvre, application et normes de service

Le BST donnera des breffages et organisera des réunions avec divers intervenants de l'industrie des transports afin d'indiquer les modifications au Règlement. L'avis relatif au nouveau règlement serait publié dans divers magazines professionnels et sur le site Web du BST.

Il n'y a pas de nouvelles stratégies de conformité ou de mise en application proposées. Le BST continuera à veiller au respect du règlement proposé. Le règlement proposé serait rendu exécutoire par action juridique introduite par l'intermédiaire d'une déclaration de culpabilité par procédure sommaire, conformément au paragraphe 35(2) de la Loi sur le BCEATST.

Mesures de rendement et évaluation

Les résultats et produits des activités du BST (par exemple les enquêtes sur les accidents et la collecte de données) qui sont générés par le règlement sont conçus pour réduire ou éliminer les déficiences en matière de sécurité. Cela constituera une mesure de rendement du Règlement qui aura un certain effet positif sur l'amélioration de la sécurité de l'industrie des transports et de celle des Canadiennes et des Canadiens.

In accordance with subsection 13(3) of the CTAISB Act, the TSB is required to submit its annual report to Parliament. Also, the TSB submits Departmental Performance Reports which include occurrence reporting statistics and performance measurements of accident investigations.

Contact

Mr. Allen C. Harding
Senior Legal Counsel
Legal Services
Transportation Safety Board of Canada
Place du Centre
200 Promenade du Portage
Gatineau, Quebec
K1A 1K8
Telephone: 819-994-8078
Fax: 819-994-9759
Email: allen.harding@tsb.gc.ca

En vertu du paragraphe 13(3) de la Loi sur le BCEATST, le BST doit soumettre son rapport annuel au Parlement. De même, le BST soumet des rapports ministériels sur le rendement qui comprennent les statistiques sur les rapports d'accidents et des mesures de rendement des enquêtes sur les accidents.

Personne-ressource

Monsieur Allen C. Harding
Conseiller juridique supérieur
Services juridiques
Bureau de la sécurité des transports du Canada
Place du Centre
200, promenade du Portage
Gatineau (Québec)
K1A 1K8
Téléphone : 819-994-8078
Télécopieur : 819-994-9759
Courriel : allen.harding@tsb.gc.ca

PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given, pursuant to subsection 34(3) of the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*[a], that the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board, pursuant to subsections 31(1) and (3) and 34(1)[b] of that Act, proposes to make the annexed *Transportation Safety Board Regulations*.

Interested persons may make representations concerning the proposed Regulations within 90 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Allen C. Harding, General Counsel, Legal Services, Transportation Safety Board of Canada, Place du Centre, 200 Promenade du Portage, Gatineau, Quebec K1A 1K8 (tel.: 819-994-8078; fax: 819-994-9759; e-mail: Allen.Harding@tsb.gc.ca).

Ottawa, July 15, 2011

WENDY TADROS
Chair of the Board

PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné, conformément au paragraphe 34(3) de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*[a], que le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports, en vertu des paragraphes 31(1) et (3) et 34(1)[b] de cette loi, se propose de prendre le *Règlement sur le Bureau de la sécurité des transports*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Allen C. Harding, avocat général, Services juridiques, Bureau de la sécurité des transports du Canada, Place du Centre, 200, Promenade du Portage, Gatineau (Québec) K1A 1K8 (tél. : 819-994-8078; téléc. : 819-994-9759; courriel : Allen.Harding@tsb.gc.ca).

Ottawa, le 15 juillet 2011

La présidente du Bureau
WENDY TADROS

TABLE OF CONTENTS

(This table is not part of the Regulations.)

TRANSPORTATION SAFETY BOARD REGULATIONS

INTERPRETATION

1. Definitions

TABLE DES MATIÈRES

(La présente table ne fait pas partie du Règlement.)

RÈGLEMENT SUR LE BUREAU DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS

DÉFINITIONS

1. Définitions

[a] S.C. 1989, c. 3
[b] S.C. 1998, c. 20, s. 21

[a] L.C. 1989, ch. 3
[b] L.C. 1998, ch. 20, art. 21

PART 1

REPORTS

MANDATORY REPORTING

Aviation Occurrences

2. Report to Board

Marine Occurrences

3. Report to Board

Pipeline Occurrences

4. Report to Board

Railway Occurrences

5. Report to Board

VOLUNTARY REPORTING

6. Report to Board
7. Protection of identity

KEEPING AND PRESERVATION OF EVIDENCE

8. Evidence

PART 2

INVESTIGATIONS OF TRANSPORTATION OCCURRENCES AND PUBLIC INQUIRIES

INVESTIGATIONS

Interviews

9. In camera

Presence at Tests

10. Representation and record

Rights and Privileges of Observers Attending an Investigation

11. Activities of observers

Keeping and Preservation of Information

12. Investigation file

Warrants

13. Warrant

Investigator's Notices

14. Statutory summons

PUBLIC INQUIRIES

15. Public hearing
16. Establishment of technical panel
17. Participants in public inquiry
18. Pre-inquiry conference
19. Time and place
20. Responsibilities of Presiding Officer
21. Report

PARTIE 1

RAPPORTS

RAPPORTS OBLIGATOIRES

Accidents aéronautiques

2. Rapport au Bureau

Accidents maritimes

3. Rapport au Bureau

Accidents de pipeline

4. Rapport au Bureau

Accidents ferroviaires

5. Rapport au Bureau

RAPPORTS FACULTATIFS

6. Rapport au Bureau
7. Protection de l'identité

TENUE ET CONSERVATION DES ÉLÉMENTS DE PREUVE

8. Éléments de preuve

PARTIE 2

ENQUÊTES SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET ENQUÊTES PUBLIQUES

ENQUÊTES

Comparution

9. Huis clos

Présence aux essais

10. Représentation et constat

Droits et privilèges des observateurs qui suivent une enquête

11. Activités des observateurs

Tenue et conservation des dossiers

12. Dossier d'enquête

Mandats

13. Mandat de perquisition et de saisie

Sommations

14. Sommation

ENQUÊTES PUBLIQUES

15. Audience publique
16. Établissement d'un comité technique
17. Participants aux enquêtes publiques
18. Conférence préparatoire
19. Date, heure et lieu de l'enquête
20. Rôle du président d'audience
21. Rapport d'enquête

WITNESS FEES AND ALLOWANCES

22. Fees and allowances

REPEAL

23. Repeal

COMING INTO FORCE

24. Registration

TARIF DES FRAIS ET DES INDEMNITÉS PAYABLES AUX TÉMOINS

22. Indemnité et frais

ABROGATION

23. Abrogation

ENTRÉE EN VIGUEUR

24. Enregistrement

SCHEDULE

ANNEXE

TRANSPORTATION SAFETY BOARD REGULATIONS

INTERPRETATION

Definitions

1. The following definitions apply in these Regulations.

"Act" « *Loi* »

"Act" means the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*.

"dangerous goods" « *marchandises dangereuses* »

"dangerous goods" has the same meaning as in section 2 of the *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992*, and, when transported by ship, has the same meaning as in the *International Maritime Dangerous Goods Code*.

"multi-media material" « *matériel multimédia* »

"multi-media material" means any still images, video, graphics or audio, other than on-board recordings and communication records, as defined, respectively, in subsections 28(1) and 29(1) of the Act.

"serious injury" « *blessure grave* »

"serious injury" means

(*a*) a fracture of any bone, except simple fractures of fingers, toes or the nose;

(*b*) lacerations that cause severe hemorrhage or nerve, muscle or tendon damage;

(*c*) an injury to an internal organ;

(*d*) second or third degree burns, or any burns affecting more than five per cent of the body surface;

(*e*) a verified exposure to infectious substances or injurious radiation; or

(*f*) an injury that is likely to require hospitalization.

RÈGLEMENT SUR LE BUREAU DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS

DÉFINITIONS

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

« blessure grave » "*serious injury*"

« blessure grave » Selon le cas :

a) fracture d'un os, exception faite des fractures simples des doigts, des orteils et du nez;

b) déchirures qui sont la cause de graves hémorragies ou de la lésion d'un nerf, d'un muscle ou d'un tendon;

c) lésion d'un organe interne;

d) brûlures du deuxième ou du troisième degré ou brûlures affectant plus de cinq pour cent de la surface du corps;

e) exposition vérifiée à des matières infectieuses ou à un rayonnement pernicieux;

f) blessure susceptible de nécessiter une hospitalisation.

« Loi » "*Act*"

« Loi » La *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*.

« marchandises dangereuses » "*dangerous goods*"

« marchandises dangereuses » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses* et, s'agissant du transport par navire, au sens du *Code maritime international des marchandises dangereuses*.

« matériel multimédia » "*multi-media material*"

« matériel multimédia » Photographies, graphiques, enregistrements audio ou vidéo, sauf les enregistrements de bord et les enregistrements contrôle au sens, respectivement, des paragraphes 28(1) et 29(1) de la Loi.

PART 1

REPORTS

MANDATORY REPORTING

Aviation Occurrences

Report to Board

2. (1) When an aviation occurrence takes place, the owner, operator, pilot-in-command, any crew member of the aircraft and any person providing air traffic services having direct knowledge of the occurrence shall report the occurrence to the Board if

PARTIE 1

RAPPORTS

RAPPORTS OBLIGATOIRES

Accidents aéronautiques

Rapport au Bureau

2. (1) Dans le cas d'un accident aéronautique, le propriétaire, l'utilisateur, le commandant de bord et tout membre d'équipage de l'aéronef, ainsi que la personne dispensant les services de la circulation aérienne qui le constate personnellement, en font

it results directly from the operation of an aircraft and if

(*a*) in the case of an accident

(i) a person is killed or sustains a serious injury as a result of

(A) being on board the aircraft,

(B) coming into direct contact with any part of the aircraft, including parts that have become detached from the aircraft, or

(C) direct exposure to jet blast, rotor down wash or propeller wash,

(ii) the aircraft sustains structural failure or damage that adversely affects the aircraft's structural strength, performance or flight characteristics and would normally require major repair or replacement of any affected component, except for

(A) engine failure or damage, when the damage is limited to the engine, its cowlings or accessories, or

(B) damage limited to propellers, wing tips, antennae, tires, brakes, fairings or small dents or puncture holes in the aircraft's skin, or

(iii) the aircraft is missing or inaccessible; and

(*b*) in the case of an incident involving an aircraft having a maximum certificated take-off weight greater than 2 250 kg, or of an aircraft being operated under an air operator certificate issued under Part VII of the *Canadian Aviation Regulations*,

(i) an engine fails or is shut down as a precautionary measure,

(ii) a power train transmission gearbox malfunction occurs,

(iii) smoke or fire occurs on board,

(iv) difficulties in controlling the aircraft are encountered owing to any aircraft system malfunction, weather phenomena, wake turbulence, uncontrolled vibrations or operations outside the flight envelope,

(v) the aircraft fails to remain within the intended landing or take-off area, lands with all or part of the landing gear retracted or drags a wing tip, an engine pod or any other part of the aircraft,

(vi) a crew member, whose duties are directly related to the safe operation of the aircraft, is unable to perform their duties as a result of a physical incapacitation that poses a threat to the safety of any person, property or the environment,

(vii) depressurization of the aircraft occurs which necessitates an emergency descent,

(viii) a fuel shortage occurs that necessitates a diversion or requires approach and landing priority at the destination of the aircraft,

(ix) the aircraft is refuelled with the incorrect type of fuel or contaminated fuel,

(x) a collision, a risk of collision or a loss of separation occurs,

rapport au Bureau, si l'accident résulte directement de l'exploitation de l'aéronef et si :

a) dans le cas d'un accident, l'une des situations ci-après se produit :

(i) une personne subit une blessure grave ou décède du fait d'être :

(A) à bord de l'aéronef,

(B) en contact direct avec une partie quelconque de l'aéronef, y compris les parties qui s'en sont détachées,

(C) exposée directement au souffle d'un réacteur ou d'une hélice, ou à la déflexion vers le bas d'un rotor d'hélicoptère,

(ii) l'aéronef subit une rupture structurelle ou des dommages qui altèrent ses caractéristiques de résistance structurelle, de performance ou de vol et qui devraient normalement nécessiter une réparation majeure ou le remplacement de l'élément endommagé, sauf s'il s'agit :

(A) soit d'une panne ou d'une avarie du moteur, lorsque les dommages sont limités au moteur, à ses capots ou à ses accessoires,

(B) soit de dommages limités aux hélices, aux extrémités d'ailes, aux antennes, aux pneus, aux freins ou aux carénages, ou de petits enfoncements ou perforations du revêtement,

(iii) l'aéronef est porté disparu ou est inaccessible;

b) dans le cas d'un incident, celui-ci met en cause un aéronef d'une masse maximale homologuée au décollage de plus de 2 250 kg ou un aéronef exploité en application d'un certificat d'exploitation aérienne délivré en vertu de la partie VII du *Règlement de l'aviation canadien* et l'une des situations ci-après se produit :

(i) un moteur tombe en panne ou est coupé par mesure de précaution,

(ii) une défaillance se produit dans une boîte de transmission du groupe motopropulseur,

(iii) un incendie se déclenche à bord de l'aéronef ou de la fumée y est détectée,

(iv) des difficultés de pilotage surviennent en raison d'une défaillance de l'équipement de l'aéronef, d'un phénomène météorologique, d'une turbulence de sillage, de vibrations non maîtrisées ou du dépassement du domaine de vol de l'aéronef,

(v) l'aéronef dévie de l'aire d'atterrissage ou de décollage prévue, ou se pose alors qu'un ou que plusieurs éléments de son train d'atterrissage sont rentrés, ou que l'extrémité d'une aile, un fuseau moteur ou une quelque autre partie de l'aéronef traîne au sol,

(vi) un membre d'équipage dont les fonctions sont directement liées à la sécurité d'utilisation de l'aéronef subit une incapacité physique qui le rend inapte à exercer ses fonctions et qui compromet la sécurité des personnes, des biens ou de l'environnement,

(vii) une dépressurisation nécessite une descente d'urgence,

(xi) a crew member declares an emergency or indicates an emergency that requires priority handling by air traffic services or the standing by of emergency response services,

(xii) a slung load is released unintentionally or as a precautionary or emergency measure from the aircraft, or

(xiii) any dangerous goods are released in or from the aircraft.

(viii) un manque de carburant nécessite un déroutement ou rend prioritaires l'approche et l'atterrissage de l'aéronef à son point de destination,

(ix) l'aéronef est ravitaillé en carburant inadéquat ou contaminé,

(x) il se produit une collision, un risque de collision ou une perte d'espacement,

(xi) un membre d'équipage déclare un état d'urgence ou en signale un que les services de la circulation aérienne doivent traiter en priorité ou qui nécessite la mise en alerte des services d'intervention d'urgence,

(xii) une charge sous élingue est larguée de l'aéronef de façon imprévue ou par mesure de précaution ou d'urgence,

(xiii) le rejet de marchandises dangereuses qui se produit à bord de l'aéronef ou depuis celui-ci.

Information in report

(2) The report shall contain the following information:

(*a*) the type, model, nationality and registration marks of the aircraft;

(*b*) the name of the owner, operator, pilot-in-command and, if applicable, hirer of the aircraft;

(*c*) the last point of departure and the intended destination of the aircraft, including the date and time of the departure;

(*d*) the date and time of the occurrence;

(*e*) the name of the person providing air traffic services related to the occurrence;

(*f*) the number of crew members, passengers and other persons involved in the occurrence and the number of those that were killed or sustained a serious injury;

(*g*) if the aircraft is located and accessible

(i) the location of the occurrence by reference to an easily defined geographical point, or by latitude and longitude,

(ii) a description of the occurrence and the extent of any resulting damage to the environment and to the aircraft and any other property,

(iii) a list of any dangerous goods carried on board, or released from, the aircraft, including the shipping name or UN number and consignor and consignee information, and

(iv) a list of any multi-media material relevant to the occurrence;

(*h*) if the aircraft is not located or is inaccessible

(i) the last known position of the aircraft by reference to an easily defined geographical point, or by latitude and longitude, including the date and time that the aircraft was at that position,

(ii) a list of any dangerous goods carried on board the aircraft, and

(iii) the action being taken to locate, or gain access to, the aircraft;

(*i*) a description of any action taken to protect persons, property and the environment; and

Renseignements requis

(2) Le rapport contient les renseignements suivants :

a) le type, le modèle et les marques de nationalité et d'immatriculation de l'aéronef;

b) le nom du propriétaire, de l'exploitant, du commandant de bord et, s'il y a lieu, du locataire de l'aéronef;

c) le dernier point de départ et le point de destination prévu de l'aéronef, ainsi que la date et l'heure de départ;

d) la date et l'heure de l'accident;

e) le nom de la personne dispensant les services de la circulation aérienne en cause dans l'accident;

f) le nombre de membres d'équipage, de passagers et d'autres personnes mises en cause dans l'accident et celui des blessés grave et des morts;

g) si l'aéronef est localisé et est accessible :

(i) le lieu de l'accident par rapport à un point géographique facilement identifiable ou à la latitude et à la longitude,

(ii) le compte rendu de l'accident et de l'étendue des dommages ayant été causés à l'environnement, à l'aéronef et à d'autres biens,

(iii) la liste des marchandises dangereuses qui sont à bord de l'aéronef ou qui en ont été rejetées, y compris leur appellation réglementaire ou numéro ONU, et les renseignements relatifs à l'expéditeur et au destinataire,

(iv) la liste du matériel multimédia en cause dans l'accident;

h) si l'aéronef n'est pas localisé ou est inaccessible :

(i) sa dernière position connue par rapport à un point géographique facilement identifiable ou à la latitude et à la longitude, ainsi que la date et l'heure de son passage à cette position,

(ii) la liste des marchandises dangereuses à son bord,

(iii) les mesures prises pour le localiser ou y accéder;

(*j*) the name and title of the person making the report and the phone number and address where they can be reached.

i) l'énumération des mesures prises pour protéger les personnes, les biens et l'environnement;

j) les nom et titre de l'auteur du rapport ainsi que les numéro de téléphone et adresse où celui-ci peut être joint.

Time limit

(3) The person making the report shall send to the Board

(*a*) as soon as possible and by the quickest means available, all the information required under subsection (2) that is available at the time of the occurrence; and

(*b*) the remainder of that information as soon as it becomes available within 30 days after the occurrence.

Délai

(3) L'auteur du rapport présente au Bureau :

a) dès que possible et par le moyen le plus rapide à sa disposition, les renseignements visés au paragraphe (2) qui sont disponibles au moment de l'accident;

b) le reste de ces renseignements dès qu'ils sont disponibles dans les trente jours suivant l'accident.

Agreement

(4) The Board and any person mentioned in subsection (1) may enter into an agreement regarding an alternative format and time frame for reporting aviation occurrences that are not likely to require immediate Board response.

Entente

(4) S'il est peu probable que l'accident nécessite l'intervention immédiate du Bureau, celui-ci et toute personne visée au paragraphe (1) peuvent s'entendre sur la forme à donner au rapport et sur le moment où le remettre.

Exemption

(5) If a person making a report has sent any information described in subsection (2) to the Board

(*a*) the Board may exempt other persons from the requirement to send that information to the Board; and

(*b*) if the person is a member of a company, any other person from that company is exempt from the requirement to send that information to the Board.

Exemption

(5) Si l'auteur du rapport a déjà présenté au Bureau des renseignements visés au paragraphe (2), les règles ci-après s'appliquent :

a) le Bureau peut alors exempter d'autres personnes de l'obligation de lui présenter ces renseignements;

b) si l'auteur relève d'une entreprise, toute autre personne de l'entreprise est alors exemptée de l'obligation de présenter ces renseignements au Bureau.

Definitions

(6) The following definitions apply in this section.

"air traffic services" « *services de la circulation aérienne* »

"air traffic services" has the same meaning as in the *Canadian Aviation Regulations*.

"collision" « *collision* »

"collision" means an impact, other than an impact associated with normal operating circumstances, between aircraft or between an aircraft and another object or terrain.

"loss of separation" « *perte d'espacement* »

"loss of separation" means a situation in which the distance separating two aircraft is less than the minimum established in the *Canadian Domestic Air Traffic Control Separation Standards*.

"operation" « *exploitation* »

"operation" means the activities for which an aircraft is used from the time any person boards the aircraft with the intention of flight until they disembark.

"operator" « *utilisateur* »

"operator" has the same meaning as in the *Canadian Aviation Regulations*.

"owner" « *propriétaire* »

"owner" has the same meaning as in the *Canadian Aviation Regulations*.

"risk of collision" « *risque de collision* »

"risk of collision" means a situation in which an aircraft comes so close to being involved in a collision that a threat to the safety of any person, property or the environment exists.

Définitions

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« collision » "*collision*"

« collision » Impact – autre que celui attribuable aux conditions normales d'exploitation – entre des aéronefs ou entre un aéronef et un autre objet ou le relief terrestre.

« exploitation » "*operation*"

« exploitation » Toute activité pour laquelle est utilisé un aéronef à compter du moment où des personnes y montent dans l'intention d'effectuer un vol jusqu'au moment où elles en descendent.

« perte d'espacement » "*loss of separation*"

« perte d'espacement » Situation au cours de laquelle l'espacement entre deux aéronefs est inférieur au minimum prévu dans les *Normes d'espacement du contrôle de la circulation aérienne de l'intérieur canadien*.

« propriétaire » "*owner*"

« propriétaire » S'entend au sens du *Règlement de l'aviation canadien*.

« risque de collision » "*risk of collision*"

« risque de collision » Situation au cours de laquelle un aéronef frôle la collision au point de compromettre la sécurité des personnes, des biens ou de l'environnement.

« services de la circulation aérienne » "*air traffic services*"

« services de la circulation aérienne » S'entend au sens du *Règlement de l'aviation canadien*.

« utilisateur » "*operator*"

« utilisateur » S'entend au sens du *Règlement de l'aviation canadien*.

Marine Occurrences

Accidents maritimes

Report to Board

3. (1) When a marine occurrence takes place, the operator of the ship, whether or not they are the owner, the master and the pilot of the ship, any

Rapport au Bureau

3. (1) Dans le cas d'un accident maritime, l'exploitant – propriétaire ou non –, le capitaine, le pilote et tout membre d'équipage du navire, ainsi

crew member of the ship and the harbour master having direct knowledge of the occurrence shall report the occurrence to the Board if

(*a*) in the case of an accident

(i) a person is killed or sustains a serious injury as a result of

(A) boarding, being on board or falling overboard from the ship, or

(B) coming into direct contact with any part of the ship or its contents, or

(ii) the ship

(A) sinks, founders or capsizes,

(B) is involved in a collision,

(C) sustains a fire or an explosion,

(D) goes aground,

(E) sustains damage that affects its seaworthiness or renders it unfit for its purpose, or

(F) is missing or abandoned; and

(*b*) in the case of an incident

(i) a person falls overboard from the ship,

(ii) the ship makes unforeseen contact with the bottom without going aground,

(iii) the ship fouls a utility cable or pipe, or an underwater pipeline,

(iv) the ship is involved in a risk of collision,

(v) the ship sustains a total failure of

(A) navigation equipment,

(B) main or auxiliary machinery, or

(C) propulsion, steering, or deck machinery if the failure poses a threat to the safety of any person, property or the environment,

(vi) all or part of the ship's cargo shifts or falls overboard,

(vii) the ship is anchored, grounded or beached to avoid an accident,

(viii) a crew member, whose duties are directly related to the safe operation of the ship, is unable to perform their duties as a result of a physical incapacitation that poses a threat to the safety of any person, property or the environment, or

(ix) any dangerous goods are released on board or from the ship.

que le maître du port qui le constate personnellement, en font rapport au Bureau si :

a) dans le cas d'un accident, l'une des situations ci-après se produit :

(i) une personne subit une blessure grave ou mortelle du fait :

(A) de monter à bord ou d'être à bord, ou de passer par-dessus bord,

(B) d'être en contact direct avec une pièce d'équipement du navire ou de sa cargaison,

(ii) le navire :

(A) coule, sombre ou chavire,

(B) est impliqué dans un abordage,

(C) subit un incendie ou une explosion,

(D) s'échoue,

(E) subit des avaries qui compromettent son état de navigabilité ou le rendent inutilisable aux fins prévues,

(F) est porté disparu ou est abandonné;

b) dans le cas d'un incident, l'une des situations ci-après se produit :

(i) une personne passe par-dessus bord,

(ii) le navire talonne le fond de façon imprévue mais sans s'échouer,

(iii) le navire accroche une conduite ou un câble d'utilité publique, ou un pipeline sous-marin,

(iv) un risque d'abordage survient,

(v) le navire fait l'objet d'une défaillance totale :

(A) soit de ses appareils d'aide à la navigation,

(B) soit de sa machine principale ou de ses auxiliaires,

(C) soit de sa propulsion mécanique, de l'appareil à gouverner ou des apparaux de pont, lorsque la défaillance compromet la sécurité des personnes, des biens ou de l'environnement,

(vi) tout ou partie de la cargaison du navire se met à riper ou passe par-dessus bord,

(vii) le navire est ancré, échoué ou à l'échouage afin d'éviter un accident,

(viii) un membre d'équipage dont les fonctions sont directement liées à la sécurité d'utilisation du navire subit une incapacité physique qui le rend inapte à exercer ses fonctions et qui compromet la sécurité des personnes, des biens ou de l'environnement,

(ix) le rejet de marchandises dangereuses se produit à bord du navire ou depuis celui-ci.

Information in report

(2) The report shall contain the following information:

(*a*) the name or identification number, nationality and type of the ship;

(*b*) the name of the operator, whether or not they are the owner, the master and pilot of the ship and any of their authorized representatives or agents;

(*c*) the technical specifications of the ship, such as its tonnage, length and type of propulsion, and a list of the navigational aids on board the ship;

Renseignements requis

(2) Le rapport contient les renseignements suivants :

a) le nom ou le numéro d'identification, la nationalité et le type du navire;

b) le nom de l'exploitant – propriétaire ou non –, du capitaine et du pilote du navire ainsi que leurs représentants autorisés ou agents;

c) les spécifications techniques du navire, notamment le jaugeage, la longueur et le type de propulsion, et une liste des aides à la navigation à bord;

(*d*) the last point of departure and the intended destination of the ship, including the date and time of the departure;

(*e*) the date and time of the occurrence;

(*f*) the number of crew members, passengers and other persons involved in the occurrence and the number of those that were killed or sustained a serious injury;

(*g*) a list of any dangerous goods carried on board, or released from, the ship, including the shipping name or UN number, consignor and consignee information and a list of the cargo on board the ship;

(*h*) the weather and sea conditions at the time of the occurrence;

(*i*) the location of the occurrence by reference to an easily defined geographical point, or by latitude and longitude, or, if the ship is missing or inaccessible, the last known position of the ship by reference to an easily defined geographical point, or by latitude and longitude, including the date and time that the ship was at that position;

(*j*) a description of the occurrence and the extent of any resulting damage to the environment and to the ship and any other property;

(*k*) if the ship is missing or inaccessible, the action being taken to locate or access the ship;

(*l*) a list of any multi-media material relevant to the occurrence;

(*m*) a description of any action taken to protect persons, property and the environment; and

(*n*) the name and title of the person making the report and the phone number and address where they can be reached.

d) le dernier point de départ et la destination prévu du navire, ainsi que la date et l'heure de départ;

e) la date et l'heure de l'accident;

f) le nombre de membres d'équipage, de passagers et d'autres personnes mises en cause dans l'accident et celui des blessés graves et des morts;

g) la liste des marchandises dangereuses qui sont à bord du navire ou qui en ont été rejetées, y compris leur appellation réglementaire ou numéro ONU, les renseignements relatifs à l'expéditeur et au destinataire et la cargaison du navire;

h) les conditions météorologiques et l'état de la mer au moment de l'accident;

i) le lieu de l'accident par rapport à un point géographique facilement identifiable ou à la latitude et à la longitude ou, si le navire est porté disparu ou est inaccessible, sa dernière position connue par rapport à un tel point ou à ces latitudes et longitudes, ainsi que la date et l'heure de son passage à cette position;

j) le compte rendu de l'accident, de l'étendue des avaries causées au navire et des dommages ayant été causés à d'autres biens et à l'environnement;

k) si le navire est porté disparu ou est inaccessible, les mesures prises pour le localiser ou y accéder;

l) la liste du matériel multimédia en cause dans l'accident;

m) l'énumération des mesures prises pour protéger les personnes, les biens et l'environnement;

n) les nom et titre de l'auteur du rapport ainsi que les numéro de téléphone et adresse où celui-ci peut être joint.

Time limit

(3) The person making the report shall send to the Board

(*a*) as soon as possible and by the quickest means available, all the information required under subsection (2) that is available at the time of the occurrence; and

(*b*) the remainder of that information as soon as it becomes available within 30 days after the occurrence.

Délai

(3) L'auteur du rapport présente au Bureau :

a) dès que possible et par le moyen le plus rapide à sa disposition, les renseignements visés au paragraphe (2) qui sont disponibles au moment de l'accident;

b) le reste de ces renseignements dès qu'ils sont disponibles dans les trente jours suivant l'accident.

Agreement

(4) The Board and any person mentioned in subsection (1) may enter into an agreement regarding an alternative format and time frame for reporting marine occurrences that are not likely to require immediate Board response.

Entente

(4) S'il est peu probable que l'accident nécessite l'intervention immédiate du Bureau, celui-ci et toute personne visée au paragraphe (1) peuvent s'entendre sur la forme à donner au rapport et sur le moment où le remettre.

Exemption

(5) If a person making a report has sent any information described in subsection (2) to the Board

(*a*) the Board may exempt other persons from the requirement to send that information to the Board; and

(*b*) if the person is a member of a company, any other person from that company is exempt from the requirement to send that information to the Board.

Exemption

(5) Si l'auteur du rapport a déjà présenté au Bureau des renseignements visés au paragraphe (2), les règles ci-après s'appliquent :

a) le Bureau peut alors exempter toute autre personne de l'obligation de lui présenter ces renseignements;

b) si l'auteur relève d'une entreprise, toute autre personne de l'entreprise est alors exemptée de l'obligation de présenter ces renseignements au Bureau.

Report to radio ship reporting station

(6) A report made to a radio ship reporting station is considered to have been made to the Board.

Rapport à une station de radiocommunications maritime

(6) Le rapport fait à une station de radiocommunications maritime est considéré comme ayant été fait au Bureau.

Towing ship

(7) In this section, a reference to an operator, whether or not the owner, or a master of a ship includes, in the case of a ship being towed by another ship, the operator, whether or not the owner, and master of the towing ship.

Definitions

(8) The following definitions apply in this section.

"authorized representative" « *représentant autorisé* »

"authorized representative" has the same meaning as in the *Canada Shipping Act, 2001*.

"collision" « *abordage* »

"collision" means an impact between ships, other than an impact associated with normal operating circumstances.

"master" « *capitaine* »

"master" means the person in command and charge of a ship, but does not include a licensed marine pilot while the pilot is performing pilotage duties under the *Pilotage Act*.

"operation" « *exploitation* »

"operation" means the activities for which a ship is used at any time other than when the ship is in dry dock or laid-up.

"pilot" « *pilote* »

"pilot" means any person who is not a member of the ship's crew and who has the conduct of the ship.

"pleasure craft" « *embarcation de plaisance* »

"pleasure craft" means a ship that is used for pleasure and not for a commercial purpose.

"radio ship reporting station" « *station de radiocommunications maritime* »

"radio ship reporting station" means a Canadian Coast Guard radio station, a Marine Communications and Traffic Services Centre, a Canadian marine radio station operated by the St. Lawrence Seaway Management Corporation or a Canadian harbour radio station.

"risk of collision" « *risque d'abordage* »

"risk of collision" means a situation in which a ship comes so close to being involved in a collision that a threat to the safety of any person, property or the environment exists.

Remorquage d'un navire

(7) Dans le cas où un navire se fait remorquer par un autre, la mention dans le présent article de l'exploitant – propriétaire ou non – ou du capitaine d'un navire s'entend en outre de l'exploitant – propriétaire ou non – et du capitaine du remorqueur.

Définitions

(8) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« abordage » "*collision*"

« abordage » Impact entre des navires autre que celui attribuable aux conditions normales d'exploitation.

« capitaine » "*master*"

« capitaine » Toute personne ayant le commandement ou la direction d'un navire, à l'exception d'un pilote breveté qui effectue des tâches de pilotage en vertu de la *Loi sur le pilotage*.

« embarcation de plaisance » "*pleasure craft*"

« embarcation de plaisance » Navire utilisé pour le plaisir et non à des fins commerciales.

« exploitation » "*operation*"

« exploitation » Toute activité pour laquelle est utilisé un navire lorsqu'il n'est pas en cale sèche ni désarmé.

« pilote » "*pilot*"

« pilote » Quiconque assure la conduite d'un navire sans toutefois faire partie de son équipage.

« représentant autorisé » "*authorized representative*"

« représentant autorisé » S'entend au sens de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*.

« risque d'abordage » "*risk of collision*"

« risque d'abordage » Situation au cours de laquelle un navire frôle l'abordage au point de compromettre la sécurité des personnes, des biens ou de l'environnement.

« station de radiocommunications maritime » "*radio ship reporting station*"

« station de radiocommunications maritime » Station radio de la Garde côtière canadienne, centre de services de communication et de trafic maritime, station radio maritime canadienne exploitée par l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent ou station radio d'un port canadien.

Pipeline Occurrences

Report to Board

4. (1) When a pipeline occurrence takes place, the operator of the pipeline and any employee of the operator having direct knowledge of the occurrence shall report the occurrence to the Board if it results directly from the operation of the pipeline and if

(*a*) a person is killed or sustains a serious injury;

(*b*) the safe operation of the pipeline is affected by

(i) damage sustained when another object comes into contact with it,

(ii) damage sustained because of a change in its surrounding environment,

(iii) damage sustained because of a failure of an adjacent pipeline,

(iv) a fire or explosion or an ignition that is not associated with normal pipeline operations, or

(v) damage sustained that results in the release of any product;

(*c*) an event or an operational malfunction results in an unintended, uncontained or uncontrolled release of a product;

(*d*) the pipeline is operated beyond design limits or any operating restrictions imposed by the National Energy Board;

Accidents de pipeline

Rapport au Bureau

4. (1) Dans le cas d'un accident de pipeline, l'exploitant du pipeline, ainsi que tout employé de celui-ci qui le constate personnellement, en font rapport au Bureau, si l'accident résulte directement de l'exploitation du pipeline et si l'une des situations ci-après se produit :

a) une personne subit une blessure grave ou décède;

b) l'exploitation sécuritaire du pipeline est compromise du fait que le pipeline a subi, selon le cas :

(i) des dommages après avoir été heurté par un autre objet,

(ii) des dommages en raison d'un changement dans son milieu avoisinant,

(iii) des dommages en raison d'une défaillance d'un pipeline adjacent,

(iv) un incendie ou une explosion, ou une inflammation non attribuable aux conditions normales d'exploitation,

(v) des dommages qui entraînent le déversement de tout produit;

c) un événement ou une défectuosité opérationnelle entraîne le rejet non intentionnel, non confiné ou non maîtrisé d'un produit;

(*e*) the pipeline restricts the safe operation of any mode of transportation;

(*f*) a defect has reduced the structural integrity of the pipeline to a level that would result in

(i) operating restrictions being imposed on the pipeline,

(ii) operating pressure being reduced on the pipeline, or

(iii) the need for immediate repairs to the pipeline;

(*g*) an unauthorized third party activity within the safety zone jeopardizes the safe operation of the pipeline;

(*h*) a geotechnical, hydraulic or environmental activity jeopardizes the safe operation of the pipeline;

(*i*) the operation of a portion of the pipeline is interrupted as a result of a situation or condition that poses a threat to any person, property or the environment; or

(*j*) an unintended fire or explosion has occurred.

d) le pipeline est exploité au-delà des limites de calcul ou de toute restriction d'exploitation établie par l'Office national de l'énergie;

e) le pipeline limite l'exploitation en toute sécurité de tout mode de transport;

f) un défaut a entraîné une diminution de l'intégrité structurale du pipeline à un niveau qui nécessiterait :

(i) soit des restrictions d'exploitation à l'égard du pipeline,

(ii) soit une réduction de la pression d'exploitation du pipeline,

(iii) soit une réparation immédiate du pipeline;

g) une activité non autorisée est effectuée par un tiers dans la zone de sécurité et compromet l'exploitation en toute sécurité du pipeline;

h) une activité géotechnique, hydraulique ou environnementale se produit et compromet l'exploitation en toute sécurité du pipeline;

i) l'exploitation d'une partie du pipeline est interrompue en raison d'une situation ou d'une condition qui compromet la sécurité des personnes, des biens ou de l'environnement;

j) il s'est produit un incendie ou une explosion non intentionnels.

Information in report

(2) The report shall contain the following information:

(*a*) the name of the operator and a unique identifier of the pipeline, such as its name or number;

(*b*) the date and time of the occurrence;

(*c*) the names and titles of persons involved in the occurrence who were killed or sustained a serious injury;

(*d*) a list of any product or dangerous goods contained in, or released from, the pipeline together with an estimate of the volume of product or dangerous goods lost and the volume recovered;

(*e*) the location of the occurrence by reference to a specific designation point such as the operator's facility, the closest town, village or city or the pipeline's kilometre post location;

(*f*) a description of the occurrence and the extent of any resulting damage to the environment and to the pipeline and any other property;

(*g*) a list of any multi-media material relevant to the occurrence;

(*h*) the anticipated arrival time of maintenance and repair crews and equipment;

(*i*) an estimate of the time required to complete the clean-up and repairs and to re-start the pipeline system or facility;

(*j*) a description of any action taken to protect persons, property and the environment; and

(*k*) the name and title of the person making the report and the phone number and address where they can be reached.

Renseignements requis

(2) Le rapport contient les renseignements suivants :

a) le nom de l'exploitant et un identificateur unique du pipeline, notamment le nom ou le numéro de celui-ci;

b) la date et l'heure de l'accident;

c) le nom et le titre des personnes mises en cause dans l'accident qui ont subi une blessure grave ou mortelle;

d) la liste des produits ou des marchandises dangereuses qui sont contenus dans le pipeline ou qui en ont été rejetés et, le cas échéant, une estimation du volume de produits ou de marchandises dangereuses rejetés et récupérés;

e) le lieu de l'accident par rapport à un point de référence spécifique, tel que les installations de l'exploitant, la ville ou le village le plus proche ou l'emplacement des bornes kilométriques du pipeline;

f) un compte rendu de l'accident et de l'étendue des dommages ayant été causés à l'environnement, au pipeline et à d'autres biens;

g) la liste du matériel multimédia en cause dans l'accident;

h) l'heure d'arrivée prévue des équipements et des équipes d'entretien et de réparation;

i) une estimation du temps que prendra le nettoyage, les travaux de réparation et la remise en marche du système ou des installations du pipeline;

j) l'énumération des mesures prises pour protéger les personnes, les biens et l'environnement;

k) les nom et titre de l'auteur du rapport ainsi que les numéro de téléphone et adresse où celui-ci peut être joint.

Time limit

(3) The person making the report shall send to the Board

(*a*) as soon as possible and by the quickest means available, all the information required under subsection (2) that is available at the time of the occurrence; and

(*b*) the remainder of that information as soon as it becomes available within 30 days after the occurrence.

Délai

(3) L'auteur du rapport présente au Bureau :

a) dès que possible et par le moyen le plus rapide à sa disposition, les renseignements visés au paragraphe (2) qui sont disponibles au moment de l'accident;

b) le reste de ces renseignements dès qu'ils sont disponibles dans les trente jours suivant l'accident.

Agreement

(4) The Board and any person mentioned in subsection (1) may enter into an agreement regarding an alternative format and time frame for reporting pipeline occurrences that are not likely to require immediate Board response.

Entente

(4) S'il est peu probable que l'accident nécessite l'intervention immédiate du Bureau, celui-ci et toute personne visée au paragraphe (1) peuvent s'entendre sur la forme à donner au rapport et sur le moment où le remettre.

Exemption

(5) If a person making a report has sent any information described in subsection (2) to the Board

(*a*) the Board may exempt other persons from the requirement to send that information to the Board; and

(*b*) if the person is a member of a company, any other person from that company is exempt from the requirement to send that information to the Board.

Exemption

(5) Si l'auteur du rapport a déjà présenté au Bureau des renseignements visés au paragraphe (2), les règles ci-après s'appliquent :

a) le Bureau peut alors exempter toute autre personne de l'obligation de lui présenter ces renseignements;

b) si l'auteur relève d'une entreprise, toute autre personne de l'entreprise est alors exemptée de l'obligation de présenter ces renseignements au Bureau.

Definitions

(6) The following definitions apply in this section.

Définitions

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

"defect" « *défaut* »

"defect" means an anomaly or condition of the pipeline which an engineering assessment has shown could lead to a failure of any portion of the pipeline and requires immediate action to ensure the safe operation of the pipeline.

« défaut » Anomalie ou état d'un pipeline qui est relevé lors d'une évaluation technique, qui risque de causer une défaillance de toute partie du pipeline et qui nécessite une intervention immédiate afin d'assurer l'exploitation du pipeline en toute sécurité.

« défaut » "*defect*"

"design limits" « *limites de calcul* »

"design limits", in respect of a pipeline, means the design limits and criteria for the pipeline that are prescribed by the standards and codes under which the pipeline is designed, constructed and operated.

« limites de calcul » Dans le cas d'un pipeline, limites et critères de conception relatifs au pipeline prévus par les normes et codes selon lesquels le pipeline est conçu, construit et exploité.

« limites de calcul » "*design limits*"

"engineering assessment" « *évaluation technique* »

"engineering assessment" means a documented assessment of variables using engineering principles.

« évaluation technique » Évaluation documentée de variables basée sur les principes d'ingénierie.

« évaluation technique » "*engineering assessment*"

"safe operation" « *exploitation en toute securité* »

"safe operation" means operation within the design limits.

« exploitation en toute sécurité » Exploitation qui respecte les limites de calcul.

« exploitation en toute sécurité » "*safe operation*"

"safety zone" « *zone de sécurité* »

"safety zone" means the area extending 30 m perpendicularly from the center of a pipeline on either side of the pipeline.

« zone de sécurité » Bande s'étendant sur 30 m perpendiculairement de part et d'autre de l'axe longitudinal du pipeline.

« zone de sécurité » "*safety zone*"

Railway Occurrences

Accidents ferroviaires

Report to Board

5. (1) When a railway occurrence takes place, the operator of the rolling stock, the operator of the track and any crew member having direct knowledge of the occurrence shall report the occurrence to the Board if

(*a*) a person is killed or sustains a serious injury as a result of

(i) getting on or off or being on board the rolling stock, or

Rapport au Bureau

5. (1) Dans le cas d'un accident ferroviaire, l'exploitant du matériel roulant, l'exploitant de la voie ferrée, ainsi que tout membre d'équipage qui le constate personnellement, en font rapport au Bureau, si l'une des situations ci-après se produit :

a) une personne subit une blessure grave ou décède du fait d'être :

(i) soit à bord du matériel roulant, en train d'y monter ou d'en descendre,

(ii) coming into contact with any part of the rolling stock or its contents;

(*b*) the rolling stock or its contents

(i) is involved in a collision or derailment,

(ii) causes any damage to the track infrastructure that requires repairs or operating restrictions for the safe passage of rolling stock,

(iii) sustains damage that would be considered a safety defect as defined in the *Railway Locomotive Inspection and Safety Rules*, *Railway Freight Car Inspection and Safety Rules* or *Railway Passenger Car Inspection and Safety Rules*,

(iv) causes or sustains a fire or explosion, or

(v) causes damage that poses a threat to the safety of any person, property or the environment;

(*c*) a risk of collision occurs between rolling stock;

(*d*) a main track switch is left in an abnormal position;

(*e*) a railway signal displays a less restrictive indication than that required for the intended movement of rolling stock;

(*f*) rolling stock occupies a main track or track work takes place without the required authorization or permission;

(*g*) a movement of rolling stock passes a signal indicating stop without the required authorization;

(*h*) there is an unexpected, unplanned or uncontrolled movement of rolling stock resulting in or having the potential to result in an unsafe situation;

(*i*) a crew member, whose duties are directly related to the safe operation of the rolling stock, is unable to perform their duties as a result of a physical incapacitation that poses a threat to any person, property or the environment;

(*j*) any dangerous goods are released;

(*k*) a main track is closed as a result of a washout or slope instability;

(*l*) an automated grade crossing warning system fails to indicate the approach of a train at least 20 seconds before the train's arrival at the crossing, or to indicate the presence of a train occupying the crossing, unless the crossing is equipped with an alternative means of active warning to highway users of approaching trains; or

(*m*) the railway sustains damage that poses a threat to the safety of any person, property or the environment.

(ii) soit en contact avec un élément du matériel roulant ou de son contenu;

b) le matériel roulant ou son contenu, selon le cas :

(i) est en cause dans une collision ou un déraillement,

(ii) occasionne des dommages à l'infrastructure de la voie ferrée qui nécessitent des réparations ou des restrictions d'exploitation pour la circulation du matériel roulant en toute sécurité,

(iii) occasionne des dommages qui seraient considérés comme une « défectuosité relative à la sécurité » au sens du *Règlement concernant l'inspection et la sécurité des wagons de marchandises* ou un « défaut compromettant la sécurité » au sens du *Règlement relatif à l'inspection et à la sécurité des locomotives de chemin de fer* ou du *Règlement relatif à l'inspection et à la sécurité des voitures voyageurs*,

(iv) subit ou provoque un incendie ou une explosion,

(v) occasionne des dommages qui compromettent la sécurité des personnes, des biens ou de l'environnement;

c) un risque de collision survient entre du matériel roulant;

d) un aiguillage de voie principale est laissé en position anormale;

e) un signal de chemin de fer affiche une indication moins contraignante que celle requise pour le mouvement prévu du matériel roulant;

f) le matériel roulant se trouve sur une voie principale ou des travaux de voie sont effectués sans l'autorisation ou la permission requise;

g) le matériel roulant dépasse un signal d'arrêt sans que l'autorisation requise ait été donnée;

h) il se produit un mouvement imprévu ou non contrôlé de matériel roulant entraînant ou pouvant entraîner une situation dangereuse;

i) un membre d'équipage dont les fonctions sont directement liées à la sécurité d'utilisation du matériel roulant subit une incapacité physique qui le rend inapte à exercer ses fonctions et qui compromet la sécurité des personnes, des biens ou de l'environnement;

j) des marchandises dangereuses sont rejetées;

k) une voie principale est fermée en raison d'un affouillement ou de l'effondrement du talus;

l) un système d'avertissement automatisé de passage à niveau ne se déclenche pas pour avertir de l'approche d'un train au moins vingt secondes avant l'arrivée du train au passage à niveau ou pour avertir qu'un train occupe le passage à niveau, à moins que le passage à niveau ne soit muni d'un autre moyen de signalisation active de l'approche des trains aux usagers de la route;

m) le chemin de fer subit des dommages qui compromettent la sécurité des personnes, des biens ou de l'environnement.

Information in report

(2) The report shall contain the following information:

(*a*) the train's number, direction, tonnage, length and authorized speed;

(*b*) the number of loaded cars and empty cars on each train and cut of cars;

(*c*) the names of the operator of the rolling stock and the operator of the track;

(*d*) the date and time of the occurrence;

(*e*) the number of crew members, passengers and other persons involved in the occurrence and the number of those that were killed or sustained a serious injury;

(*f*) the number of rolling stock or intermodal platforms damaged or derailed and their reporting marks;

(*g*) if rolling stock is damaged or has derailed,

(i) the total quantity of dangerous goods that is on board the rolling stock,

(ii) a list of the dangerous goods including the shipping name or UN number and the classification under the *Transportation of Dangerous Goods Regulations*, and

(iii) whether the cars of the rolling stock were loaded, empty or contained residue;

(*h*) if dangerous goods are released from rolling stock,

(i) the total volume of dangerous goods that was on board the rolling stock,

(ii) the volume of dangerous goods that was released or, if that volume is unknown, the rate at which the dangerous goods were released,

(iii) a list of the dangerous goods that were released including the shipping name or UN number and the classification under the *Transportation of Dangerous Goods Regulations*, and

(iv) whether the cars of the rolling stock were loaded, empty or contained residue;

(*i*) the weather conditions at the time of the occurrence, and any climatic conditions such as snow, ice, wind, fog, dust and severe heat that are considered to be a contributing factor;

(*j*) the location of the occurrence including the mile, the subdivision and the track designation;

(*k*) a description of the occurrence and the extent of any resulting damage to the environment and to the rolling stock, the railway and other property;

(*l*) a list of any multi-media material relevant to the occurrence;

(*m*) a description of any action taken to protect persons, property and the environment, including any evacuation as a result of the occurrence;

(*n*) any supporting information specific to the occurrence that the Board requires; and

(*o*) the name and title of the person making the report and the phone number and address where they can be reached.

Renseignements requis

(2) Le rapport contient les renseignements suivants :

a) le numéro du train, sa direction, son tonnage, sa longueur et sa vitesse autorisée;

b) le nombre de wagons chargés et de wagons vides sur chaque train et chaque rame de wagons;

c) le nom de l'exploitant du matériel roulant et de l'exploitant de la voie ferrée;

d) la date et l'heure de l'accident;

e) le nombre de membres d'équipage, de passagers et d'autres personnes mises en cause dans l'accident et celui des blessés graves et des morts;

f) le nombre d'unités de matériel roulant ou de plates-formes intermodales ayant subi des dommages ou ayant déraillé, ainsi que leurs numéros;

g) si le matériel roulant est endommagé ou a déraillé :

(i) la quantité totale de marchandises dangereuses transportées à bord,

(ii) la liste des marchandises dangereuses, y compris leur appellation réglementaire ou numéro ONU et leur classification en application du *Règlement sur le transport des marchandises dangereuses*,

(iii) le fait que les wagons sont chargés ou vides, ou contiennent des résidus;

h) s'il y a rejet de marchandises dangereuses :

(i) le volume total de marchandises dangereuses transportées à bord du matériel roulant,

(ii) le volume de marchandises dangereuses rejetées ou, s'il est inconnu, le débit du rejet,

(iii) la liste des marchandises dangereuses rejetées, y compris leur appellation réglementaire ou numéro ONU et leur classification en application du *Règlement sur le transport des marchandises dangereuses*,

(iv) le fait que les wagons sont chargés ou vides ou contiennent des résidus;

i) les conditions météorologiques au moment de l'accident, ainsi que toute condition climatique considérée comme ayant joué un rôle dans l'accident, notamment la neige, la glace, le vent, le brouillard, la poussière et la chaleur intense;

j) le lieu de l'accident, notamment le point milliaire, la subdivision et la désignation de la voie ferrée;

k) le compte rendu de l'accident et de l'étendue des dommages ayant été causés à l'environnement, au matériel roulant, au chemin de fer et à d'autres biens;

l) la liste du matériel multimédia en cause dans l'accident;

m) l'énumération des mesures prises pour protéger les personnes, les biens et l'environnement, y compris l'information relative à toute évacuation qu'a pu entraîner l'accident;

n) tout renseignement relatif à l'accident exigé par le Bureau;

o) les nom et titre de l'auteur du rapport ainsi que les numéro de téléphone et adresse où celui-ci peut être joint.

Time limit

(3) The person making the report shall send to the Board

(*a*) as soon as possible and by the quickest means available, all the information required under subsection (2) that is available at the time of the occurrence; and

(*b*) the remainder of that information by the end of the calendar month following the month of the occurrence.

Délai

(3) L'auteur du rapport présente au Bureau :

a) dès que possible et par le moyen le plus rapide à sa disposition, les renseignements visés au paragraphe (2) qui sont disponibles au moment de l'accident;

b) le reste de ces renseignements avant la fin du mois civil suivant celui de l'accident.

Time limit — exception

(4) In the case of an occurrence mentioned in paragraph (1)(*l*), the person making the report shall send all the information required under subsection (2) to the Board by the end of the calendar month following the month of the occurrence.

Délai – exception

(4) Dans le cas de l'accident visé à l'alinéa (1)*l*), l'auteur du rapport présente au Bureau les renseignements visés au paragraphe (2) avant la fin du mois civil suivant celui de l'accident.

Agreement

(5) The Board and any person mentioned in subsection (1) may enter into an agreement regarding an alternative format and time frame for reporting railway occurrences that are not likely to require immediate Board response.

Entente

(5) S'il est peu probable que l'accident nécessite l'intervention immédiate du Bureau, celui-ci et toute personne visée au paragraphe (1) peuvent s'entendre sur la forme à donner au rapport et sur le moment où le remettre.

Exemption

(6) If a person making a report has sent any information described in subsection (2) to the Board

(*a*) the Board may exempt other persons from the requirement to send that information to the Board; and

(*b*) if the person is a member of a company, any other person from that company is exempt from the requirement to send that information to the Board.

Exemption

(6) Si l'auteur du rapport a déjà présenté au Bureau des renseignements visés au paragraphe (2), les règles ci-après s'appliquent :

a) le Bureau peut alors exempter toute autre personne de l'obligation de lui présenter ces renseignements;

b) si l'auteur relève d'une entreprise, toute autre personne de l'entreprise est alors exemptée de l'obligation de présenter ces renseignements au Bureau.

Definitions

(7) The following definitions apply in this section.

Définitions

(7) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

"collision" « *collision* »

"collision" means an impact, other than an impact associated with normal operating circumstances, between

(*a*) rolling stock;

(*b*) rolling stock and a person or vehicle; or

(*c*) rolling stock and an object or animal, if there is damage to the rolling stock or a derailment.

« collision » "*collision*"

« collision » Impact – autre que celui attribuable aux conditions normales d'exploitation – entre :

a) du matériel roulant;

b) du matériel roulant et une personne ou un véhicule;

c) du matériel roulant et un objet ou un animal au cours duquel le matériel roulant est endommagé ou déraille.

"derailment" « *déraillement* »

"derailment" means any time one or more wheels of rolling stock come off the normal running surface of the rail.

« déraillement » "*derailment*"

« déraillement » Tout moment où une ou plusieurs roues du matériel roulant quittent la surface de roulement normale des rails.

"main track" « *voie principale* »

"main track" means a track on which

(*a*) train or track unit movements or track work are governed by one or more methods of control as defined in the *Canadian Rail Operating Rules*; or

(*b*) train or track unit movements are governed by operating rules applicable to a track designated by a railway company as a subdivision track.

« risque de collision » "*risk of collision*"

« risque de collision » Situation au cours de laquelle le matériel roulant frôle la collision au point de compromettre la sécurité des personnes, des biens ou de l'environnement.

« voie principale » "*main track*"

« voie principale » Voie sur laquelle :

a) le mouvement des trains et des véhicules d'entretien ou les travaux de voie sont régis par une ou plusieurs méthodes de contrôle au sens du *Règlement d'exploitation ferroviaire du Canada*;

b) le mouvement des trains ou des véhicules d'entretien est régi par les règles d'exploitation qui s'appliquent aux voies ferrées désignées par une compagnie de chemin de fer comme voies ferrées de subdivision.

"risk of collision" « *risque de collision* »

"risk of collision" means a situation in which rolling stock comes so close to being involved in a collision that a threat to the safety of any person, property or the environment exists.

VOLUNTARY REPORTING

RAPPORTS FACULTATIFS

Report to Board

6. Any person having knowledge of a transportation occurrence, other than those persons required to report the occurrence to the Board, may voluntarily report to the Board any information that they believe to be relevant.

Rapport au Bureau

6. Toute personne, autre que les personnes tenues de faire rapport, qui a connaissance d'un accident de transport peut communiquer volontairement au Bureau les renseignements qu'elle estime utiles.

Protection of identity

7. If a person making a report under section 6 requests that the Board protect their identity, the Board shall protect their identity.

Protection de l'identité

7. Il incombe au Bureau de protéger l'identité de toute personne faisant le rapport visé à l'article 6 si celle-ci le requiert.

KEEPING AND PRESERVATION OF EVIDENCE

TENUE ET CONSERVATION DES ÉLÉMENTS DE PREUVE

Evidence

8. (1) Every person having access to, or control over, evidence relating to a transportation occurrence shall keep and preserve the evidence unless the Board provides otherwise.

Éléments de preuve

8. (1) Toute personne qui exerce un contrôle sur un élément de preuve relatif à un accident de transport ou qui y a accès le conserve jusqu'à ce que le Bureau l'en avise autrement.

Safety

(2) Subsection (1) shall not be construed as preventing any person from taking the necessary measures to ensure the safety of any person, property or the environment.

Sécurité

(2) Le paragraphe (1) n'a pour effet d'empêcher la prise des mesures qui s'imposent pour assurer la sécurité des personnes, des biens ou de l'environnement.

Record the evidence

(3) Any person who takes those measures shall, to the extent possible in the circumstances and before taking those measures, record the evidence by the best means available and shall advise the Board of their actions.

Enregistrement des éléments de preuve

(3) Avant de prendre une mesure, toute personne enregistre, dans la mesure où les circonstances le permettent, les éléments de preuve par le meilleur moyen disponible et en avise le Bureau.

Exemption

(4) The Board may exempt any person from the requirement to keep and preserve evidence if another person has already kept or preserved that evidence.

Exemption

(4) Si une personne conserve déjà un élément de preuve, le Bureau peut alors exempter toute autre personne de l'obligation de le faire à l'égard de cet élément.

PART 2

INVESTIGATIONS OF TRANSPORTATION OCCURRENCES AND PUBLIC INQUIRIES

PARTIE 2

ENQUÊTES SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET ENQUÊTES PUBLIQUES

INVESTIGATIONS

ENQUÊTES

Interviews

Comparution

In camera

9. (1) An interview of a person required to attend before an investigator in accordance with subparagraph 19(9)(*a*)(i) of the Act shall be held in camera.

Huis clos

9. (1) La comparution devant un enquêteur prévue à l'alinéa 19(9)*a*) de la Loi a lieu à huis clos.

Persons to attend interview

(2) Only the following persons may attend an interview:

(*a*) a person requested by the investigator to attend; and

(*b*) subject to the approval of the investigator, one person chosen by the person being interviewed.

Présence à une comparution

(2) Seules peuvent assister à la comparution les personnes suivantes :

a) la personne présente à la demande de l'enquêteur;

b) une seule personne choisie par la personne appelée à comparaître, sous réserve de l'autorisation de l'enquêteur.

Intervention

(3) Unless permitted by the investigator, the person chosen to attend an interview shall not intervene at any time during the interview.

Intervention

(3) La personne choisie par la personne appelée à comparaître ne peut intervenir pendant la comparution que si elle obtient l'autorisation de l'enquêteur.

Recording of statements

(4) Any statement of a person attending before an investigator shall be recorded by any method that the investigator considers appropriate to obtain a complete and usable record of the statement.

Enregistrement de la déclaration

(4) La déclaration de toute personne qui comparaît est enregistrée par tout moyen que l'enquêteur juge indiqué pour obtenir une déclaration complète et utilisable.

Copies

(5) On written request, a person making a statement shall be provided with a copy of that statement.

Copie

(5) La personne qui a fait la déclaration peut, sur demande écrite, en obtenir copie.

Presence at Tests

Présence aux essais

Representation and record

10. When a person is invited to be present at a test in accordance with subparagraph 19(5)(*b*)(i) of the Act, that person may

(*a*) be represented by a person having technical knowledge and expertise in the subject matter of the test; and

(*b*) record or cause to be recorded the condition of the thing being tested before, during and after the test.

Représentation et constat

10. Quiconque est invité à assister à un essai visé au paragraphe 19(5) de la Loi peut :

a) se faire représenter par une personne possédant des connaissances et une expertise techniques dans le domaine visé par l'essai;

b) établir ou faire établir un constat de l'état dans lequel l'objet soumis à l'essai se trouve avant, pendant et après celui-ci.

Rights and Privileges of Observers Attending an Investigation

Activities of observers

11. (1) When the Board is conducting an investigation of a transportation occurrence, the Board may authorize an observer referred to in paragraph 23(2)(*b*) or (*d*) of the Act to undertake any or all of the following activities, under the supervision of an investigator:

(*a*) attending at the location of the transportation occurrence;

(*b*) examining the means of transportation involved in the occurrence and its component parts and contents;

(*c*) examining the information relating to

(i) the transportation activity during which the occurrence took place,

(ii) the means of transportation and its component parts and contents, and

(iii) any person directly involved in the occurrence; and

(*d*) attending the laboratory tests or analyses.

Confidentiality

(2) An observer shall not knowingly communicate or use, or knowingly permit to be communicated or used, any information that the observer has obtained during the investigation without the express authorization of the Board.

Droits et privilèges des observateurs qui suivent une enquête

Activités des observateurs

11. (1) Dans le cas où il mène une enquête sur un accident de transport, le Bureau peut autoriser l'observateur visé aux alinéas 23(2)*b*) ou *d*) de la Loi à faire l'une ou plusieurs des activités ci-après, sous la surveillance de l'enquêteur :

a) visiter le lieu de l'accident;

b) examiner le moyen de transport en cause, ainsi que ses éléments et son contenu;

c) examiner tout renseignement concernant :

(i) l'activité de transport au cours de laquelle s'est produit l'accident,

(ii) le moyen de transport en cause, ainsi que ses éléments et son contenu,

(iii) les personnes directement mises en cause dans l'accident;

d) assister aux essais ou aux analyses en laboratoire.

Confidentialité

(2) Sauf autorisation expresse du Bureau, l'observateur ne peut sciemment communiquer ou utiliser les renseignements qu'il a obtenus au cours de l'enquête ou permettre que ceux-ci soient communiqués ou utilisés.

Keeping and Preservation of Information

Investigation file

12. (1) If the Board conducts an investigation into a transportation occurrence, the Board shall open and maintain a file relating to the investigation.

Contents of file

(2) An investigation file shall contain all of the information relevant to the accident and records of representations required to be kept by the Board under paragraph 24(4)(*b*) of the Act.

Period of preservation

(3) An investigation file shall be preserved by the Board for a period of not less than 10 years after the date of the transportation occurrence.

Tenue et conservation des dossiers

Dossier d'enquête

12. (1) Lorsque le Bureau mène une enquête sur un accident de transport, il constitue et tient à jour un dossier relatif à l'enquête.

Contenu du dossier

(2) Le dossier comporte tous les renseignements relatifs à l'accident et toutes les observations que le Bureau est tenu de consigner en application du paragraphe 24(4) de la Loi.

Durée de conservation

(3) Le Bureau conserve le dossier d'enquête pendant au moins dix ans après l'accident.

Warrants

Warrant

13. (1) A warrant issued to an investigator under subsection 19(3) of the Act shall be as set out in Form 1 of the schedule.

Specific form

(2) A warrant issued in accordance with the procedures referred to in subsection 19(4) of the Act shall be as set out in Form 5.1 of the *Criminal Code* with any modifications that the circumstances require.

Mandats

Mandat de perquisition et de saisie

13. (1) Le mandat visé au paragraphe 19(3) de la Loi est établi conformément à la formule 1 de l'annexe.

Forme

(2) Le mandat dont les modalités d'obtention sont visées au paragraphe 19(4) de la Loi est établi conformément à la formule 5.1 du *Code criminel*, avec les adaptations nécessaires.

Investigator's Notices

Form 2

14. (1) If an investigator requires, under subparagraph 19(9)(*a*)(i) of the Act, the production of information or attendance before the investigator, the investigator's notice shall be as set out in Form 2 of the schedule.

Form 3

(2) If an investigator requires, under paragraph 19(9)(*b*) of the Act, that a person involved in the operation of an aircraft, ship, rolling stock or

Sommations

Formule 2

14. (1) Lorsque, en vertu de l'alinéa 19(9)*a*) de la Loi, l'enquêteur exige d'une personne qu'elle communique des renseignements en sa possession ou qu'elle comparaisse devant lui, la sommation est établie selon la formule 2 de l'annexe.

Formule 3

(2) Lorsque, en vertu de l'alinéa 19(9)*b*) de la Loi, l'enquêteur oblige une personne participant à l'exploitation d'un aéronef, d'un navire, de matériel

pipeline submit to a medical examination, the investigator's notice shall be as set out in Form 3 of the schedule.

roulant ou d'un pipeline à subir un examen médical, la sommation est établie selon la formule 3 de l'annexe.

Form 4

(3) If an investigator requires, under paragraph 19(9)(*c*) of the Act, that a physician or other health practitioner provide information concerning a patient, the investigator's notice shall be as set out in Form 4 of the schedule.

Formule 4

(3) Lorsque, en vertu de l'alinéa 19(9)*c*) de la Loi, l'enquêteur exige d'un médecin ou d'un autre professionnel de la santé des renseignements relatifs à un patient, la sommation est établie selon la formule 4 de l'annexe.

Form 5

(4) If an investigator requires, under paragraph 19(9)(*d*) of the Act, that a person having custody of the body of a deceased person or of human remains permit the performance of an autopsy on the body or the carrying out of other medical examinations of those human remains, as the case may be, the investigator's notice shall be as set out in Form 5 of the schedule.

Formule 5

(4) Lorsque, en vertu de l'alinéa 19(9)*d*) de la Loi, l'enquêteur requiert de la personne ayant la garde d'un cadavre ou de restes d'un corps l'autorisation d'effectuer une autopsie sur le cadavre ou tout autre examen médical sur des restes d'un corps, selon le cas, la sommation est établie selon la formule 5 de l'annexe.

PUBLIC INQUIRIES

ENQUÊTES PUBLIQUES

Public hearing

15. (1) If the Board holds a public inquiry, conducted in accordance with subsection 21(1) of the Act, it shall proceed, for the purpose of ascertaining facts and circumstances relating to the transportation occurrence, by way of a public hearing during which witnesses may be examined.

Audience publique

15. (1) L'enquête publique menée en application du paragraphe 21(1) de la Loi se déroule, aux fins de vérification des faits et circonstances entourant l'accident de transport en cause, sous forme d'audience publique au cours de laquelle des témoins peuvent être interrogés.

Presiding officer

(2) If, under subsection 21(1) of the Act, the Chairperson designates a person to conduct a public inquiry, that person shall act as the presiding officer or, if more than one person is designated to conduct a public inquiry, the Chairperson shall designate one of those persons to act as the presiding officer.

Président d'audience

(2) Lorsque, en vertu du paragraphe 21(1) de la Loi, le président du Bureau désigne une seule personne pour mener une enquête publique, celle-ci est président d'audience d'office. S'il en désigne plusieurs, il en désigne une à titre de président d'audience.

File

(3) If the Board holds a public inquiry, it shall open and maintain a file relating to the public inquiry and that file shall contain all of the records relevant to the inquiry.

Dossier

(3) Le Bureau constitue et tient à jour un dossier relatif à chaque enquête publique, lequel contient tous les documents pertinents relatifs à celle-ci.

Establishment of technical panel

16. The Director of Investigations (Air), the Director of Investigations (Marine) or the Director of Investigations (Rail and Pipelines), as the case may be, shall, for the purposes of a public inquiry, establish a technical panel and designate investigators or persons referred to in subsection 9(2) of the Act to be members of the panel.

Établissement d'un comité technique

16. Le directeur des enquêtes sur les accidents aéronautiques, les accidents maritimes ou les accidents ferroviaires et de pipeline, selon le cas, établit un comité technique pour les besoins de l'enquête publique et nomme comme membres des enquêteurs ou des personnes visées au paragraphe 9(2) de la Loi.

Participants in public inquiry

17. The Board may permit any person having an interest in the matter to participate in a public inquiry.

Participants aux enquêtes publiques

17. Le Bureau peut permettre à tout intéressé de participer à une enquête publique.

Pre-inquiry conference

18. (1) The presiding officer may hold a pre-inquiry conference at a time and place determined by the presiding officer and shall give notice of the pre-inquiry conference to the participants.

Conférence préparatoire

18. (1) Le président d'audience peut tenir une conférence préparatoire aux date, heure et lieu qu'il fixe et il en donne avis aux participants à l'enquête publique.

Extent of the public inquiry

(2) At the pre-inquiry conference and after consulting with the participants, the presiding officer shall determine the extent of the public inquiry and the facts and the safety matters to be addressed, including the witnesses to be examined, the order in which the witnesses may be examined, the areas in respect of which the witnesses may be examined and the exhibits to be produced.

Sujets abordés à la conférence

(2) À la conférence préparatoire, il détermine, après avoir consulté les participants, la portée de l'enquête publique ainsi que les faits et les questions de sécurité à examiner, notamment les témoins à interroger, l'ordre des interrogatoires, les sujets de ceux-ci et les pièces à produire.

Time and place

19. The presiding officer shall determine the time and place for a public inquiry and give notice of the public inquiry to the participants.

Date, heure et lieu de l'enquête

19. Le président d'audience fixe les date, heure et lieu de l'enquête publique et en donne avis aux participants.

Responsibilities of presiding officer

20. (1) The presiding officer is responsible for resolving questions of admissibility of evidence, disposing of procedural matters and adjourning the

Rôle du président d'audience

20. (1) Le président d'audience est chargé de régler les questions d'admissibilité de preuve et de procédure, d'ajourner l'enquête ou d'en changer le

public inquiry from time to time and from place to place, compelling the attendance of witnesses by issuing subpoenas, keeping appropriate records of the proceedings and taking any other appropriate action for the orderly conduct of the public inquiry.

lieu, d'assigner les témoins à comparaître, de tenir les dossiers pertinents et de prendre toute autre mesure indiquée pour assurer le bon déroulement de l'enquête publique.

Evidence

(2) The public inquiry may receive evidence that is relevant to the inquiry and that will advance the investigation of the transportation occurrence.

Éléments de preuve

(2) Il peut être reçu à une enquête publique tout élément de preuve utile et de nature à faire progresser l'enquête sur l'accident de transport.

Subpoena

(3) A subpoena issued to a witness shall be as set out in Form 6 of the schedule and served personally on the witness or, if personal service is impractical, by registered mail at the last known address of the witness, at least 10 days before the date set for the attendance of the witness, if the witness resides not more than 500 km from the required place of attendance, or at least 30 days before the date set for the attendance of the witness, if the witness resides more than 500 km from the required place of attendance.

Assignation à comparaître

(3) Les assignations à comparaître délivrées aux témoins sont établies selon la formule 6 de l'annexe et signifiées à personne ou, si ce mode de signification est en pratique impossible, signifiées par courrier recommandé à la dernière adresse connue du témoin, au moins dix jours avant la date de comparution prévue, si le témoin réside à au plus 500 km du lieu de comparution, ou au moins trente jours avant cette date, si le témoin réside à plus de 500 km de ce lieu.

Subpoena sent by registered mail

(4) A subpoena sent by registered mail is deemed to have been served on the witness five clear days after the postmarked date.

Assignation par courrier recommandé

(4) L'assignation à comparaître envoyée par courrier recommandé est réputée avoir été signifiée cinq jours francs après la date indiquée sur le cachet postal.

Report

21. (1) After a public inquiry is completed, the presiding officer shall report to the Board respecting the facts and circumstances in respect of which evidence was gathered during the public inquiry.

Rapport d'enquête

21. (1) À l'issue de l'enquête publique, le président d'audience présente au Bureau un rapport sur les faits et circonstances au sujet desquels des éléments de preuve ont été recueillis durant l'enquête.

Consideration of report

(2) The Board shall consider the report in making its final findings as to the causes and contributing factors of a transportation occurrence, in identifying any safety deficiencies and in making any recommendations in the interests of transportation safety.

Prise en compte du rapport

(2) Le Bureau prend en considération ce rapport avant de tirer ses conclusions sur les causes et les facteurs ayant entraîné l'accident de transport, de dégager les défaillances liées à la sécurité et de préparer les recommandations visant la sécurité des transports.

WITNESS FEES AND ALLOWANCES

TARIF DES FRAIS ET DES INDEMNITÉS PAYABLES AUX TÉMOINS

Fees and allowances

22. Any person attending at an investigation under subparagraph 19(9)(*a*)(i) of the Act or any witness attending at a public inquiry may be paid a fee and allowance for travel and living expenses in accordance with the *Travel Directive* of the National Joint Council and the Treasury Board of Canada Secretariat, as amended from time to time, or Tariff A of the *Federal Court Rules*, as the case may be.

Indemnité et frais

22. Le témoin qui est tenu de comparaître devant un enquêteur en application de l'alinéa 19(9)*a*) de la Loi ou à une enquête publique a droit aux frais et aux indemnités de déplacement prévus à la *Directive sur les voyages* du Conseil national mixte et du Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada, avec ses modifications successives, ou à l'indemnité de témoin et aux frais de déplacement prévus au tarif A des *Règles des Cours fédérales*.

REPEAL

ABROGATION

Repeal

23. The *Transportation Safety Board Regulations*[1] are repealed.

Abrogation

23. Le *Règlement sur le Bureau de la sécurité des transports*[1] est abrogé.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Registration

24. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

Enregistrement

24. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[1] SOR/92-446

[1] DORS/92-446

SCHEDULE

Transportation Safety Board of Canada

Bureau de la sécurité des transports du Canada

FORM 1
(Subsection 13(1))

CANADA

_____
(PROVINCE OR TERRITORY)

Warrant to Search and Seize

Issued under subsection 19(3) of the
Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act

To _____, an investigator of the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board:

Whereas it appears on oath of _____ that he/she believes on reasonable grounds that there is, or may be, any thing or things, namely _____, that are relevant to the conduct of a lawful investigation into a transportation occurrence, namely _____, and that are located in _____, in this form called the premises;

This is, therefore, to authorize you, between the hours of _____ to enter into the said premises and to search for the said thing or things and to keep them in safe custody until they are returned in accordance with section 20 of the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*;

And furthermore, to authorize you to use force to the extent necessary to execute this warrant, provided that you are accompanied by a peace officer.

Dated this _____ day of _____ at the _____ of _____.

_____
Justice of the Peace in and for

_____
(Judicial District or Province)

Canada

ANNEXE

Transportation Safety Board of Canada

Bureau de la sécurité des transports du Canada

FORMULE 1
(paragraphe 13(1))

CANADA

_____
(PROVINCE OU TERRITOIRE)

Mandat de perquisition et de saisie

En vertu du paragraphe 19(3) de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*

À _____, enquêteur du Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports :

Attendu que _____ déclare sous serment avoir des motifs raisonnables de croire à la présence d'objets,

à savoir _____, ayant rapport avec l'enquête légalement menée sur l'accident de transport suivant :

_____ et qui sont situés

_____ (les lieux),

À ces causes, je vous autorise,

entre _____ heures et _____ heures, à entrer dans les lieux et à perquisitionner afin de trouver les objets en cause, de les saisir et de les garder en lieu sûr jusqu'à ce qu'il en soit disposé selon les modalités prévues à l'article 20 de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*.

Et je vous autorise de plus à faire usage de la force dans la mesure où cela est nécessaire pour exécuter le présent mandat, à condition toutefois que vous soyiez accompagné d'un agent de la paix.

Fait le _____

à _____

_____
Juge de paix

_____
(District judiciaire ou province)

Canada

Transportation Safety Board of Canada

Bureau de la sécurité des transports du Canada

FORM 2
(Subsection 14(1))

Statutory Summons

Issued under subparagraph 19(9)(*a*)(i) of the
Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act

In the matter of: The Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board investigation into the following transportation occurrence:

_____

_____

To: _____

Address: _____

_____

Whereas I believe on reasonable grounds that you are in possession of information or records relevant to the investigation, you are hereby required to attend before me:

At _____

on the _____ day of _____

at _____ o'clock in the _____ noon.

In order to give a statement, under oath or solemn affirmation, if required, concerning that matter and to produce the following record(s):

_____

_____

_____

_____

Failure to comply with this summons may result in a contravention of subsection 19(10) of the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act* and an offence under paragraph 35(1)(*a*) of that Act and may also result in an application setting out the facts made to the Federal Court of Canada or a superior court of a province, under subsection 19(15.1) of that Act, to inquire into the failure to comply with this summons.

Given under my hand at _____

this _____ day of _____.

_____

Investigator of the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board

Canada

Transportation Safety Board of Canada

Bureau de la sécurité des transports du Canada

FORMULE 2
(paragraphe 14(1))

Sommation

En vertu de l'alinéa 19(9)*a*) de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*

Affaire intéressant : L'enquête menée par le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports sur l'accident de transport qui suit :

_____

_____

À : _____

Adresse : _____

_____

Attendu que vous êtes, à mon avis, en possession de renseignements et documents ayant rapport à l'enquête, vous êtes tenu de comparaître devant moi

à _____

le _____

à _____ heures,

afin de témoigner à cet égard sous la foi d'un serment ou d'une déclaration solennelle, sur demande, et de communiquer les documents suivants :

_____

_____

_____

_____

Le défaut d'obtempérer peut constituer une contravention au paragraphe 19(10) de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports* et une infraction aux termes de l'alinéa 35(1)*a*) de cette loi et peut également faire l'objet d'une demande circonstanciée devant la Cour fédérale ou la cour supérieure d'une province pour instruire l'affaire en vertu du paragraphe 19(15.1) de cette loi.

Fait à _____, le _____

_____

Enquêteur du Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports

Canada

Transportation Safety Board of Canada

Bureau de la sécurité des transports du Canada

FORM 3
(Subsection 14(2))

Statutory Summons

Issued under paragraph 19(9)(*b*) of the
Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act

In the matter of: The Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board investigation into the following transportation occurrence:

_____

_____

To: _____

Address: _____

_____

Whereas you were directly or indirectly involved in the operation of

_____; and

Whereas I believe that a medical examination is or may be relevant to the investigation, you are required to submit to a medical examination:

at _____

before _____

on the _____ day of _____

at _____ o'clock in the _____ noon.

Failure to comply with this summons may result in a contravention of subsection 19(11) of the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act* and an offence under paragraph 35(1)(*a*) of that Act and may also result in an application setting out the facts made to the Federal Court of Canada or a superior court of a province, under subsection 19(15.1) of that Act, to inquire into the failure to comply with this summons.

Given under my hand at _____

this _____ day of _____.

_____

Investigator of the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board

Canada

Transportation Safety Board of Canada

Bureau de la sécurité des transports du Canada

FORMULE 3
(paragraphe 14(2))

Sommation

En vertu de l'alinéa 19(9)*b*) de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*

Affaire intéressant : L'enquête menée par le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports sur l'accident de transport qui suit :

_____

_____

À : _____

Adresse : _____

_____

Attendu que vous avez participé, directement ou non, à l'exploitation

d'un _____, et

Attendu qu'un examen médical est, à mon avis, utile à l'enquête ou susceptible de l'être, vous êtes tenu de subir cet examen

à _____

devant _____

le _____

à _____ heures.

Le défaut d'obtempérer peut constituer une contravention au paragraphe 19(11) de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports* et une infraction aux termes de l'alinéa 35(1)*a*) de cette loi et peut également faire l'objet d'une demande circonstanciée devant la Cour fédérale ou la cour supérieure d'une province pour instruire l'affaire en vertu du paragraphe 19(15.1) de cette loi.

Fait à _____, le _____

_____

Enquêteur du Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports

Canada

Transportation Safety Board of Canada

Bureau de la sécurité des transports du Canada

FORM 4
(Subsection 14(3))

Statutory Summons

Issued under paragraph 19(9)(*c*) of the
Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act

In the matter of: The Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board investigation into the following transportation occurrence:

_____

_____

To: _____

Address: _____

_____

Whereas I believe on reasonable grounds that you have information concerning a patient, namely _____, that is or may be relevant to the investigation, you are hereby required to provide the following information:

_____

_____

The said information is required to be provided to me:

At _____

on the _____ day of _____

at _____ o'clock in the _____ noon.

Failure to comply with this summons may result in a contravention of subsection 19(10) of the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act* and an offence under paragraph 35(1)(*a*) of that Act and may also result in an application setting out the facts made to the Federal Court of Canada or a superior court of a province, under subsection 19(15.1) of that Act, to inquire into the failure to comply with this summons.

Given under my hand at _____

this _____ day of _____.

_____

Investigator of the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board

Canada

Transportation Safety Board of Canada

Bureau de la sécurité des transports du Canada

FORMULE 4
(paragraphe 14(3))

Sommation

En vertu de l'alinéa 19(9)*c*) de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*

Affaire intéressant : L'enquête menée par le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports sur l'accident de transport qui suit :

_____

_____

À : _____

Adresse : _____

_____

Attendu que j'ai des motifs raisonnables de croire que vous avez en votre possession des renseignements relatifs à un patient,

à savoir _____, qui sont utiles

à l'enquête ou sont susceptibles de l'être, vous êtes tenu de communiquer les renseignements suivants :

_____

_____

en me les présentant :

à _____

le _____

à _____ heures.

Le défaut d'obtempérer peut constituer une contravention au paragraphe 19(10) de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports* et une infraction aux termes de l'alinéa 35(1)*a*) de cette loi et peut également faire l'objet d'une demande circonstanciée devant la Cour fédérale ou la cour supérieure d'une province pour instruire l'affaire en vertu du paragraphe 19(15.1) de cette loi.

Fait à _____, le _____

_____

Enquêteur du Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports

Canada

Transportation Safety Board of Canada

Bureau de la sécurité des transports du Canada

FORM 5
(Subsection 14(4))

Statutory Summons

Issued under paragraph 19(9)(*d*) of the
Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act

In the matter of: The Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board investigation into the following transportation occurrence:

_____

_____

To: _____

Address: _____

_____

Whereas you have custody of the body of a deceased person or human remains,

namely _____; and

Whereas I believe on reasonable grounds that an autopsy of that body or a medical examination of those human remains is or may be relevant to the investigation, you are hereby required to permit the performance of the autopsy or medical examination:

By _____

at _____

on the _____ day of _____

at _____ o'clock in the _____ noon.

Failure to comply with this summons may result in a contravention of subsection 19(10) of the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act* and an offence under paragraph 35(1)(*a*) of that Act and may also result in an application setting out the facts made to the Federal Court of Canada or a superior court of a province, under subsection 19(15.1) of that Act, to inquire into the failure to comply with this summons.

Given under my hand at _____

this _____ day of _____.

_____

Investigator of the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board

Canada

Transportation Safety Board of Canada

Bureau de la sécurité des transports du Canada

FORMULE 5
(paragraphe 14(4))

Sommation

En vertu de l'alinéa 19(9)*d*) de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*

Affaire intéressant : L'enquête menée par le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports sur l'accident de transport qui suit :

_____

_____

À : _____

Adresse : _____

_____

Attendu que vous avez la garde du cadavre ou des restes du corps,

à savoir _____, et

Attendu que j'ai des motifs raisonnables de croire qu'une autopsie de ce cadavre ou un examen médical des restes de ce corps sont utiles à l'enquête, ou sont susceptibles de l'être, vous êtes tenu d'autoriser cette autopsie ou cet examen médical

par _____

à _____

le _____

à _____ heures.

Le défaut d'obtempérer peut constituer une contravention au paragraphe 19(10) de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports* et une infraction aux termes de l'alinéa 35(1)*a*) de cette loi et peut également faire l'objet d'une demande circonstanciée devant la Cour fédérale ou la cour supérieure d'une province pour instruire l'affaire en vertu du paragraphe 19(15.1) de cette loi.

Fait à _____, le _____

_____

Enquêteur du Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports

Canada

Transportation Safety Board of Canada

Bureau de la sécurité des transports du Canada

FORM 6
(Subsection 20(3))

Subpoena

Issued under subsection 20(3) of the
Transportation Safety Board Regulations

In the matter of: The Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board investigation into the following transportation occurrence:

_____

_____

To: _____

Address: _____

_____

You are hereby required to appear and testify before the public inquiry to be held

at _____

on the _____ day of _____

at _____ o'clock in the _____;

And to bring with you and then there produce the following documents or objects:

_____

_____

_____

Failure to comply with the requirements of this subpoena may result in an offence under subsection 35(2) of the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act* and render you liable to penalties under that subsection.

Given under my hand at _____

this _____ day of _____.

_____

Presiding Officer

Canada

[36-1-o]

Transportation Safety Board of Canada

Bureau de la sécurité des transports du Canada

FORMULE 6
(paragraphe 20(3))

Assignation à comparaître

En vertu du paragraphe 20(3) du
Règlement sur le Bureau de la sécurité des transports

Affaire intéressant : L'enquête menée par le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports sur l'accident de transport qui suit :

_____

_____

À : _____

Adresse : _____

_____

Vous êtes tenu de comparaître devant moi et de rendre témoignage lors de l'enquête publique qui se tiendra

à _____

le _____

à _____ heures,

Et d'apporter avec vous et d'y produire les documents et objets suivants :

_____

_____

_____

Le défaut d'obtempérer peut constituer une infraction aux termes du paragraphe 35(2) de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports* et vous rendre passible des peines qui en découlent.

Fait à _____, le _____

_____

Président d'audience

Canada

[36-1-o]

INDEX

Vol. 145, No. 36 — September 3, 2011

(An asterisk indicates a notice previously published.)

COMMISSIONS

Canadian International Trade Tribunal
Notice No. HA-2011-011 — Appeals 2914

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission
Decisions
2011-516, 2011-519, 2011-526 to 2011-528, 2011-530 to 2011-532 and 2011-534 2917
Notice of consultation
2011-525 2916
* Notice to interested parties 2915
Part 1 applications 2916

GOVERNMENT NOTICES

Environment, Dept. of the
Canadian Environmental Protection Act, 1999
Permit No. 4543-2-03536 2890

Environment, Dept. of the, and Dept. of Health
Canadian Environmental Protection Act, 1999
Publication of final decision after screening assessment of 20 low boiling point naphtha substances specified on the Domestic Substances List (subsection 77(6) of the Canadian Environmental Protection Act, 1999) 2898
Publication of final decision after screening assessment of a substance — Distillates (petroleum), hydrodesulfurized light catalytic cracked, CAS No. 68333-25-5 — specified on the Domestic Substances List (subsection 77(6) of the Canadian Environmental Protection Act, 1999) 2892
Publication of final decision after screening assessment of seven heavy fuel oil substances specified on the Domestic Substances List (subsection 77(6) and section 68 of the Canadian Environmental Protection Act, 1999) 2895
Publication of results of investigations and recommendations for substances — long-chain chlorinated alkanes that have the molecular formula $C_nH_xCl_{(2n+2-x)}$ in which $18 \leq n \leq 38$ — specified on the Domestic Substances List (paragraphs 68(b) and (c) of the Canadian Environmental Protection Act, 1999) [chlorinated alkanes (previously identified as chlorinated paraffins)] 2901

GOVERNMENT NOTICES — *Continued*

Industry, Dept. of
Canada Corporations Act
Application for surrender of charter 2903
Letters patent 2904
Supplementary letters patent 2906
Supplementary letters patent — Name change 2907
Radiocommunication Act
Notice No. 20070016025 — Radio apparatus forfeiture — Michel McNeill 2908
Notice No. 20070025261 — Radio apparatus forfeiture — Allen Edward Joseph L'Heureux 2909
Notice No. 20070025640 — Radio apparatus forfeiture — Dieter Karl Faehmel 2910
Notice No. 20070025649 — Radio apparatus forfeiture — Cara Lynn Lenover 2910
Notice No. 20070025650 — Radio apparatus forfeiture — Simon Peter Neudorf 2911

MISCELLANEOUS NOTICES

Canadian Intelligence and Military Police Association, surrender of charter 2919
CANARY FOUNDATION OF CANADA, surrender of charter 2919
Chatham-Kent, Municipality of, rehabilitation of Dundas Bridge over the Sydenham River, Ont. 2921
Chromosome 22 Central Inc., surrender of charter 2919
Constitution Insurance Company of Canada, voluntary liquidation and dissolution 2919
* Continental Currency Exchange Corporation, letters patent of continuance 2920
Fondation Artothérapie, relocation of head office 2920
* MBNA Canada Bank, transfer of business 2921
Peterborough Utilities Services Inc., Campbellford Generating Station dam in the Trent River, Ont. 2921
Rogers Bank, application to establish a bank 2922

PARLIAMENT

Chief Electoral Officer
Canada Elections Act
Deregistration of registered electoral district associations 2913

House of Commons
* Filing applications for private bills (First Session, Forty-First Parliament) 2913

PROPOSED REGULATIONS

Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board
Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act
Transportation Safety Board Regulations 2924

INDEX

Vol. 145, n° 36 — Le 3 septembre 2011

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

AVIS DIVERS

* Banque MBNA Canada, transfert d'activités 2921
Banque Rogers, demande de constitution d'une banque 2922
Canadian Intelligence and Military Police Association, abandon de charte 2919
CANARY FOUNDATION OF CANADA, abandon de charte 2919
Chatham-Kent, Municipality of, réfection du pont Dundas au-dessus de la rivière Sydenham (Ont.) 2921
Chromosome 22 Central Inc., abandon de charte 2919
Constitution Insurance Company of Canada, liquidation et dissolution volontaires 2919
* Continental Currency Exchange Corporation, lettres patentes de prorogation 2920
Fondation Artothérapie, changement de lieu du siège social 2920
Peterborough Utilities Services Inc., barrage de la centrale électrique Campbellford dans la rivière Trent (Ont.) 2921

AVIS DU GOUVERNEMENT

Environnement, min. de l'
Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)
Permis n° 4543-2-03536 2890
Environnement, min. de l', et min. de la Santé
Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)
Publication de la décision finale après évaluation préalable de 20 naphtes à faible point d'ébullition inscrits sur la Liste intérieure [paragraphe 77(6) de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)] 2898
Publication de la décision finale après évaluation préalable de sept mazouts lourds inscrits sur la Liste intérieure [paragraphe 77(6) et article 68 de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)] 2895
Publication de la décision finale après évaluation préalable d'une substance — les distillats légers (pétrole), craquage catalytique, hydrodésulfuration, numéro de CAS 68333-25-5 — inscrite sur la Liste intérieure [paragraphe 77(6) de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)] 2892
Publication des résultats des études et des recommandations concernant des substances — les alcanes chlorés à chaîne longue dont la formule moléculaire est $C_nH_xCl_{(2n+2-x)}$ où $18 \leq n \leq 38$ — inscrites sur la Liste intérieure [alinéas 68b) et c) de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)] [alcanes chlorés (antérieurement appelés paraffines chlorées)] 2901

AVIS DU GOUVERNEMENT (*suite*)
Industrie, min. de l'
Loi sur la radiocommunication
Avis n° 20070016025 — Confiscation d'appareil radio — Michel McNeill 2908
Avis n° 20070025261 — Confiscation d'appareil radio — Allen Edward Joseph L'Heureux 2909
Avis n° 20070025640 — Confiscation d'appareil radio — Dieter Karl Faehmel 2910
Avis n° 20070025649 — Confiscation d'appareil radio — Cara Lynn Lenover 2910
Avis n° 20070025650 — Confiscation d'appareil radio — Simon Peter Neudorf 2911
Loi sur les corporations canadiennes
Demande d'abandon de charte 2903
Lettres patentes 2904
Lettres patentes supplémentaires 2906
Lettres patentes supplémentaires — Changement de nom 2907

COMMISSIONS

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes
* Avis aux intéressés 2915
Avis de consultation
2011-525 2916
Décisions
2011-516, 2011-519, 2011-526 à 2011-528, 2011-530 à 2011-532 et 2011-534 2917
Demandes de la partie 1 2916
Tribunal canadien du commerce extérieur
Avis n° HA-2011-011 — Appels 2914

PARLEMENT

Chambre des communes
* Demandes introductives de projets de loi privés (Première session, quarante et unième législature) 2913
Directeur général des élections
Loi électorale du Canada
Radiation d'associations de circonscription enregistrées 2913

RÈGLEMENTS PROJETÉS

Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports
Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports
Règlement sur le Bureau de la sécurité des transports 2924

MAIL POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage paid Port payé

Lettermail Poste-lettre

6627609
OTTAWA

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5

Available from Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5

En vente : Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5